

國立台東大學華語文學系  
台灣語文教師碩士班碩士論文

指導教授：楊允言 先生

國民小學閩南語民間版教科書漢字選用之研究

研 究 生：李欣珉 撰

中華民國九十七年九月

國立台東大學  
學位論文考試委員審定書

系所別：華語文學系台灣語文教師碩士班

本班 李欣珉 君

所提之論文 國民小學閩南語民間版教科書漢字選用之研究

業經本委員會通過合於 ☒ 碩士學位論文 條件  
☐ 博士學位論文

論文學位考試委員會：

李香妃

(學位考試委員會主席)

張學謙

楊允言

(指導教授)

論文學位考試日期：2008 年 9 月 19 日

國立台東大學

## 博碩士論文授權書

本授權書所授權之論文為本人在 國立台東大學 華語文學 系(所)  
台灣語文教師碩士班 組 97 學年度第 暑 學期取得 碩 士學位之論文。  
論文名稱：國民小學閩南語民間版教科書漢字選用之研究

本人具有著作財產權之論文全文資料，授予下列單位：

| 同意                                  | 不同意                                 | 單 位                    |
|-------------------------------------|-------------------------------------|------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | 國家圖書館                  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | 本人畢業學校圖書館              |
| <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | 與本人畢業學校圖書館簽訂合作協議之資料庫業者 |

得不限地域、時間與次數以微縮、光碟或其他各種數位化方式重製後散布發行或  
上載網站，藉由網路傳輸，提供讀者基於個人非營利性質之線上檢索、閱覽、下  
載或列印。

☐ 同意 ☒ 不同意 本人畢業學校圖書館基於學術傳播之目的，在上述範圍內  
得再授權第三人進行資料重製。

本論文為本人向經濟部智慧財產局申請專利(未申請者本條款請不予理會)的附件之一，申請  
文號為：\_\_\_\_\_，請將全文資料延後半年再公開。

### 公開時程

| 立即公開                                | 一年後公開                    | 二年後公開                    | 三年後公開                    |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

上述授權內容均無須訂立讓與及授權契約書。依本授權之發行權為非專屬性發行  
權利。依本授權所為之收錄、重製、發行及學術研發利用均為無償。上述同意與  
不同意之欄位若未勾選，本人同意視同授權。

指導教授姓名：楊仁言 (親筆簽名)

研究生簽名：李欣眠 (親筆正楷)

學 號：3895009 (務必填寫)

日 期：中華民國 九十七 年 九 月 十九 日

1. 本授權書 (得自 [http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/Thesis\\_authorize\\_for\\_NTTU\\_V20080529.pdf](http://www.lib.nttu.edu.tw/theses/Thesis_authorize_for_NTTU_V20080529.pdf) 下載) 請以黑筆撰寫並影  
印裝訂於書名頁之次頁。

2. 依據 91 學年度第一學期一次教務會議決議: 研究生畢業論文「至少需授權學校圖書館數位化，並至遲  
於三年後上載網路供各界使用及校內瀏覽。」

授權書版本: 2008/05/29

## 謝 誌

回首三個暑假兩年研究所生涯的琢磨與考驗，日子過得忙碌但充實，論文得以順利完成，讓我雀躍欣喜，心中無盡感激。

首先，要感謝的是我的指導教授楊允言老師，從論文研究主題、計畫到完成的過程中，給予明確的方向，在論文寫作期間耐心的指導與鼓勵，使得論文可以順利完成，於此獻上最深的敬意與謝意。

感謝論文口試委員李秀妃教授與張學謙教授，對於論文悉心的建議與指導，提供寶貴的意見與匡正之處，使得本論文更臻完善，在此謹深致謝忱。感謝華語文學系許秀霞主任，在行政資源上的協助，使我能心無旁騖的在靜謐的研究室挑燈夜戰。

感謝秀俐、國榕、淑玲、廷運以及「第一屆台灣語文教師碩士班」的同窗，互相打氣勉勵。

感謝我的父母與家人，成長過程中一直都是我強而有力的後盾，提供我精神上的寄託；感謝先生昭陽在修課期間對我的支持與包容；感謝妹妹欣容，一路相伴，相互加油砥礪；生命中有您們是我一生最大的福氣。

謹將此論文獻給所有關心我的人，謝謝您們的關懷與鼓勵，謝謝！

欣珉 謹誌

2008.09

# 國民小學閩南語民間版教科書漢字選用之研究

作者：李欣珉

國立台東大學台灣語文教師碩士班

## 摘 要

雖然「九年一貫課程綱要」對閩南語能力推展的第二階段（4-6 年級）強化了對讀寫能力的要求，但也因為民間閩南語教科書在用字上的差異，而造成學生在學習上莫衷一是，形成日後文字溝通的困擾。本研究主要針對各版本閩南語教科書選用漢字的字型數及字次、詞型數及詞次、高頻字及高頻詞等進行整理，並比較各版本間詞型及用字之歧異情況，希望對於閩南語推薦用字的使用、推廣與教學有正面助益，以落實母語自幼紮根。

本研究運用文獻分析、台語文斷詞系統、敘述統計法、比較法、歸納法來分析 96 學年度國民小學五種版本的閩南語教科書，在一至十二冊的課文中，字型、字次、詞型、詞次之數量、比例及用字差異，並找出整體的高頻字、高頻詞及各版本使用教育部推薦用 400 字詞之現況。研究結果發現：

各版本使用漢字，字次以康軒版(6111 個)最多，真平版(4263 個)最少；字型方面則以安可版(1300 個)最多，真平版(1001 個)最少。使用的詞次方面，以康軒版(4132 個)最多，真平版(2934 個)最少；詞型數方面，以安可版(1684 個)最多，南一版(1301 個)最少。至於各版本使用臺灣閩南語推薦用 400 字詞之比例，在字型方面以翰林版最高(28.12%)，安可版最低(23.69%)；詞型方面仍然是翰林版最高(11.44%)，安可版最少(9.74%)。另，比較翰林、康軒、南一版閩南語課本與國語課本的新詞型百分比，閩南語課本新詞型百分比均超過百分之五十，高於國語課本的百分之三十多。本研究最後則以十個構面來對各版本進行評分，將其得分由高到低排列，分別為真平版(42)＞康軒版(41)＞翰林版(39)＞南一版(27)＞安可版(23)，此結果可做為選用閩南語教材的參考。本研究結果應可對出版社、教材選用者及研究學者在閩南語教材的編撰、選用及研究等方面有所幫助。

**關鍵詞：**閩南語、台語、漢字、教科書、鄉土語言

# **The Study of The Han Characters Used in Taiwanese Language Commercial Textbooks for Elementary School**

Hsin-Min Lee

## **Abstract**

Although the stage two(grade 4-6) of the "Grade 1-9 curriculum Guidelines" emphasizes the ability of reading and writing in Taiwanese language, the different usage of characters for the same word in Taiwanese language textbooks has caused some problems in communication.

The purpose of this study is to analyze the character usage in five different editions of Taiwanese textbooks. Specifically, this research attempts to reorganize character types / tokens, word types / tokens, the overall high frequency characters / words and the compatibility between the words appeared in these Taiwanese language textbooks. It is hoped that the findings of this study can be useful for the promotion of the 400 words list recommended by the Ministry of Education (MOE). Hopefully, children can have the opportunity to immerse in Taiwanese literacy since childhood.

This research uses literature analysis, Han-Romanization mixed Taiwanese word segmentation system, descriptive statistics, comparison and induction respectively to analyze five editions of Taiwanese language commercial textbooks (from volume 1 to 12) published in 2007 academic year for the elementary schools. I intend to find out the distribution of character types, character tokens, word types, word tokens, and the different



words used to express the same meaning. I also intend to find out the overall high frequency characters, high frequency words, and the compatibility between the words appeared in these textbooks and the 400 words list recommended by MOE. The findings of this research can be summarized as follows:

With regard to the character tokens in each version of textbooks from maximum to minimum, the top one is Khong-hian (6111) and the last is Tsin-ping (4263). About character types, the top one is An-kho (1300) and the last is Tsin-ping (1001). About word tokens, the top one is Khong-hian(4132) and the last is Lam-it(1301). As for the compatibility of characters with the 400 words list recommended by the MOE, the top one is Han-lim(28.12%) and the last is An-kho (23.69%). The percentage of words which recommended by MOE, the top one is Han-lim(11.44%) and the last is An-kho (9.74%). Besides, the word types/tokens ratio in first volume of Taiwanese language textbooks(Khong-hian, Lam-it and Tsing-ping) is more than the ratio in first volume of the Mandarin textbooks. It's inadequate for the children to learn so many new words, as the time allocated for learning Taiwanese is only 1/5 compared with Mandarin. Ten criteria are used to evaluate these textbooks, the results show that Tsin-ping (42) , Khong-hian (41) and Han-lim (39) have higher scores.

It is hoped that this study can contribute to the improvement of Taiwanese textbook writing and enable people (especially teachers) to choose more proper textbooks, and offer the base for other researchers to do advanced research.

**keyword : Southern-Min language, Taiwanese language, Han characters, Textbook, Native language**

# 目錄

|                                                                    |    |
|--------------------------------------------------------------------|----|
| 第一章 緒論                                                             | 1  |
| 第一節 研究動機和目的                                                        | 1  |
| 第二節 研究目的                                                           | 3  |
| 第三節 研究範圍                                                           | 3  |
| 第四節 名詞釋義                                                           | 3  |
| 一、閩南語                                                              | 4  |
| 二、教科書                                                              | 5  |
| 三、臺灣閩南語推薦用字詞                                                       | 5  |
| 四、字型/字次/詞型/詞次(character type/character token/word type/word token) | 6  |
| 五、高頻字/高頻詞(high frequency character /high frequency word)           | 6  |
| 六、覆蓋率(coverage rate)                                               | 7  |
| 七、整體高頻字/整體高頻詞                                                      | 7  |
| 第二章 文獻探討                                                           | 9  |
| 第一節 國民小學閩南語教材相關研究之探討                                               | 9  |
| 一、閩南語教材研究：                                                         | 9  |
| 二、閩南語教材評鑑研究：                                                       | 10 |
| 第二節 閩南語的書寫方式                                                       | 14 |
| 一、全漢字                                                              | 14 |
| 二、全羅馬字                                                             | 15 |
| 三、漢羅並用                                                             | 16 |
| 第三節 閩南語文字化相關回顧                                                     | 19 |
| 第四節 台灣閩南語推薦用字相關研究之探討                                               | 23 |
| 第五節 本論文特色                                                          | 26 |
| 第三章 研究方法與步驟                                                        | 29 |
| 第一節 研究方法                                                           | 29 |
| 一、文獻分析法                                                            | 29 |
| 二、台語文斷詞系統                                                          | 29 |
| 三、敘述統計                                                             | 30 |
| 四、比較法                                                              | 30 |
| 五、歸納法                                                              | 31 |
| 第二節 研究步驟                                                           | 31 |
| 第四章 結果分析與討論                                                        | 35 |
| 第一節 民間版閩南語教科書各版本漢字研究結果                                             | 35 |
| 一、安可版                                                              | 35 |
| 二、真平版                                                              | 38 |
| 三、翰林版                                                              | 41 |
| 四、康軒版                                                              | 43 |
| 五、南一版                                                              | 46 |
| 六、閩南語與國語教科書生字百分比之比較                                                | 49 |



|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 第二節 民間版閩南語教科書版本間漢字研究結果 .....   | 53  |
| 一、版本間字數比較 .....                | 53  |
| 二、各版本使用整體高頻字情形 .....           | 54  |
| 第二節 民間版閩南語教科書版本間漢字研究結果 .....   | 56  |
| 一、版本間字數比較 .....                | 56  |
| 二、各版本使用整體高頻字情形 .....           | 57  |
| 第三節 民間版閩南語教科書各版本詞型研究結果 .....   | 60  |
| 一、安可版 .....                    | 60  |
| 二、真平版 .....                    | 63  |
| 三、翰林版 .....                    | 67  |
| 四、康軒版 .....                    | 70  |
| 五、南一版 .....                    | 73  |
| 第四節 民間版閩南語教科書版本間漢字詞研究結果 .....  | 77  |
| 一、版本間詞數之比較 .....               | 77  |
| 二、各版本使用整體高頻詞情形 .....           | 78  |
| 第五節 各版本選用臺灣閩南語推薦用字詞之結果分析 ..... | 80  |
| 一、各版本使用臺灣閩南語推薦用字結果 .....       | 80  |
| 二、整體高頻字使用臺灣閩南語推薦用字結果 .....     | 80  |
| 三、各版本使用臺灣閩南語推薦用詞結果 .....       | 81  |
| 四、整體高頻詞屬於臺灣閩南語推薦用詞結果 .....     | 82  |
| 第六節 各版本字詞歧異情形 .....            | 83  |
| 第七節 各版本非漢字使用情形 .....           | 84  |
| 第八節 各版本漢字使用之綜合評比 .....         | 86  |
| 第五章 結論與建議 .....                | 93  |
| 第一節 結論 .....                   | 93  |
| 第二節 研究限制 .....                 | 96  |
| 第三節 相關建議 .....                 | 96  |
| 參考文獻 .....                     | 97  |
| (一) 中文部分： .....                | 97  |
| 1.教材： .....                    | 97  |
| 2.專書： .....                    | 99  |
| 3.期刊： .....                    | 100 |
| 4.專書論文、研討會論文集： .....           | 101 |
| 5.博碩士論文： .....                 | 102 |
| 6.報紙： .....                    | 102 |
| 7.網路資料： .....                  | 103 |
| (二) 西文部分： .....                | 103 |
| 附錄一：整體高頻字一覽表 .....             | 105 |
| 附錄二：整體高頻詞一覽表 .....             | 109 |

## 表目錄

|                                       |    |
|---------------------------------------|----|
| 表 2-1-1 各版本漢字評鑑結果一覽表 .....            | 12 |
| 表 4-1-1 安可版選用漢字統計表 .....              | 35 |
| 表 4-1-2 安可版高頻字一覽表 .....               | 37 |
| 表 4-1-3 真平版選用漢字統計表 .....              | 38 |
| 表 4-1-4 真平版高頻字一覽表 .....               | 40 |
| 表 4-1-5 翰林版選用漢字統計表 .....              | 41 |
| 表 4-1-6 翰林版高頻字一覽表 .....               | 43 |
| 表 4-1-7 康軒版選用漢字統計表 .....              | 44 |
| 表 4-1-8 康軒版高頻字一覽表 .....               | 45 |
| 表 4-1-9 南一版選用漢字統計表 .....              | 47 |
| 表 4-1-10 南一版高頻字一覽表 .....              | 48 |
| 表 4-1-11 各版本閩南語教科書第一冊用字統計表 .....      | 50 |
| 表 4-1-12 各版第一冊國語及閩南語教科書漢字使用比較表 .....  | 51 |
| 表 4-1-13 閩南語及國語第一冊字型數統計表 .....        | 52 |
| 表 4-2-1 各版本使用漢字統計表 .....              | 53 |
| 表 4-2-2 高頻字出現的版本數統計表 .....            | 54 |
| 表 4-2-3 出現的版本數高頻字一覽表 .....            | 54 |
| 表 4-2-4 未共同出現於五個版高頻字一覽表 .....         | 55 |
| 表 4-2-1 各版本使用漢字統計表 .....              | 56 |
| 表 4-2-2 高頻字出現的版本數統計表 .....            | 57 |
| 表 4-2-3 出現的版本數高頻字一覽表 .....            | 58 |
| 表 4-2-4 未共同出現於五個版高頻字一覽表 .....         | 59 |
| 表 4-3-1 安可版選用詞型統計表 .....              | 60 |
| 表 4-3-2 安可版高頻詞一覽表 .....               | 62 |
| 表 4-3-3 真平版選用詞型統計表 .....              | 64 |
| 表 4-3-4 真平版高頻詞一覽表 .....               | 65 |
| 表 4-3-5 翰林版選用詞型統計表 .....              | 67 |
| 表 4-3-6 翰林版高頻詞一覽表 .....               | 68 |
| 表 4-3-7 康軒版選用詞型統計表 .....              | 70 |
| 表 4-3-8 康軒版高頻詞一覽表 .....               | 71 |
| 表 4-3-9 南一版選用詞型統計表 .....              | 73 |
| 表 4-3-10 南一版高頻詞一覽表 .....              | 75 |
| 表 4-4-1 各版本使用詞型統計表 .....              | 77 |
| 表 4-4-2 高頻詞出現的版本數統計表 .....            | 78 |
| 表 4-4-3 整體高頻詞出現的版本數一覽表 .....          | 79 |
| 表 4-5-1 各版本使用推薦用字統計表 .....            | 80 |
| 表 4-5-2 整體高頻字屬於及未屬於臺灣閩南語推薦用字一覽表 ..... | 81 |
| 表 4-5-3 各版本使用推薦用詞統計表 .....            | 81 |
| 表 4-5-4 整體高頻詞屬於及未屬於臺灣閩南語推薦用詞一覽表 ..... | 82 |
| 表 4-6-1 各版本用字歧異一覽表 .....              | 83 |
| 表 4-8-1 各版本字型數評分表 .....               | 86 |

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 表 4-8-2 各版本字次評分表 .....         | 86 |
| 表 4-8-3 各版本詞型評分表 .....         | 87 |
| 表 4-8-4 各版本詞次評分表 .....         | 87 |
| 表 4-8-5 各版本高頻字屬於整體高頻字評分表 ..... | 88 |
| 表 4-8-6 各版本高頻詞屬於整體高頻詞評分表 ..... | 88 |
| 表 4-8-7 各版本使用整體高頻詞評分表 .....    | 89 |
| 表 4-8-8 各版本使用推薦用字評分表 .....     | 89 |
| 表 4-8-9 各版本使用推薦用字評分表 .....     | 90 |
| 表 4-8-10 版本內用字歧異情形評分表 .....    | 90 |
| 表 4-8-11 各版本漢字使用積分表 .....      | 90 |



## 圖目錄

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| 圖 3-2-1 台語文斷詞系統 .....            | 30 |
| 圖 3-6-1 研究步驟流程圖 .....            | 32 |
| 圖 4-1-1 安可版各冊選用漢字折線圖 .....       | 36 |
| 圖 4-1-2 真平版各冊選用漢字折線圖 .....       | 39 |
| 圖 4-1-3 翰林版各冊選用漢字折線圖 .....       | 42 |
| 圖 4-1-4 康軒版各冊選用漢字折線圖 .....       | 45 |
| 圖 4-1-5 南一版各冊選用漢字折線圖 .....       | 48 |
| 圖 4-1-6 各版本閩南語教科書第一冊用字長條圖 .....  | 50 |
| 圖 4-1-7 各版第一冊國語及閩南語字型字次長條圖 ..... | 51 |
| 圖 4-2-1 各版本使用漢字長條圖 .....         | 57 |
| 圖 4-3-1 安可版選用詞型折線圖 .....         | 61 |
| 圖 4-3-2 真平版選用詞型折線圖 .....         | 65 |
| 圖 4-3-3 翰林版選用詞型折線圖 .....         | 68 |
| 圖 4-3-4 康軒版選用詞型折線圖 .....         | 71 |
| 圖 4-3-5 南一版選用詞型折線圖 .....         | 75 |
| 圖 4-4-1 各版本使用詞型長條圖 .....         | 78 |



## 第一章 緒論

自呱呱落地開始，語言便跟隨我們成長。藉由語言，我們能與人溝通，進而瞭解旁人的想法；藉由語言，我們能將風俗文化傳承延續。隨著全球化的趨勢，英語悄然中獨占鰲頭，弱勢語言死亡的問題進而顯露，本土母語的流失與復振蔚為當務之急。語言學專家大衛·克裏斯托（David Crystal）（2001）及早嗅出語言流失這個嚴重的危機，是全球共同面臨的，在其著作《語言的死亡》指出：

……，可能就是說此後百年，世上語言有百分之五十會亡佚無存。……，百分之五十，就等於是三千種語言。一百年，等於一千兩百個月。所以，把時間套上來，這就等於說，每兩個禮拜，就平均要死掉至少一種語言。

如此在臺灣處於弱勢的閩南語、客語、原住民語，可能由強勢華語取代而不復存在。有鑑於此，2001年教育部推動「國民中小學九年一貫新課程」，便將鄉土語言獨立出來，納入正式課程，成為國民小學學生的必修課程。

在教育與教學上，語言是每一個人最基本的能力。然而語言的教學必須依賴文字的記載，才能跨越時空的隔閡保存久遠，因此在教學上才有教科書的產生，教科書稱得上是教師實施鄉土語言教學的有效工具之一，能讓學習者井然有序的吸取，進而達到「喙講父母話，手寫臺灣文」的目的，所以研究者針對目前流通於市面的審定本國民小學一年級至六年級閩南語教科書，做漢字選用的研究探討，以供將來教科書編輯者、政府教育當局、學校及教師或後續研究者的參考。

本章共分為四節，第一節為研究動機，第二節為研究目的，第三節為研究範圍，第四節為名詞釋義。

### 第一節 研究動機和目的

大學時期就讀中文系，每日沉浸在文字學、聲韻學、訓詁學的古典文學中，課後之餘最愛到圖書館借閱臺灣文學作品賞讀，諸如蔡素芬的《鹽田兒女》、黃春明的《兒子的大玩偶》、王禎和《嫁妝一牛車》…等，細細咀嚼運用鄉土化用語堆

砌成的文字，背後傳達出的濃烈情感，沒有榮華富貴的排場，卻饒富其趣，當時對臺灣文學作品甚為著迷。進入職場在國小任教期間，學期開學初均會召開教科書選用會議，翻閱到閩南語課本時，查覺同一個語詞各家版本在課文中的書寫方式或有不同，甚至某些字沒看過不知如何發音，須前後文多次唸讀，方能揣測正確意思或請鄉土語言教師，對於閩南語課本使用的漢字更加產生了興趣。

在 2003 年教育部公佈的「九年一貫課程綱要」實施要點中，明定閩南語能力指標分成三個階段：第一階段（1-3 年級），第二階段（4-6 年級），第三階段（7-9 年級）；在第一階段當中強調聽說的能力，教材內容從聽力練習開始，配合音標辨識，幫助瞭解語意，並配合母語發音及拼音，再來，透過說話練習，增進說話及表達能力；而閩南語第二階段加入讀寫能力，運用課本中所教過的文字進行書寫。據研究者選用閩南語課本的經驗，發現每家出版社所編的閩南語教科書，課文中用字上有所差異，往往兩種版本中相同的字有兩種不同書寫方式，學生將會因所學差異，造成日後文字溝通的困擾；另外，各版本在課文的主題上選擇不同，也造成學生接觸的漢字數量不同，究竟哪個版本使用的漢字最多？何者最少？引發筆者的興趣，想一探究竟。因此，本研究希望藉由分析民間版教科書所選用漢字的情況，瞭解各版本教科書詞型使用的數目多寡及異同，為本文的研究動機之一。

另外，為了改善坊間鄉土語言教材版本用字紊亂的問題，教育部花了五年的時間整理臺灣閩南語基本用詞，繼 2007 年 5 月公佈第一批「臺灣閩南語推薦用字」共三百字詞後，在 2008 年 5 月公佈第二批「臺灣閩南語推薦用字」共一百字詞，總計有四百字詞，其是以「易學易懂」為原則，選用民間傳統慣用的通俗文字加以統一，並規定從 97 學年度開始，學校的鄉土語言教材用字，必須統一使用教育部推薦的閩南語用字，如果不符合標準，就會退回重編；在 96 學年度各民間版閩南語教科書中，使用教育部推薦用字詞的情況為何？哪個版本用的多？各版本使用字詞與教育部推薦用字詞的異同情形為何？令人十分好奇，此為本文的研究動機之二。



## 第二節 研究目的

基於上述動機，研究者擬深入探討國民小學閩南語民間版教科書選用漢字之情形，主要目的有：

- 一、瞭解民間版閩南語教科書課文中，各版本選用漢字的字型數及字次。
- 二、瞭解民間版閩南語教科書課文中，各版本的詞型數及詞次。
- 三、整理出閩南語教科書各版本的高頻字及高頻詞。
- 四、整理出閩南語教科書整體高頻字及整體高頻詞。
- 五、瞭解各版本選用教育部臺灣閩南語推薦用字詞的現況。
- 六、瞭解整體高頻字及整體高頻詞符合教育部臺灣閩南語推薦用字詞的現況。
- 七、瞭解各版本間，相同詞型但用字歧異之情況。
- 八、瞭解各版本詞型之用字與臺灣閩南語推薦用字詞的歧異情形。
- 九、瞭解各版本非漢字使用情形。

## 第三節 研究範圍

目前鄉土語文教科書的來源有：中央或地方縣市政府編輯、民間出版業編輯、學校自編教材，還有學校補充教材。本研究選用九十六學年度民間出版業編輯，且已經出版書籍第一冊至第十二冊，並曾接受評鑑，有評鑑報告的閩南語教科書為主。現行共有五個版本，分別為安可版、南一版、真平（金安）版、康軒版、翰林版，為研究對象。研究的範圍在於能力指標第一階段與第二階段，也就是國民小學一年級至六年級閩南語教科書，課文中所用到的漢字。

在閩南語教科書與國語教科書生字百分比的比較上，則選取同時出版閩南語教科書及國語教科書的南一版、康軒版、翰林版三個版本來進行比較。

## 第四節 名詞釋義

茲將本研究所涉及的重要名詞，分別界定如下：

## 一、閩南語

究竟閩南語的定義為何，許多學者持有不同的意見。吳守禮（1997）在〈一百年來的閩南系台灣話研究回顧〉當中，進而為「台灣話」正名，他認為臺灣話雖然淵源自福建閩南，然而歷經了交替的政權統治，除了參雜外來語言，隨環境的變遷亦逐漸起了微妙的變化，加上原本閩南方言分裂現象展露端倪，而推陳出新的產出了新的語言，所以應該稱做「台灣話」。此外，他亦提到七種有關於臺灣話的「別名」，分別是福建話、福佬話、河洛話、鶴佬話、學佬話、貉貉、伧佬（𧄂佬）。

「臺灣閩南語」有人習慣稱為：「臺語」、「臺灣話」、「閩南語(話)」、「河洛話」、「福佬話」、「鶴佬話」，其實所指的對象都相同，也就是指在臺灣使用的「閩南語」，有別於在福建、廣東甚至於南洋新加坡、菲律賓等地所使用的閩南語（林慶勳，2001）。

梁焯輝在〈閩南語的淵源〉之教育理念中提及「閩南語」一詞，認為最早應該是出現在吳守禮於1948年5月《台灣公論報·台灣風土》之〈閩南語之性格〉一文。〈「河洛」乎？「福佬」乎？「貉貉」乎？——臺灣閩南語正名〉文中對於社會上口語所稱的「ho<sup>11</sup> lo<sup>53</sup>」語詞，整理出彭德修、洪惟仁、林再復、陳修、許成章...等學者提出的幾個對應漢字現象，作者認為「河洛」一詞多屬八、九十歲以上長輩所用，而「貉貉」、「鶴佬」、「福佬」等稱謂，五、六十歲以下人多用之，以「鶴佬」、「福佬」較為普遍。作者從語音變化的學理追溯，認為閩南語詞「ho<sup>11</sup> lo<sup>53</sup>」一詞，對應漢字「河洛」二字，更具證據力。反對母語教學的教科書上，冠以「福佬」二字，稱臺灣閩南語族，主張臺灣閩南語族在本土文化的教育環境中，首要之務就在正名，「ho<sup>11</sup> lo<sup>53</sup>」一詞所對應的漢字，就是「河洛」二字（梁焯輝，2003）。

在〈沒有名字的語言？—「台灣話」、「閩南話」還是 Hoh-lo 話〉文中指出，這個語言總共有十七種不同稱呼，並可分做分做三種類：台語類、閩南語類與 Holo 語類，一般而言閩南語族都自稱「台灣話」或是「台語」，為了避免在政治、學術上不必要的紛爭，因此通常稱做閩南語（李勤岸，2007）。

綜合上述學者觀點，本研究所稱之閩南語，是指由大陸閩南的泉州及漳州一

帶所傳來的語言，在臺灣受到南島語、荷蘭語、日本語、華語的影響，並結合了臺灣當地的風土文化，經過數百年的發展和變化，所產生的一種語言，且保存臺灣特色的語言。本研究中所討論之閩南語，與教育部公告之「臺灣閩南語」、九年一貫課程綱要中，鄉土語言所界定之閩南語或民間簡稱的「臺語」相同。

## 二、教科書

所謂的教科書，可以算是學生主要的學習資源，是教師教學的重要參考依據，以及政府達成教育目標重要途徑之一。

教科書有狹義和廣義的兩種定義：從狹義方面視之，指專門為學校教學所出版的書籍。從廣義方面而言，包括了原本並非為學校教學而出版，但是教師教學時，採用了該本書的內容，來做為教學的資料，如此也可以稱作教科書（嚴翼長，1989）。依照課程標準，將各科目教學內容做系統化編排，供學校教學使用且印刷成冊的書籍（曾火城，1997）。

在本研究所稱的教科書，實指民間出版社出版，供學校教師教學及學生學習所使用的書籍。

## 三、臺灣閩南語推薦用字詞

教育部為了推廣臺灣閩南語教學，整合臺灣閩語系混亂用字情形，經長時間整理用字後，於 2007 年 5 月 30 日頒布「臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）」，共有 300 字詞；2008 年 5 月 1 日公佈第二批 100 字詞。第二次除了公佈「臺灣閩南語推薦用字（第 2 批）」，同時也公佈「臺灣閩南語卡拉 OK 正字」字表，其目的主要為瞭解決閩南語伴唱帶歌詞字幕，閩南語漢字與華語漢字混淆情形，更希望生活中，大眾更加認識與瞭解臺灣閩南語漢字。

第 1 批與第 2 批之選用原則相同，所選漢字多為民間傳統習用之通俗字，惟第 2 批在字表中，增加了「屬性」一欄，讓民眾更瞭解該字之屬性；例如「透早」（thàu-tsá）一詞，於屬性欄中即標示為「本字」。而主要選用標準有二，分別為傳統習用原則、音字系統性原則。傳統習用原則又細分為本字、訓用字、借音字之相關原則。

#### 四、字型/字次/詞型/詞次(character type/character token/word type/word token)

綜合 Roger Garside, George Leech & Tony McEnery (1997 : 33) & Ruslan Mitkov (2003 : 203)說法，在一種語言中的文章裡，會出現很多不同的詞，這些詞在辭典中各有其代表的意思，這每一個詞就是一種「詞型」(word type)；而某個詞型出現的次數則稱為「詞次」(word token)。

舉「臺灣猶原堅定倚佇遮」為例，其詞型共有六種，分別為「臺灣」、「猶原」、「堅定」、「倚」、「佇」、「遮」；而其詞次分別為「臺灣」1 次、「猶原」1 次、「堅定」1 次、「倚」1 次、「佇」1 次、「遮」1 次。

以漢字書寫的文本，詞與詞間沒有分隔，雖然詞的定義有相關的標準，但是仍有部分模糊地帶，因此對於漢字文本，我們也可用字(character)為單位計算。每個字就是一種「字型」(character type)，而詞在文章中出現的次數則稱為「字次」(character token)。

舉「囡仔提了歡歡喜喜離開遐」為例，分析這句話，其字型共有九種，分別為「囡」、「仔」、「提」、「了」、「歡」、「喜」、「離」、「開」、「遐」；而其字次分別為「囡」1 次、「仔」1 次、「提」1 次、「了」1 次、「歡」2 次、「喜」2 次、「離」1 次、「開」1 次、「遐」1 次。

#### 五、高頻字/高頻詞(high frequency character /high frequency word)

##### (一)高頻字：

將一份文本中所有的字型，依字次由高到低排列，前百分之十的字型，我們視之為高頻字。

##### (二)高頻詞：

將一份文本中所有的詞型，依字次由高到低排列，前百分之十的詞型，我們視之為高頻詞。

## 六、覆蓋率(coverage rate)

把詞語以出現頻率從高到低排比出來，除了各個詞的頻率之外，再計算累積百分比。一個詞的累積百分比表示如果從最高頻的詞到這個詞都算上，這些詞在語料裏就佔有所有詞語的這個百分比，也就是覆蓋率（鄭錦全，1998）。

## 七、整體高頻字/整體高頻詞

### (一)整體高頻字：

在五個版本的所有字型中，由字次最高的字型開始選取，直到選取的字型其累積字次，能大於或等於全部字次的百分之五十，也就是這些字型的「覆蓋率」(coverage rate)能大於或等於百分之五十，這些選出的字型，稱之為整體高頻字。

### (二)整體高頻詞：

在五個版本的所有詞型中，由詞次最高的詞型開始選取，直到選取的詞型其累積詞次，能大於或等於全部詞次的百分之五十，也就是這些詞型的「覆蓋率」(coverage rate)能大於或等於百分之五十，這些選出的詞型，稱之為整體高頻詞。





## 第二章 文獻探討

本章共分為四節，第一節為國民小學閩南語教材相關研究之探討；第二節為閩南語的書寫方式；第三節閩南語文字化相關回顧；第四節臺灣閩南語推薦用字相關研究之探討。

### 第一節 國民小學閩南語教材相關研究之探討

#### 一、閩南語教材研究：

董忠司（2001：246）建議編撰母語教材時，為了追求教材的完整，應該依循一種模式，亦即先進行「母語調查研究」，次而「編撰母語教材」，然後在教學現場「實際教學」，接著「修訂教材」，最後「再教學」；還要依據各階段各冊的詞彙、詞義、語法、修辭法、文章法等方面的教學份量來編選教材。若能利用嚴謹的實際教學測試的成果報告相輔，在書籍完成後仍然不斷的進行修訂，如此便能達到目的。

楊嵐智（2002：41-43）將民間教科書安可、光復、金安、康軒、南一及翰林版等六家出版的閩南語教科書第一冊，進行比較。研究結果提出以下幾點：

- （一）編輯目的，大多以簡單、生活、實用、趣味為原則；唯有翰林版考慮到學生適應未來之需求。希望能培養出具全方位多元能力的主人。
- （二）拼音方面不統一：翰林是教會羅馬、南一採 TLPA，金安、康軒、光復同時列出臺灣閩南語注音符號和 TLPA，標注在課文漢字的上面和下面。
- （三）各版本可以明顯的察覺漢字的變異，例如「你」也可以用「恁」。此外也提出版本間若不同統一，會造成將來讀、寫、作的困難。
- （四）金安出版社有「異用字說明」，此種編排可以做字詞意義做延伸，刺激學生加深加廣的學習。

朱玉惠（2005：40）認為自編鄉土語言教材優點甚多，呈現生活化、趣味化，較具有實用性及文學性；能兼顧學生起點行為、先備知識及家庭背景；還能融入

社區文化、配合學校本位課程。選用自編鄉土語言教材成效良好，可得家長的認同與投入。比較分析真平、翰林、南一、光復、仁林、開拓、階梯、安可、巧兒及台語詩諺版之閩南語教科書第一冊，認為有內容普遍過多、標音系統使用不一、部份版本只有在指引列出音標、課文多為韻文、課文有配合歌曲範唱、教學內容少有結合社區文化之設計等以上優缺點。

黃馨逸（2006）分析金安版台語第一冊漢字選用，提出四點建議：

- （一）儘量選用本字，如有本字太過艱澀難懂，可採用「常用漢字」。
- （二）傳統「歌仔戲」中借音的漢字少用。
- （三）一般大眾所用通俗的字如「凍蒜」等少用。
- （四）儘量不要用造新字，除了別人看不懂外，也不利輸入法使用。

綜合上述有關鄉土語言課程使用之閩南語教材的相關言論，發現楊嵐智將六家出版社所出版之閩南語教科書，進行第一冊比較，除了觀察出六個版本中出現漢字的變異問題，還提出金安出版社有「異用字說明」。黃馨逸對於教科書漢字選用有做進一步研究，但缺少各版本漢字字型、詞型量方面的比較，其餘的大都針對教科書的內容、標音系統、教材選編上做探討；此外，在研究範圍上，大多侷限於單冊教材之討論，較少一至六年級十二冊之研究；對國民小學階段之民間版閩南語教科書於漢字的相關研究並不多，即使有也僅僅是局部性的探討，難以對各家版本中所出現的漢字詳加比較分析，對此，研究者擬加強並深入研究。

## 二、閩南語教材評鑑研究：

### （一）教育部(2004)《國民中小學鄉土語文教科書評鑑總報告書》

自從九年一貫課程實施後，爲了顧及教科書一綱多本以及發展地方特色，地方上保有編輯鄉土語文教材的自主權，教育部並未審定鄉土語文教科書，但漸漸發覺各校使用之教科書，有縣市政府編輯、民間出版業者編輯及學校自編教材，雖然多元但也紛亂，未能掌握教科書品質；此外，由於並未統一規範拼音方式及文字，以致於各版本在標音符號用法、文字使用上多有分歧，造成社會各界對教

科書內容之正確性產生疑慮。2002 年 12 月 10 日於「本土教育委員會」第二次會議中，決議研議建立鄉土語文教材審查制度。經評估後考量審查過程繁瑣時間長，無法配合九年一貫課程實施期程、鄉土語文語言分歧性大，審定標準無法周延、地方政府自編教材不納入審定，有不公平之疑慮、鄉土語文教科書民間業者編輯意願不高（如原住民語），若納入審定範圍，則編輯意願更低。因此鄉土語文教科書改從「評鑑制」的角度出發。教育部進而在 2003 年 5 月 16 日核定國民中小學鄉土語文教科書評鑑計畫，希冀達成「提出具體優缺點、特色及改進意見，作為教科書改進之參考」、「協助社會大眾、學校教師和各鄉土語文教科書編輯者、出版者，了解國民中小學九年一貫課程鄉土語文教科書各版本品質，以增進鄉土語文課程之實施效果」二項評鑑目的。

教育部委託國立編譯館，由鄭良偉當總召集人，自 2003 年 9 月起開始對現有各版本國民中小學鄉土語文教科書進行一系列評鑑工作後，提出 12 點共同建議。詳細內容呈現在 2004 年 5 月公佈之〈國民中小學鄉土語文教科書評鑑總報告書〉中。建議中提及「教材出現之詞彙，應以日常生活中最常使用之語彙為原則」；「教材中出現之漢字，應限定在常用字，且為電腦中文輸入習慣使用之國家標準碼；並應於每冊後附有該冊出現字、詞之索引」、「教學時，協助聽音、發音教學之羅馬字母拼音系統，應於教學漢字之前或同時出現」。

評鑑指標分為「共同性指標」和「差異性指標」，共同性指標分別從編印設計、課程目標、學習內容、結構組織、語文使用五大項項目進行；差異性指標從教學實施與評量和輔助措施二個項目進行。評鑑結果於 2004 年 5 月之《國民中小學鄉土語文教科書評鑑總報告書》公佈。

針對共同性指標中結構組織評鑑項目之子項有 1.體裁多樣化；2.單元主題明確、結構完整、清晰易懂；3.新詞、新句型和內容的安排由淺到深；4.漢字的安排考量學生對漢字的熟悉度；5.語文學習內容能顧及縱向銜接與橫向聯繫，且兼具擴展性；6.其他。

評鑑結果在「結構組織」評鑑項目之子項「漢字的安排，是否將學生對漢字的熟悉度」方面，各個版本編排內容時有無將此列入編著時之考量，做了整理與建議，更列舉出課文出現的艱澀漢字說明。從表 2-1-1 可以得知，在進行第一次的鄉土語文教科書評鑑後，評鑑委員已經注意到漢字編排太難的問題，發現安可版

安排過於艱澀，因為使用太多的罕用漢字；金安版（真平）雖然列有異用字的說明，但僅提供老師教學上的參考而已，並沒有考量學生對漢字的熟悉度。南一版常出現罕用漢字，對漢字的使用與安排欠佳，未能考量學生對漢字的熟悉度，影響學生學習，也影響教師教學，建議宜再斟酌。康軒版安排過於艱澀的罕用漢字，而翰林 TLPA 版很少出現生僻罕用的漢字，但第一階段出現太多生澀字。

出現太多的艱澀或罕用漢字，對受過教育且心智成熟之成人而言，都覺得困難，無法及時意會而讀出字音，那麼對一個小學階段初接觸文字的幼童，相形之下更覺得陌生不親切，影響學習意願。以下表格茲從《國民中小學鄉土語文教科書評鑑總報告書》節錄整理：

表 2-1-1 各版本漢字評鑑結果一覽表

| 版本          | 結構組織                                                                                                                                                                                |
|-------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|             | 漢字的安排考量學生對漢字的熟悉度                                                                                                                                                                    |
| 安可版         | <p>◎太多罕用漢字的安排，過於艱澀。</p> <p>◎如第一冊「峇」、「趨」、「爻」；第五冊「加脊」、「苴枋苴」；第六冊「啗」、「牛欄」等。</p>                                                                                                         |
| 金安版<br>(真平) | <p>◎各課列有「異用字」的說明，兼顧更完備的漢字學習，如第一冊「肖迕」有「相逐」的說明。</p> <p>◎本版書前給老師的話說明編寫原則，有關語言文字方面，標明「採用有稽考的漢字」，且只是「提供老師教學上的參考而已」。課文中的漢字使用很難完全正確，當然更難考量學生對漢字的熟悉度。</p> <p>◎課文中的漢字異用字列舉，可放入教師手冊供教師參考。</p> |
| 南一版         | <p>◎本版教師手冊說明台語漢字用字原則，但是課文中對漢字的使用與安排仍然欠佳，且常出現罕用漢字，未能考量學生對漢字的熟悉度，不但影響學生學習，也影響教師教學。</p> <p>◎舉例：第一冊第 1 課「勢早」、「煩頭」，第 3 課「孩千秋」、「爽甲足歡喜」。</p> <p>◎第一階段的教材出現生澀字，如「頤」等。第八冊第 3 課「佗位」、</p>      |

表 2-1-1 各版本漢字評鑑結果一覽表

| 版本           | 結構組織                                                       |
|--------------|------------------------------------------------------------|
|              | 漢字的安排考量學生對漢字的熟悉度                                           |
|              | 第九冊第 4 課「看見影」的書寫，宜再斟酌。                                     |
| 康軒版          | 太多罕用漢字的安排過於艱澀。如：第一冊「峒」、「趨」、「爻」，第五冊「加脊」、「苴枋苴」，第六冊「啗」、「牛犒」等。 |
| 翰林<br>直接通用版  | 重視語言拼音、聲調學習，無關漢字學習。                                        |
| 翰林<br>TLPA 版 | ◎很少出現生僻罕用的漢字，與學生對漢字的熟悉度近。<br>◎第一階段出現太多的生澀字，如第一冊「拱」。        |

評鑑結果差異性指標中「語文使用」評鑑項目，唯獨閩南語有，主因是評鑑小組認為應該從語文學習及閩南語特色的角度，來評鑑其語文使用的適當性，因此而增訂。「語文使用」評鑑項目之子項有 1.文句敘述口語化，流暢合宜；2.字與詞的觀念分清楚。是在檢驗編者是否有「字」(character)和「語詞」(word) 的觀念；3.釐清標音與音素文字的觀念。在表明「羅馬字」不只可以用來作為閩南語的「音標」，也可以作為「文字」；而非羅馬字也可以有這種功能；4.同語詞文字與標音的選用前後一致；5.提供生詞索引。可以便利學生複習，可以控制由淺入深的進度，可以幫助達成語言與文字及其標音法關係一致化的要求；6.其他。

(二)黃政傑(1999)將教科書的評鑑標準分成兩部份，一是對教科書作業基本要求和共同要求，包含有符合課程標準、符合國家整體利益與國家法律、反映社會基本價值與多元文化觀等三項的「必要標準」；次為「一般標準」可分為：內容與組織、物理屬性、教學設計和文字可讀性四大類。此外他主張評鑑程式，是教科書通過必要標準後，再接著進行一般標準的評鑑工作。

### (三)教育部(2004)《九年一貫課程各學習領域教科書評鑑指標》

2002 年 5 月教育部委託國立臺北師範學院課程與教學研究所籌組研究小組，以發展國民中小學九年一貫課程各學習領域教科書評鑑指標，完成「發展國民中



小學九年一貫課程教科書評鑑指標研究報告」。做為國民中小學教師、家長、學術研究人員、教科書編輯者，乃至於一般社會人士評估、判斷國民中小學九年一貫課程各學習領域教科書品質的參考工具。將教科書評鑑一般指標分成「出版特性、課程目標、學習內容、內容組織、教學實施、輔助措施」指標六項。

臺灣閩南語教材的內容應該生活化，以週遭唾手可得的題材與經驗為佳，評鑑的目的更是為了督促編輯教材者，注意各項目的考量以編纂出優良教材，使學習者產生興趣，認同了自己的語言文字，才能有意願進而持續學習。

## 第二節 閩南語的書寫方式

目前閩南語書寫方式有三種，分別為全漢字、全羅馬字和漢羅並用（漢字與羅馬字並用）。這三種寫作方式分述如下：

### 一、全漢字

全漢字的書寫方式符合臺灣人閱讀的習慣，與羅馬字比較，容易被理解，吸收更為快速。

黃石輝曾經在 1930 年《伍人報》中發表〈怎樣不提倡鄉土文學〉，他主張用台灣話來描寫台灣事物，提出三點意見：

- (一) 用台灣話寫成各種文藝
- (二) 增讀台灣音
- (三) 描寫台灣的事物。

關於文字書寫問題，黃石輝在〈再談鄉土文學〉一文中，主張用漢字來寫台灣話，找不到用字的時候，採用代字也就是新字（楊允言，1993）。

郭秋生也主張用漢字來建設台灣話文。在 1931 年發表〈建設台灣白話文—提案〉提出對文字書寫的看法，強調台灣有固有的漢字，理論上會使用簡便易寫的拼音文字替代難寫的漢字，但非容易的事，他主張台灣人不能放棄固有的漢字（楊允言，1993）。

楊秀芳（1997）指出漢字書寫的優點有：

- （一）只要知道漢字文字系統形、音、義的關係，以及字形構造的原則，就可以看字瞭解語義，甚至讀出聲音。(反映字義、字音)。
- （二）漢字系統的表義功能方便於用來區別各種同音詞。
- （三）漢字系統的文字形式之間，可以看出語義的關係，形聲字兼可看出語音關係。

全漢字書寫上也有些缺點，在字型與漢字表達方面的缺點為：

- （一）漢字字型不一致：

現今語言學者對閩南語漢字認定不一，在各持己見下造成書。面文字雜亂不一，此也造成學習者在習字及閱讀上的重大困擾。

- （二）漢字表達閩南語受限：

閩南語狀聲辭和凝態辭發達，再者，台灣閩南語因其歷史因緣吸收了大量的外來語，使得漢字無法完全表達（蔡玉滿，2002）。

## 二、全羅馬字

羅馬字一直是被教會人士當成標記台語的文字的。十九世紀教會為了傳教的目的，學習當地語言，編定一套羅馬字元號，並以此翻譯聖經，出版刊物，一般外界稱為「教會羅馬字」、「白話字」。

蔡玉滿（2002）認為台灣人對全羅馬字接受度不高，原因有兩點

- （一）不習慣閱讀羅馬字：慣用漢字的台灣人閱讀羅馬字速度較為緩慢。
- （二）對傳統漢字及其文化情感：羅馬字與現有大量漢文文獻隔閡，漢字背後帶來的文化，使台灣人一時之間無法拋棄漢字，只用拼音文字。

林瑞凌（2005）以羅馬字書寫台文因為組成文字的字母和符號數目不多，而且與語音的關聯性明確，所以易於學習，對於外來語的音譯較漢字精確，而字母符號又方便資訊處理，有助台語文的現代化，並且易於轉移到外語的學習能力。



楊允言（2008）表示除了漢字書寫之外，羅馬字也可書寫台灣各本土語言，包括台灣閩南語、客家話及原住民語。台語羅馬字，最早的名稱是「白話字」，這個稱呼用來與當時（19世紀）台灣流通的「孔子字」（書寫文言的漢詩、漢文）及「唐人字」（書寫華語白話文）做區別，並且明白指出這是書寫台語口語的文字。台語羅馬字文本資料的重要性有：

- （一）常民觀點：台語羅馬字文本，是早期民間紀錄的時代，異於官府的立場，提供了我們不一樣的觀點。
- （二）書寫者眾：台語羅馬字文本，有很多不同的作者，不似漢字的文字書寫權掌握在少數人手中，因此能提供更多元的觀點。
- （三）地名問題：台灣的地名，用台語羅馬字文本記音，對我們有更好的參考價值。
- （四）傳遞知識：台灣因為位於亞洲大陸邊緣，成為西方人要進入中國前所經之處，這樣的地理條件，讓當時的台灣住民比清國人有更多與新事物接觸的機會，而這些新奇的事物，透過當時的台語羅馬字報紙被記錄下來。
- （五）台語詞彙：因為是台語書寫，忠實記錄了當時的說法，對於提供台語語詞變遷，提供了很好的線索。

### 三、漢羅並用

鄭良偉（1990）對「漢字和羅馬字要如何配套」有其精闢建議，可以觀察出對於書寫方式，他鼓勵應該盡量使用本字。

- （一）有下列一個或一個以上的情形盡量用漢字：
  - 1. 本字明確的詞。
  - 2. 漢字書面語中已有標準性相當高的漢字代表的詞。
  - 3. 跟華語、客家話通用的詞。
  - 4. 漢字字形、字劃簡單的詞。
- （二）斟酌下列情形盡量避免使用漢字：
  - 1. 本字不明確的詞。
  - 2. 在台語書面語中漢字還沒有標準化的詞。

3. 跟華語或客家語不能通用的詞。
4. 漢字複雜或罕見的詞。
5. 漢字用借音原則形成的詞。
6. 一字多音多義，容易引起誤會、誤解的情形。
7. 外國人名或地名的譯音詞。
8. 表達文法關係的虛詞。
9. 學生沒有學過漢字的詞。

有學者意識到全漢與全羅的個別優缺點，於是提出將兩種文字並成一文，融合成「漢羅並用」的書寫方式，其優點如下（鄭良偉，1990）：

- （一）漢字及羅馬字之間的選擇很靈活：作者可以根據自己的漢字能力，斟酌漢字的理解掌握能力選擇漢字及羅馬字。
- （二）避免漢字書面語的困難：減輕學習負擔，建立標準化的台語書面語。
- （三）漢字及羅馬字本身的優點可以保留。
- （四）顧及現代和將來的文化交流：台、華共同詞用漢字，可以增加漢字的用處；對於羅馬字的掌握，有助於學習西方國家的文字；羅馬字的使用，方便外國人學習台語。
- （五）充分利用大腦的功能：漢字可以訓練複雜符號的處理和記憶能力，羅馬字可以訓練邏輯分析能力。

張學謙（2002）建議採用漢字與羅馬字的台語雙文字政策，並對雙文字的相互關係、功能規劃與學習規劃提出相關論述。

- （一）建議漢字與羅馬字的關係方面宜保持互相合作、相輔相成的關係；不能互相排斥對立。漢字的文化象徵意義需要尊重，注意羅馬字的社會功能，特別是羅馬字對台語本土化、國際化、資訊化的重要性。
- （二）功能規劃方面，建議以漢字與羅馬字混合的書面語，作為主要的書寫形式（補助式的功能）。完全以羅馬字書寫的書面語（並行式功能）作為次要的書面語，可運用於人名、路名、地名、孩子的教育、電腦文書處理、國際間的溝通與對外台語教學等場合。因為漢字標準化有其相當的問

題，完全以漢字書寫的台語文則不建議使用。

- (三) 學習規劃方面，則建議應當積極的推廣普及羅馬字的課程，目前由於母語教學時數有限，推展羅馬字的速度相當的緩慢；此外教師缺乏在職訓練的問題也需要加快速度解決。

漢羅並用的缺點在於我們閱讀或書寫文章時，我們頭腦要轉換兩種不同的思維，漢字主要表義功能，拼音文字主要表音功能，兩者混合使用時，頭腦要在表音及表義間做轉換；另外有人不習慣將方塊文字和「豆芽菜」般符號混合，認為不協調不美觀（黃馨逸，2006）。

近年來學者大部分都能體認全漢字書寫台文的困難，進而傾向支持「漢羅合用字」，主張的學者有許極燉、洪惟仁、張學謙、施炳華、江永進、張春鳳等，然而他們卻對羅馬字採用的系統有不同的意見。目前使用漢羅書寫的台文種類有非常多種，漢羅合用約從 1980 年代後期才開始流行，卻是最常見的台語書面語形式，也是得到學術界共識的文字主張（梁淑慧，2006）。

閩南語的書寫符號主要有漢字、教會羅馬字、日本假名三種，無論是表義或是拼音書寫方式，其實都各有其優缺點，基於與傳統接軌的考量，以漢字為首選。然而以漢字書寫，會有「有音無字」與「音字脫節」的問題，因此漢字書寫有「使用本字」、「訓讀」、「假借」和「造字」等不同的選擇，其中則又以使用本字，最具說服力（楊秀芳，2008）。

本研究主要是以教科書選用的漢字做研究對象，若教科書課文內容以漢羅方式書寫，則選取當中的漢字做分析；若是以全羅馬字書寫，則不列入本研究對象中。

### 第三節 閩南語文字化相關回顧

對於閩南語文字化之研究，國內有多位學者提出不同之看法，分述如下。

#### 一、鄭良偉（1989）

在〈漢字用法專論〉中，依作家教育背景歸納出語文專家、民間作者、沒有文字學抑或語言學基礎的高級知識份子三類，去分析比較他們使用漢字的選字、創字的原則，用字方法。認為民間漢字用法受語文教育的影響不大，較無時代差別，但漢字使用可以反映各時代不同的學校語文教育、反映各階層的隔離。最後提出漢字的選用原則有四，

- (一) 確認選用漢字原則的多元性。
- (二) 採取頻度詞表的逐字審定方式。
- (三) 制定各原則所用資料及具體分析應用方法。
- (四) 確定各項選用漢字原則的先後、主次。

#### 二、黃宣範（1995）

分析日治時代作家（郭秋生、郭一舟、李獻章、許常惠）與當代作家（林宗源、向陽、楊青矗、宋澤萊、台語歌曲）用字之比較，整理出二個不同時代跨越五十年的作家用字習慣，發現相當接近，而且本字、訓讀字、假借字、本土字之間的比例非常一致；訓讀字約佔四成，本字與假借字旗鼓相當約佔二成五，本土字約佔一成。

#### 三、楊秀芳（1995）

認為方言書寫應該以本字為基礎，而本字難用的地方，酌採適當的訓讀方式，或符合漢字結構要求的方言字，取長補短，使方言文學的用字，不但符合漢字系統的要求，也要兼顧到它的實用性。

#### 四、臧汀生（1996）

以台語傳統文獻，歸納傳統文學記錄者的用字方法，並與近代台語文學

作品，台語鄉土教材書面文獻，就文獻資料驗證「漢羅派」、「考證派」、「漢字派」各派主張與實際之間的可行。另外依漢語特性與漢字發展的歷史現象，說明漢字所遇困境及解決方法，提供台語書面化的規範。

## 五、姚榮松（1996）

提及曾經整理前人看法，將臺灣閩南語的漢字區別為五大類，九小類。

- (一) 本字：1. 正字：聲、韻、調都合乎演變規則的字。如：儂、囡。2. 準正字：從文獻音讀找到音、義條件相近，但有一部分條件又不符合音變規律。如哭(khau)，知(tsai)。3. 同源字：凡音、義相近，古音可以彼此相轉，合乎古漢語同源字的條件者。
- (二) 方言字：1. 新造字：只適用於閩南語的專用字。如：「𪔐」 buē/bē，不會，不可。2. 新義字：與文憲音切相近，但不取舊義改用新義。
- (三) 假音字：1. 閩音借字：如以「質」或「職」代 tsit (這一)。2. 國音借字：如以「讚」表示真好的「𪔐」。
- (四) 假義字：亦稱訓用字：借「歹」為「痞」 phái。
- (五) 擬音字：例如用「阮」為 guán「我們」；用「恁」為 lín「你們」。

姚榮松認為「擬音字」多見於通俗用字（小說或報刊），是不正規的類型，可取消。而「方言字」可以包括所有方言特有詞，如是假音字、假義字、擬音字都屬於方言。

## 六、張學謙（2003）

認為漢字規範標準化時，應考慮本字、擬音、訓用、本土字，不同漢字類型引發之社會評價，所以嘗試以「配對偽裝法」探測臺灣人對表音的「假借音」、表意的「訓讀字」和音意皆合的「本字」書寫而成的台語文的態度，得出「兼顧語音和語義的漢字書面語，是現階段最為讀者友善的台語文字」。

## 七、盧廣誠（2003）

指出文字是以書面的符號，來記錄語言的一種形式。但因不鼓勵書面符

號記寫台閩語，官方甚至禁止，所以對台閩語的文字存在許多誤解。有人認為台閩語有音無字，只能說，不能寫。但他認為若能經過適當的規劃與設計，世界上任何語言都能創造出書面文字。

## 八、鄭良偉&楊允言（2004）

提及臺語漢字選用原則有六，

- (一) 文字好讀：漢字應該以常用為優先，罕用字或難寫的漢字不容易認讀，閱讀速度不能貫串，會造成讀臺語文的困難。因此在選用臺語漢字時，必須考慮讀者的閱讀習慣，以避免與華語混雜情形發生。
- (二) 語言整體：選用漢字必須考慮語詞間的關係，以及語言整體架構中各漢字之語音及語意、相關語詞的對應及語法的對應及差別等因素。
- (三) 囡仔好學：國小低年級之幼童在學校學習臺語時，熟悉的漢字數量有限，為了讓孩子有效學習本土語言，應該考量兒童語言發展、語文學習經驗等方面之發展，選用的臺語教材應該配合孩子對漢字的經驗進階，選用國語課本出現頻率高及學生比較熟悉的漢字。
- (四) 社會流通：漢字的選用必須要將用字的方言差異，以及社會各界已經流通典範之間的差異納入考慮。
- (五) 本字共識：古代漢語有時代差、方言差，因而可能找不到適當的漢字，故欲在各種語言演變歷史資料當中，找出適當的漢字。
- (六) 資訊流通：電腦及網路是語文資訊流傳重要管道，漢字選用應該要因應資訊化流通的需求。臺語作品能藉由電腦、網路正常顯示，配合臺語語音輸入法，使學習者透過電腦網路，利用資源學習臺語，才能推動臺語學習及推廣。

## 九、黃宣範（2004）

台語文字依其來源可分為四，

- (一) 本字：本為古字但在國語已不用，只見於台語詞彙中者。例如：「憶」



會對。

(二) 本土字：只台語文字傳統中獨創的字，不見於其他漢語方言的文學傳統。

例如𪗇 (bái)。

(三) 假借字：借另外一個字的音來寫另外一個詞語。例如借「護」字來寫台語的被動式記號與使役性記號 hōo。

(四) 訓讀字：借另外一個方言的字義來寫台語的詞語。例如台語的 beh 寫為「要」。

## 十、張屏生 (2005)

提到方言書面化漢字選用原則有下列10項。

(一) 使用本字：指在傳統文獻中本來就有和閩南話、客家話詞彙具有同源關係的寫法。

(二) 使用傳統文獻用字：就是「十五音韻書」或其他相關辭書的用字，也叫「方言字」。

(三) 使用訓讀字：所謂的「訓讀字」就是在找不到音義都合適的漢字表示方言語詞的時候，要借用一個詞義相同的漢字來表現相應的方言詞。

(四) 使用替音字：借用一個原有的漢字來表示一個詞素，假借只是借用該字的音，而不借用該字的意義。

(五) 使用創義字：利用已有的漢字來表示，不另外造字。

(六) 造新字：造特殊的方言字。

(七) 使用拼音字：方言中有語音而無本字或沒有同音字可寫的有意義音節。

(八) 同源詞或借詞最好能夠寫成相同的漢字：所謂「同源詞」是指在音讀上有對應規律、詞形一致、詞義相同或相近的共同方言詞。

(九) 要顧慮到電腦的使用問題：有些字固然有本字可用，但是電腦需要造字，這時候可以選用一些不需要造字的字來替代。

(十) 辭書要提供倒序的查找功能。文中還指出有關於台語難字部分的四點建

議事項；1. 電腦使用千萬不要造字：儘量選取已經造好的字來使用。例如：表示能幹的「𪔐」gâu，是也有人用「爻」來替代。2. 盡量利用已經有的字：但是在選字的時候儘量避免重複，這樣會造成一個字承擔了太多的語義，不利於教學。3. 合併左右構形的字：左右構形的字形，可以利用兩字合併，縮小字形和字距的方式來解決，但是此種方式所處理的字形有不美觀的缺點。4. 利用國語會所編的《異體字字典》。

由以上文獻可知，在教育部推薦用字詞未公佈之前，教科書業者在選用及編寫教材時，無可避免的會面臨有音無字的情況，當各版本對於此情形選字的規則不同，也造成各版本用字的歧異。近年來由於科技化普及電腦使用率高，文書處理時難免遇到找不出字的窘況，研究者在研究過程中亦面臨此問題，最後找不到字時，只能用造字方式來解決。例如：一目「矚」，是研究者造字而呈現。

#### 第四節 台灣閩南語推薦用字相關研究之探討

教育部試圖將閩語系混亂用字現象作出整合，針對臺灣閩南語用字紛歧之語詞，秉持著易教易學之精神，尊重傳統習用漢字並兼顧音字系統性，推薦適用的漢字，因而花了五年時間整理出臺灣閩南語推薦用字詞，並於 2007 年 5 月 30 日頒布第一批臺灣閩南語推薦用字詞共有 300 字詞，免費供一般社會人士與學生等下載運用，推薦用字詞中有許多是出自於卡拉 OK 用字，目的是希望閩南語能夠流通，也能有更多人使用；教育部並於 2008 年 5 月 1 日公佈第 2 批共有 100 字詞。此外還安排每縣市 1 到 3 位鄉土語言指導員，來幫助推行閩南語之語言政策，並藉以研發鄉土語言等課程發展（教育部國語推行委員會，2007）。

##### 一、臺灣閩南語推薦用字詞的目的

爲了改善坊間鄉土語言教材各版本用字紊亂、紛雜不一情形，並建立臺灣閩南語共同書寫系統，教育部國語推行委員會成立「臺灣閩南語基本字詞工作計畫小組」，進行臺灣閩南語用字研議工作。

## 二、臺灣閩南語漢字之選用原則

(一)傳統習用原則：選用之漢字多為民間傳統習用之通俗用字，不論其為本字、訓用字、借音字或臺閩地區創用之漢字均屬之。例如，

### 1. 本字：

臺灣傳統閩南語文所用漢字多為傳統用字。例如：「山」(suann)、「水」(tsuí)等。部分詞語雖然在現代中文語義或用法已不盡相同，例如：「箸」(tī，筷子)、「行」(kiânn，走)等古漢語詞，保存在臺灣閩南語中，其漢字亦習用已久，本表基於尊重傳統，亦加以採用。另外，臺閩地區為因應閩南語文書寫之需，亦常使用臺閩特殊漢字。部分用字如：「佢」(in，他們)、「迤迤」(tshit-thô，遊玩)因尚未收入漢語字典中，可暫時使用推薦之「異用字」，或以臺灣閩南語羅馬字拼音方案(臺羅)書寫。

### 2. 訓用字：

借用中文漢字之意義，而讀為閩南語音者。例如：「穿衫」(tshīng sann，穿衣服)的「穿」、「會」(ē)等均非本字，是為「訓用字」，亦列為推薦用字。

### 3. 借音字：

借用漢字之音或接近之音，而賦與閩南語意義者。例如：「嘛」(mā，也)、「佳哉」(ka-tsai，幸虧)等均非本字，是為「借音字」，亦列為推薦用字。

(二)音字系統性原則：如無傳統習用漢字或一字多音、一音多字情形，容易產生混淆，造成閱讀障礙或學習困難時，採用兩個解決辦法，分述如下：

### 1. 若傳統通俗用字容易產生混淆，則改用華文習見之訓讀字。

如所有格 ê 及單位詞 ê，傳統用字均寫成「個」，造成「一個」可以讀為 tsit-ê，也可以讀為 it--ê。

### 2. 通俗用字仍可能發生混淆時，則建議採用古漢字。

如：「毋」(m̄，不)、「佇」(tī，在)、「蠓」(báng，蚊子)等。

### 三、相關研究

張成秋（2007）分析教育部閩南語推薦用字第一批，認為其用字情形可分為四類：

- （一）第一類：與國字用同一字，沒有問題。有與古漢語（文言文）同字；例如「伊」代表「他」。有與今標準漢語（華語）同字；例如「面」代表「臉、面」、「空」代表「空、洞」等。
- （二）第二類：字義接近、有可說、可聯想者。如「某」代表「太太」、「後生」代表「兒子」、「法度」代表「辦法」等。
- （三）第三類：社會上所習用者，此類多為閩南語之土語（土話）不易找出與國字的關係，只是擬其音而已。如「雄雄」代表「突然」、「好佳哉」代表「幸虧」、「古錐」代表「可愛」等。
- （四）第四類：「台造漢字」可考慮修正者。建議選用更理想的字，如「陷眠」可考慮改為「酣眠」、「歇」可考慮改為「休」等；盡量不要用「台造漢字」，如「囡」可考慮改為「亢」等。

張成秋主張台語漢字書寫應緊貼中文，反對台造漢字，目的在期使華語與台語之教學發生互助、激盪的功能，而非互相妨礙、干擾，才能利於教者之教，學者之學。

賴淑玲（2008）利用台語辭典的用字對照，與台語文檢索系統的詞頻分析來探討臺灣閩南語推薦用字 300 字詞的普遍性與優先性。普遍性的判斷是依據常用字詞而得；所謂的常用字詞，是根據教育部推薦的建議字詞，按照字詞的意思與音讀去查詢，研究中若是在十二本辭典當中，有九本以上（絕對多數）的辭典，將這個語詞列入詞條裡，便包含在「常用字詞」的範圍；常用字詞的認定，主要是要判斷這個語詞在台語文的使用上是否是普遍的。優先性的判斷是依據常用字詞、候選字詞研究而得；在常用字詞當中，假設教育部建議字詞的用字與候選字詞完全一致，也就是與第一名候選字詞的用字一樣，在研究中便屬於「優先字詞」的範圍，優先字詞的認定，主要是要判斷建議字詞的寫法，在台語文的寫法中是否有優先性。而根據研究結果得知 300 字詞中，有 291 個符合常用字詞原則，有

256 符合優先字詞原則，在閩南語用字上的普遍性與優先性都很高。

臺灣閩南語推薦用字詞，自 2007 年 5 月推出以來，相關研究大都對字的使用及其普遍性與優先性做探討，缺少對閩南語課本使用推薦的字詞進行相關研究。

## 第五節 本論文特色

本論文主要的特色在於

### 一、針對台語課本做字頻與詞頻統計

本研究針對九十六學年度民間出版業（安可版、南一版、真平版、康軒版、翰林版）五個版本編輯之第一冊至第十二冊的閩南語教科書，課文中所用到的漢字，做字頻與詞頻統計，並找出各版使用字型的字次總數與字型數；整理出各版本所使用詞型的詞次總數與各版本使用的詞型數；以及整理出各版高頻字與整體高頻字、高頻詞與整體高頻詞；此外，將五個版本所使用的字型、詞型與閩南語推薦用字詞做比對，找出各版本使用比例；並訂定總評比判斷何種版本最有利於高頻詞的學習。更整理出各版本的閩南語教科書中用字相異之處；最後歸納出各版本中出現非漢字使用的五種類型。

### 二、針對第一冊的台語與華語課本做比較

本研究選取同時出版閩南語教科書及國語教科書的三個版本（南一版、康軒版、翰林版）來進行比較，欲瞭解在生字百分比方面，兩者之間有何差別。

### 三、提出臺語教科書的評比方式

本研究依「各版本字型數」、「各版本字次」、「各版本詞型數」、「各版本詞次」、「各版本高頻字屬於整體高頻字的比例」、「各版本高頻詞屬於整體高頻詞的比例」、「各版本有利整體高頻詞學習」、「各版本使用閩南語推薦用字比例」、「各版本使用閩南語推薦用詞比例」及「版本內用字歧異情形」十個

構面，將五個版本進行評比，找出各版本在十個構面上的得分情形。此結果可做為選用閩南語教材的參考。







## 第三章 研究方法與步驟

爲達成前述研究目的，本研究主要透過文獻探討、台語文斷詞系統、敘述統計、比較法、歸納法等方式進行。茲將研究方法與進行步驟分別敘述如下：

### 第一節 研究方法

#### 一、文獻分析法

採用「文獻分析」法，旨在蒐集、整理及分析有關閩南語文字相關理論的研究報告及調查研究統計等，並參考國內專家學者研究結果，以做爲閩南語教科書漢字選用分析設計的規準基礎。

#### 二、台語文斷詞系統

台語文斷詞系統<sup>1</sup>是由楊允言及劉傑嶽所開發的線上系統，係根據台語辭典以逆向最大比對法（backward maximum match）做斷詞，對使用者而言，因系統自動化，不必採用人工將所有出現次數一個一個加總，在閩南語文章做斷詞工作統計詞頻方面，減省相當多的時間，對研究著很有幫助。

其使用方法爲，進入網站並輸入台語漢字的書面資料，台語文斷詞系統會根據斷詞原則，將輸入的內容斷詞，用空白與括號 [ ] 的形式呈現斷詞過後的語料，而且統計每一個詞型出現的頻率，由高到低照順序排列。

這個斷詞網站的特點是，在網頁內有一欄是「使用者詞庫」，方便使用者自己增加原本詞庫所欠缺的詞，如此使用者所得到的斷詞結果會更加正確。

本研究使用此系統，將五種版本的閩南語課文輸入後，經由斷詞系統找出各版本初步的字型、字次、詞型及詞次，經過人工校對與斷詞修正，再重新輸入一次，得到各版本使用的字型、字次、詞型及詞次。

---

註<sup>1</sup>：台語文斷詞系統網址 [http://poj.likulaw.info/hanlo\\_hunsu.php](http://poj.likulaw.info/hanlo_hunsu.php)

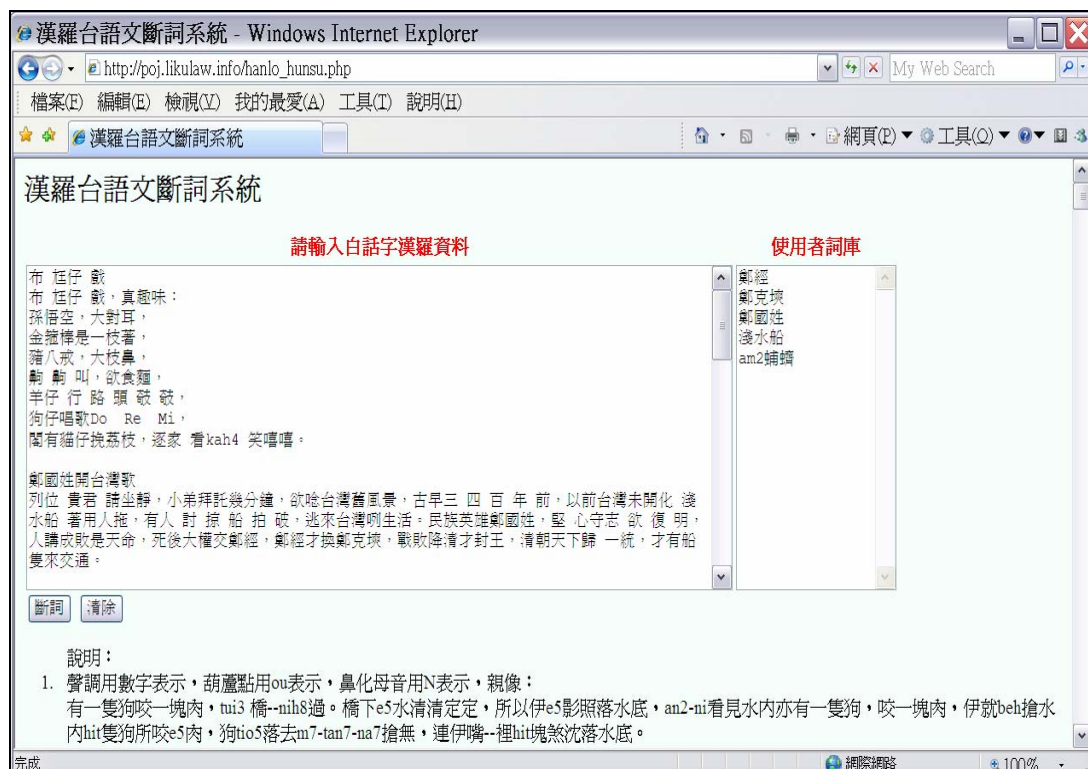


圖 3-2- 1 台語文斷詞系統

### 三、敘述統計

各版本課文的字型、字次、詞型及詞次得到以後，接下來進行相關的統計分析，其中包括各版本出現字型、新字型、字次、新字型佔字次百分比、累積新字型及累積字次及出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，最後整合五個版本得到整體的字型、字次、詞型及詞次數，並依此找到各版本高頻字、高頻詞及整體高頻字、整體高頻詞。

### 四、比較法

在本研究中進行四種比較：

- (一) 將各民間版閩南語教科書的字型、字次、詞型及詞次之數量及百分比，進行各版本間的比較。
- (二) 將各民間版閩南語教科書的字型、字次、詞型及詞次與臺灣閩南語推薦用 400 字詞加以比較，找出各版本使用臺灣閩南語推薦用 400 字詞的數

量。

(三) 也比較各版本使用之字型、詞型與臺灣閩南語推薦用 400 字詞的用字歧異之處，並列表加以討論。

(四) 將翰林、康軒、南一版本（此三家出版社同時出版閩南語課本與國語課本）閩南語課本與國語課本出現的字次對照比較。

## 五、歸納法

在各版閩南語教科書的課文中，除了漢字之外，還有其他非漢字的使用，本研究將各版本非漢字使用之情況加以列表整理，並進行非漢字使用之類型歸納。

## 第二節 研究步驟

### 一、步驟

本研究的步驟按照下列步驟進行；

步驟一：研究資料之蒐集。(蒐集各家出版商為 96 學年度學校教學使用，而編纂之閩南語教材)。

步驟二：將教材中課文內容的漢字打字輸入、校對與造字。

步驟三：輸入台語漢字的書面資料，依不同版本分冊進行網路台語文斷詞。

步驟四：檢查台語文斷詞系統呈現的語料，根據斷詞原則，進行人工校對後，再進行網路台語文斷詞，直至詞型符合。

步驟五：將台語文斷詞結果做分類資料整理。

步驟六：將整理後的漢字資料，進行各版本間字型、詞型與字次、詞次數及百分比的比較。

步驟七：將整理後的漢字資料，與教育部建議用字詞第 1 批、第 2 批共 400 字詞進行比較。找出各版本使用臺灣閩南語推薦用 400 字詞的數量。

步驟八：蒐集同時出版閩南語課本與國語課本之三個版本（翰林、康軒、南一）；輸入課文漢字，再放入網路斷詞，進行字次比較。

步驟九：研究結果分析。

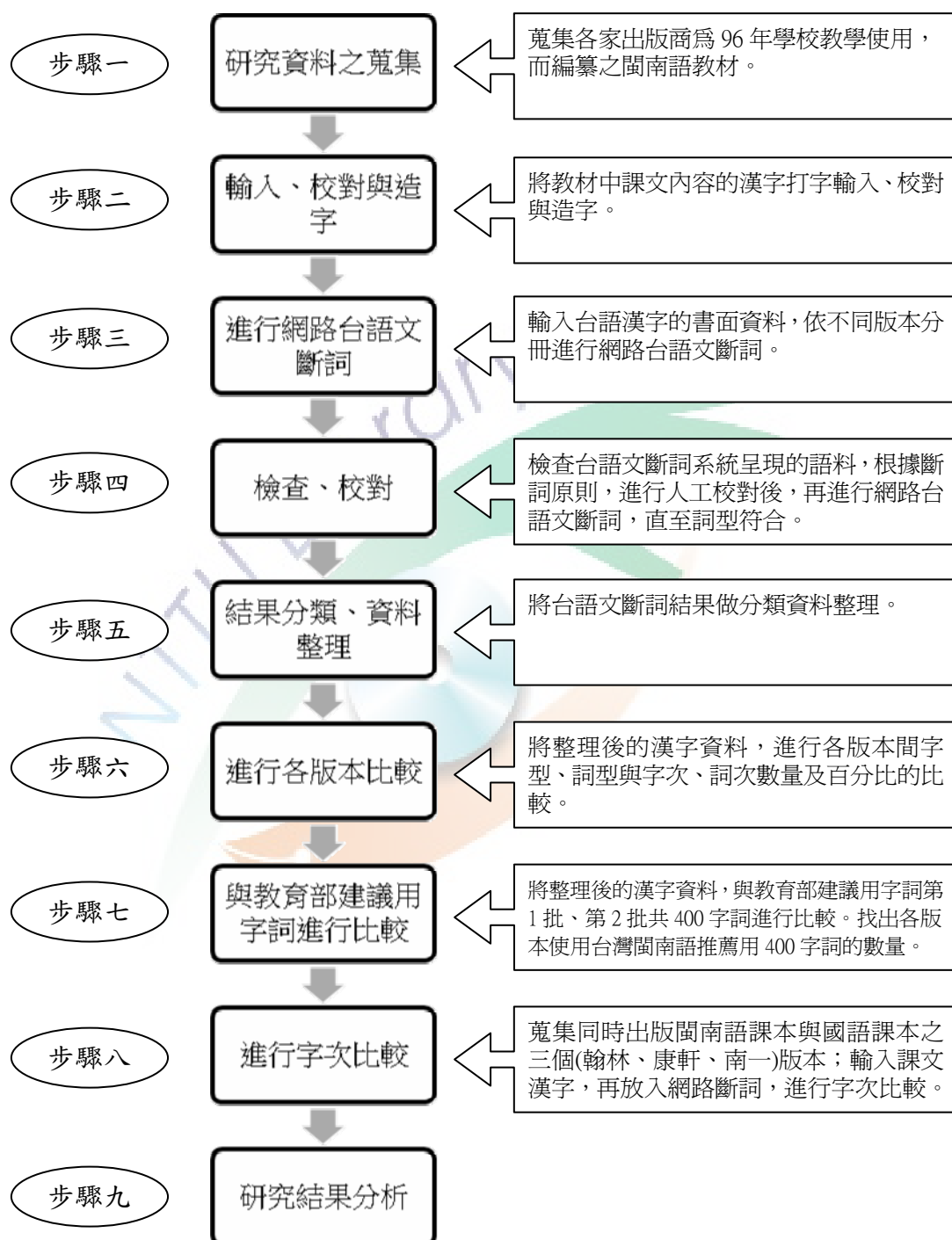


圖 3-6-1 研究步驟流程圖

## 二、限制

研究者在進行研究時，首先遇到的限制，便是蒐集各家出版商為 96 學年度學校教學使用而編纂之閩南語教材時調書的困難。研究者進行時先以電話聯繫台東縣各出版社代理商，確認是否能提供相關教材，台東縣教科書市場，主要以康軒、南一、翰林出版社為主，得請代理商協助代訂諸如安可、金安出版之教材，兩地寄送往返時間花費許多，教材購得後面臨出版非研究計畫的年份，如出版商提供的是 94 學年度或非 96 學年度之其他教材，為了克服此限制，研究者曾至台東大學圖書館確認有無 96 年度教科書，當時教材也非當年度，等圖書館陸續添加新版教材後，研究者才據此又修訂已經打好漢字的內容。

進而面臨資料輸入的限制，各版本選用的漢字，有些字國語字典上沒有羅列，也無法用電腦輸入，試圖以圖檔替代，但輸入電腦斷詞，在斷詞系統中呈現出空白而非漢字，影響了斷詞結果，為了克服此限制，先以代碼表示，如「𪛗」，則先以「tshuā」輸入，之後再造字替換。

研究者還面臨斷詞限制，先前提及這個線上斷詞系統的特點是在網頁內有一欄「使用者詞庫」，方便使用者自己增加原本詞庫所欠缺的詞，使用者所得到的斷詞結果會更加正確，台語文斷詞系統雖然是根據斷詞原則而建製，然而電腦一個指令一個動作，斷詞後其結果或有不符文章內容所傳達的意思，此時便需要人工方式校對來克服，校對完後將電腦沒有事先建立的詞型，輸入使用者詞庫，或用鍵盤 space 鍵將語詞隔開，經過多次的人工檢查與斷詞，方得到一個出現次數統計表格，再將出現次數複製後貼到 Excel 工作表中。研究者為了斷詞結果的正確性，前後將五個版一至十二冊，做了三次斷詞處理，時間耗費甚久。

之後更面臨資料整理的限制，斷詞後所有的數據均為一冊一冊的字型、詞型及字次、詞次，研究過程中需做各版本第一冊至第十二冊的整合，若用人工合併資料，則耗費許多時間，並且極易出錯，最後在楊允言的協助下，利用 Excel 中提供的 if, sum, vlookup, average 等函數，克服了此限制。





## 第四章 結果分析與討論

### 第一節 民間版閩南語教科書各版本漢字研究結果

針對民間版閩南語教科書各版本漢字選用之結果，與教育部所公佈第一批、第二批的臺灣閩南語推薦400字詞，各版本漢字選用之情形，研究者利用台語文斷詞系統所得到的數據，運用敘述統計、比較法與歸納法來分析，研究者將這些結果分述如下。

#### 一、安可版

安可版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的漢字字次累積達 5865 個，其所選用的字型共 1300 個，各冊的出現字型、新字型、字次、新字型佔字次百分比、累積新字型及累積字次，如表 4-1-1 所示。

表 4-1-1 安可版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 一  | 154  | 154    | 280   | 55.00%             | 154   | 280  |
| 二  | 129  | 91     | 279   | 32.62%             | 245   | 559  |
| 三  | 122  | 69     | 198   | 34.85%             | 314   | 757  |
| 四  | 177  | 87     | 337   | 25.82%             | 401   | 1094 |
| 五  | 205  | 109    | 425   | 25.65%             | 510   | 1519 |
| 六  | 204  | 94     | 353   | 26.63%             | 604   | 1872 |
| 七  | 308  | 152    | 510   | 29.80%             | 756   | 2382 |
| 八  | 312  | 114    | 616   | 18.51%             | 870   | 2998 |
| 九  | 384  | 142    | 808   | 17.57%             | 1012  | 3806 |
| 十  | 358  | 90     | 685   | 13.14%             | 1102  | 4491 |
| 十一 | 449  | 134    | 861   | 15.56%             | 1236  | 5352 |

表 4-1-1 安可版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 十二 | 267  | 64     | 513   | 12.48%             | 1300  | 5865 |

由表 4-1-1 可知，安可版課本字次最多的是第十一冊，全冊使用 861 個，字次最少的是第三冊，全冊使用 198 個，兩冊相差 663 個。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，新型佔全冊字次達 55.00%，最少是第十二冊，新字型佔全冊字次僅 12.48%。

茲將上述數據資料，用折線圖 4-1-1 呈現再做進一步說明：

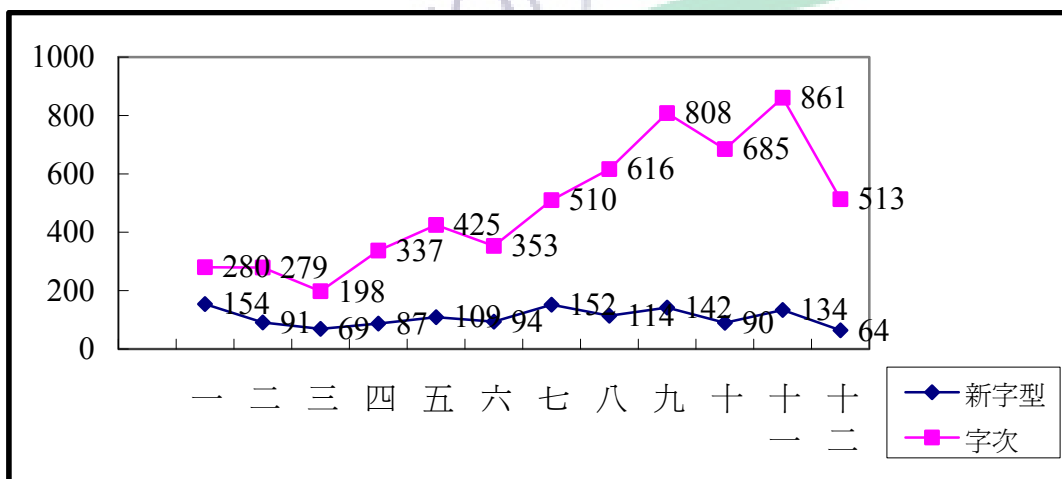


圖 4-1-1 安可版各冊選用漢字折線圖

一般而言，教科書課文內容字次之編排，應考慮孩子識字成熟度，編排時，字型編排呈現平均分佈或是緩慢遞增較佳，而字次宜應採用漸進式遞增之原則，才能讓學習者有效吸收，以下針對安可版不符合遞增原則部份做一說明。

第二冊字次多於第三冊，是因為第二冊第 3 課「咱的錢」，採用阿媽和阿娟一問一答（共 125 字）的對話式內容編寫造成，多於本冊課文內容每課平均約 40 字。而第三冊第 1 課用圖畫繪出人體圖形並標上文字，以介紹器官名稱；第 2 課畫出人物介紹家人稱謂，分別只有 25 與 27 字，少於本冊課文內容每課平均約 28

字。所以造成了第二冊與第三冊之間，不符合遞增原則情況產生。第六冊第 1 課「動物園」，多用簡單語詞介紹動物名稱（共 30 字），第 4 課「水底的世界」，在介紹水中生物名稱（共 27 字），均少於本冊課文內容每課平均約 50 字。第十冊第 2 課「美麗島」是一首很短的新詩，僅有 44 字；第 4 課唐詩「相思」僅有 22 字，均少於本冊課文內容每課平均約 86 字。第十二冊，可能考量即將畢業因素，只編排六課課文，相對於第十一冊字數便顯得減少許多，因而造成第十一冊與第十二冊字次編排不符合遞增原則。

在字頻方面，本研究以字頻最高的前百分之十的字型稱為高頻字，在安可版中，字型為 1300 個，故出現字次最高的共 130 個，由於第 131 個字型與第 130 個字次（10 次）相同，故同列為高頻字，如表 4-1-2 所示。其覆蓋率為 48.83%。

表 4-1-2 安可版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 1  | 仔 | 2.13% | 28 | 去 | 0.46% | 55 | 恰 | 0.31% | 82 | 北 | 0.24% | 109 | 叫 | 0.19% |
| 2  | 的 | 1.88% | 29 | 車 | 0.43% | 56 | 阮 | 0.31% | 83 | 出 | 0.24% | 110 | 八 | 0.19% |
| 3  | 阿 | 1.71% | 30 | 行 | 0.43% | 57 | 講 | 0.29% | 84 | 落 | 0.22% | 111 | 個 | 0.17% |
| 4  | 一 | 1.47% | 31 | 生 | 0.43% | 58 | 枝 | 0.29% | 85 | 魚 | 0.22% | 112 | 戲 | 0.17% |
| 5  | 來 | 1.02% | 32 | 公 | 0.43% | 59 | 色 | 0.29% | 86 | 青 | 0.22% | 113 | 錢 | 0.17% |
| 6  | 是 | 0.97% | 33 | 無 | 0.41% | 60 | 名 | 0.29% | 87 | 爸 | 0.22% | 114 | 噹 | 0.17% |
| 7  | 我 | 0.92% | 34 | 日 | 0.41% | 61 | 四 | 0.29% | 88 | 內 | 0.22% | 115 | 話 | 0.17% |
| 8  | 有 | 0.92% | 35 | 路 | 0.39% | 62 | 小 | 0.29% | 89 | 第 | 0.20% | 116 | 意 | 0.17% |
| 9  | 台 | 0.78% | 36 | 欲 | 0.39% | 63 | 圓 | 0.27% | 90 | 啊 | 0.20% | 117 | 答 | 0.17% |
| 10 | 會 | 0.73% | 37 | 手 | 0.39% | 64 | 清 | 0.27% | 91 | 兜 | 0.20% | 118 | 喙 | 0.17% |
| 11 | 大 | 0.68% | 38 | 五 | 0.39% | 65 | 氣 | 0.27% | 92 | 紅 | 0.20% | 119 | 喜 | 0.17% |
| 12 | 人 | 0.66% | 39 | 中 | 0.39% | 66 | 蘭 | 0.26% | 93 | 金 | 0.20% | 120 | 啦 | 0.17% |
| 13 | 著 | 0.65% | 40 | 攏 | 0.38% | 67 | 箍 | 0.26% | 94 | 店 | 0.20% | 121 | 海 | 0.17% |
| 14 | 水 | 0.65% | 41 | 袂 | 0.38% | 68 | 過 | 0.26% | 95 | 乜 | 0.20% | 122 | 相 | 0.17% |
| 15 | 佇 | 0.63% | 42 | 十 | 0.38% | 69 | 媽 | 0.26% | 96 | 七 | 0.20% | 123 | 勇 | 0.17% |
| 16 | 好 | 0.63% | 43 | 二 | 0.38% | 70 | 淑 | 0.26% | 97 | 驚 | 0.19% | 124 | 前 | 0.17% |
| 17 | 愛 | 0.60% | 44 | 做 | 0.36% | 71 | 美 | 0.26% | 98 | 聽 | 0.19% | 125 | 到 | 0.17% |

表 4-1-2 安可版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|-----|---|-------|
| 18 | 頭 | 0.58% | 45 | 看 | 0.36% | 72 | 年 | 0.26% | 99  | 蹣 | 0.19% | 126 | 吹 | 0.17% |
| 19 | 家 | 0.56% | 46 | 山 | 0.36% | 73 | 天 | 0.26% | 100 | 點 | 0.19% | 127 | 回 | 0.17% |
| 20 | 咱 | 0.51% | 47 | 上 | 0.36% | 74 | 三 | 0.26% | 101 | 像 | 0.19% | 128 | 件 | 0.17% |
| 21 | 花 | 0.51% | 48 | 菜 | 0.34% | 75 | 雞 | 0.24% | 102 | 跤 | 0.19% | 129 | 正 | 0.17% |
| 22 | 母 | 0.51% | 49 | 予 | 0.34% | 76 | 頂 | 0.24% | 103 | 節 | 0.19% | 130 | 外 | 0.17% |
| 23 | 你 | 0.49% | 50 | 風 | 0.32% | 77 | 通 | 0.24% | 104 | 園 | 0.19% | 131 | 牛 | 0.17% |
| 24 | 月 | 0.48% | 51 | 毋 | 0.32% | 78 | 南 | 0.24% | 105 | 間 | 0.19% |     |   |       |
| 25 | 心 | 0.48% | 52 | 灣 | 0.31% | 79 | 肉 | 0.24% | 106 | 長 | 0.19% |     |   |       |
| 26 | 真 | 0.46% | 53 | 學 | 0.31% | 80 | 字 | 0.24% | 107 | 身 | 0.19% |     |   |       |
| 27 | 食 | 0.46% | 54 | 逐 | 0.31% | 81 | 伊 | 0.24% | 108 | 秀 | 0.19% |     |   |       |

由表 4-1-2 可知，安可版出現字次最多的前十個字依序為「仔」、「的」、「阿」、「一」、「來」、「是」、「我」、「有」、「台」、「會」。

## 二、真平版

真平版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的漢字字次是 4263 個，其所選用的字型共 1001 個，各冊的出現字型、新字型、字次、新字型佔字次百分比、累積新字型及累積字次，如表 4-1-3 所示。

表 4-1-3 真平版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 一  | 93   | 93     | 153   | 60.78%             | 93    | 153  |
| 二  | 105  | 75     | 150   | 50.00%             | 168   | 303  |
| 三  | 115  | 80     | 184   | 43.48%             | 248   | 487  |
| 四  | 144  | 77     | 244   | 31.56%             | 325   | 731  |
| 五  | 165  | 99     | 271   | 36.53%             | 424   | 1002 |

表 4-1-3 真平版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 六  | 191  | 78     | 368   | 21.20%             | 502   | 1370 |
| 七  | 215  | 68     | 416   | 16.35%             | 570   | 1786 |
| 八  | 196  | 83     | 346   | 23.99%             | 653   | 2132 |
| 九  | 237  | 80     | 445   | 17.98%             | 733   | 2577 |
| 十  | 227  | 98     | 571   | 17.16%             | 831   | 3148 |
| 十一 | 297  | 85     | 643   | 13.22%             | 916   | 3791 |
| 十二 | 278  | 85     | 472   | 18.01%             | 1001  | 4263 |

由表 4-1-3 可知，真平版課本字次使用最多的是第十一冊，全冊使用 643 個，字次使用最少的是第二冊，全冊使用 150 個，兩冊相差 493 個。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，新字型佔全冊字次達 60.78%，最少是第十一冊，新字型佔全冊字次僅 13.22%。

茲將上述數據資料，用折線圖 4-1-2 呈現再做進一步說明：

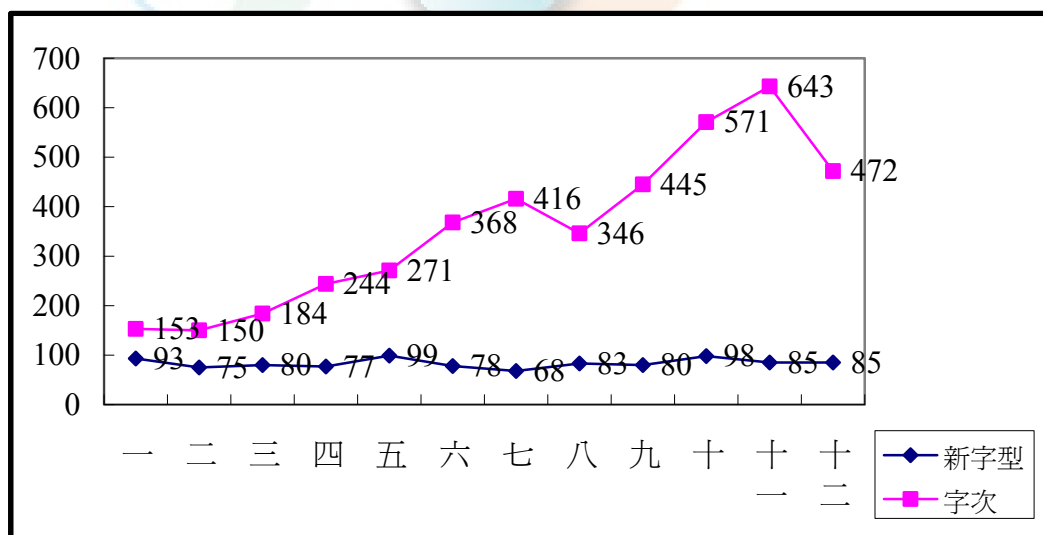


圖 4-1-2 真平版各冊選用漢字折線圖

從折線圖可以觀察出，字次的部份，真平版第七冊與第八冊不符合遞增原則，



此外第十一冊到第十二冊也不符合遞增原則，說明如下；第七冊課文內容每課平均約 69 字，其第 4 課「運動會」、第 5 課「歡喜聖誕節」、第 6 課「時間的主人」三課內容均為 100 多字，因此高於第八冊課文內容（每課平均約 43 字）。第十二冊考量畢業因素，只編排 5 課，因此字次相對減少。

在字頻方面，在真平版中，選取高頻字共 101 個，由於第 102 至第 120 個字型與第 101 個字型（9 次）的字頻相同，故同列為高頻字，如表 4-1-4 所示。其覆蓋率為 49.41%。

表 4-1-4 真平版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 1  | 的 | 2.28% | 25 | 電 | 0.47% | 49 | 水 | 0.35% | 73 | 暝 | 0.26% | 97  | 下 | 0.23% |
| 2  | 仔 | 2.28% | 26 | 過 | 0.47% | 50 | 月 | 0.35% | 74 | 喜 | 0.26% | 98  | 個 | 0.23% |
| 3  | 來 | 1.24% | 27 | 就 | 0.47% | 51 | 予 | 0.35% | 75 | 若 | 0.26% | 99  | 學 | 0.21% |
| 4  | 阿 | 1.17% | 28 | 流 | 0.47% | 52 | 聲 | 0.33% | 76 | 佇 | 0.26% | 100 | 緊 | 0.21% |
| 5  | 一 | 1.15% | 29 | 伊 | 0.47% | 53 | 開 | 0.33% | 77 | 早 | 0.26% | 101 | 誠 | 0.21% |
| 6  | 人 | 1.06% | 30 | 灣 | 0.45% | 54 | 敢 | 0.33% | 78 | 樹 | 0.23% | 102 | 間 | 0.21% |
| 7  | 大 | 0.94% | 31 | 會 | 0.45% | 55 | 咱 | 0.33% | 79 | 歌 | 0.23% | 103 | 這 | 0.21% |
| 8  | 去 | 0.91% | 32 | 家 | 0.45% | 56 | 到 | 0.33% | 80 | 路 | 0.23% | 104 | 清 | 0.21% |
| 9  | 有 | 0.87% | 33 | 花 | 0.45% | 57 | 出 | 0.33% | 81 | 腦 | 0.23% | 105 | 啊 | 0.21% |
| 10 | 是 | 0.84% | 34 | 阮 | 0.45% | 58 | 邊 | 0.30% | 82 | 微 | 0.23% | 106 | 鬥 | 0.21% |
| 11 | 我 | 0.82% | 35 | 媽 | 0.42% | 59 | 頂 | 0.30% | 83 | 動 | 0.23% | 107 | 氣 | 0.21% |
| 12 | 食 | 0.70% | 36 | 菜 | 0.42% | 60 | 行 | 0.30% | 84 | 按 | 0.23% | 108 | 洗 | 0.21% |
| 13 | 你 | 0.70% | 37 | 逐 | 0.42% | 61 | 攔 | 0.28% | 85 | 青 | 0.23% | 109 | 恰 | 0.21% |
| 14 | 真 | 0.68% | 38 | 咧 | 0.42% | 62 | 運 | 0.28% | 86 | 初 | 0.23% | 110 | 知 | 0.21% |
| 15 | 頭 | 0.63% | 39 | 毋 | 0.42% | 63 | 陣 | 0.28% | 87 | 拍 | 0.23% | 111 | 物 | 0.21% |
| 16 | 無 | 0.61% | 40 | 心 | 0.42% | 64 | 厝 | 0.28% | 88 | 呢 | 0.23% | 112 | 定 | 0.21% |
| 17 | 好 | 0.61% | 41 | 講 | 0.40% | 65 | 風 | 0.28% | 89 | 肉 | 0.23% | 113 | 走 | 0.21% |
| 18 | 天 | 0.61% | 42 | 愛 | 0.40% | 66 | 年 | 0.28% | 90 | 光 | 0.23% | 114 | 豆 | 0.21% |
| 19 | 台 | 0.59% | 43 | 跤 | 0.38% | 67 | 名 | 0.28% | 91 | 生 | 0.23% | 115 | 坐 | 0.21% |
| 20 | 欲 | 0.56% | 44 | 日 | 0.38% | 68 | 白 | 0.28% | 92 | 母 | 0.23% | 116 | 地 | 0.21% |

表 4-1-4 真平版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 21 | 做 | 0.56% | 45 | 時 | 0.35% | 69 | 上 | 0.28% | 93 | 四 | 0.23% | 117 | 叫 | 0.21% |
| 22 | 看 | 0.52% | 46 | 飛 | 0.35% | 70 | 十 | 0.28% | 94 | 冊 | 0.23% | 118 | 才 | 0.21% |
| 23 | 攏 | 0.49% | 47 | 囡 | 0.35% | 71 | 徠 | 0.28% | 95 | 五 | 0.23% | 119 | 三 | 0.21% |
| 24 | 著 | 0.49% | 48 | 共 | 0.35% | 72 | 歡 | 0.26% | 96 | 山 | 0.23% | 120 | 勢 | 0.21% |

由表 4-1-4 可知，真平版出現字次最多的前十個字型依序為「的」、「仔」、「來」、「阿」、「一」、「人」、「大」、「去」、「有」、「是」。

### 三、翰林版

翰林版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的漢字字次共 5959 個，其所選用的字型共 1042 個，各冊的出現字型、新字型、字次、新字型佔字次百分比、累積新字型及累積字次，如表 4-1-5 所示。

表 4-1-5 翰林版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 一  | 83   | 83     | 151   | 54.97%             | 83    | 151  |
| 二  | 128  | 102    | 252   | 40.48%             | 185   | 403  |
| 三  | 160  | 108    | 285   | 37.89%             | 293   | 688  |
| 四  | 162  | 83     | 306   | 27.12%             | 376   | 994  |
| 五  | 217  | 92     | 451   | 20.40%             | 468   | 1445 |
| 六  | 228  | 76     | 477   | 15.93%             | 544   | 1922 |
| 七  | 252  | 100    | 462   | 21.65%             | 644   | 2384 |
| 八  | 260  | 85     | 596   | 14.26%             | 729   | 2980 |
| 九  | 340  | 126    | 729   | 17.28%             | 855   | 3709 |
| 十  | 326  | 84     | 745   | 11.28%             | 939   | 4454 |

表 4-1-5 翰林版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 十一 | 298  | 50     | 753   | 6.64%              | 989   | 5207 |
| 十二 | 311  | 53     | 752   | 7.05%              | 1042  | 5959 |

由表 4-1-5 可知，翰林版課本字次最多的是第十二冊，全冊使用 752 個，字次最少的是第一冊，全冊使用 151 個，兩冊相差 601 個。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，佔新字型全冊字次達 54.97%，最少是第十二冊，新字型佔全冊字次僅 7.05%。

茲將上述資料數據，用折線圖 4-1-3 呈現再做進一步說明：

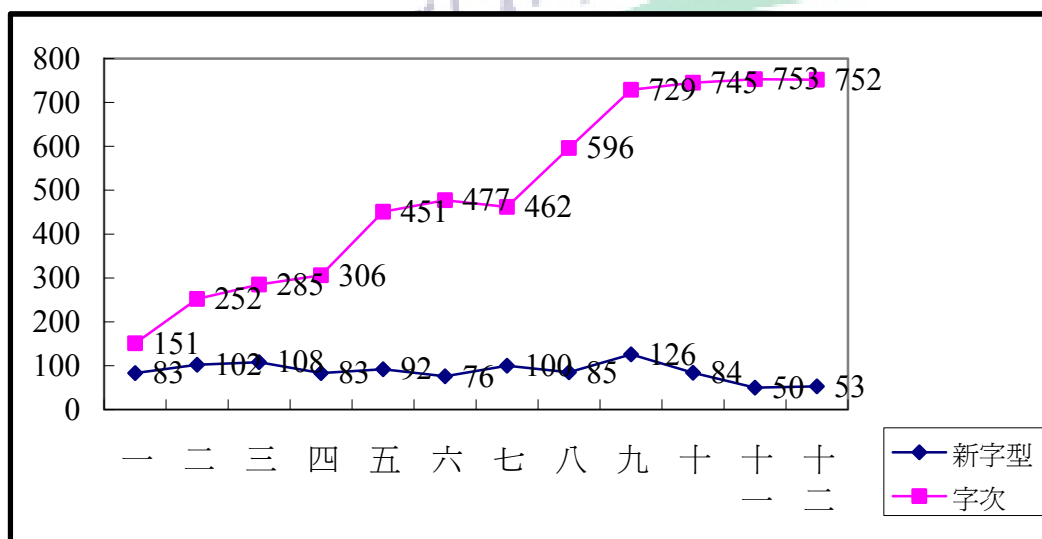


圖 4-1-3 翰林版各冊選用漢字折線圖

由上圖可知，第七冊字次較第六冊少，其原因是翰林版第六冊課文內容編排上，體裁多以記敘文呈現字次較多，而第七冊以詩歌為主字次較少，因此造成第六冊字次多於第七冊。

在字頻方面，在翰林版中，總字型為 1042 個，故取 105 個高頻字，由於第 106 至第 107 個字型與第 105 個字型的字頻(13 次)相同，故同列為高頻字，如表 4-1-6 所示。其覆蓋率為 51.93%。

表 4-1-6 翰林版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 1  | 的 | 3.57% | 23 | 個 | 0.55% | 45 | 飛 | 0.39% | 67 | 故 | 0.34% | 89  | 拜 | 0.25% |
| 2  | 我 | 2.05% | 24 | 著 | 0.55% | 46 | 年 | 0.39% | 68 | 水 | 0.34% | 90  | 朋 | 0.25% |
| 3  | 一 | 1.73% | 25 | 愛 | 0.54% | 47 | 日 | 0.39% | 69 | 喜 | 0.32% | 91  | 味 | 0.25% |
| 4  | 仔 | 1.51% | 26 | 做 | 0.54% | 48 | 聽 | 0.37% | 70 | 頭 | 0.30% | 92  | 矣 | 0.25% |
| 5  | 有 | 1.04% | 27 | 恰 | 0.54% | 49 | 嘛 | 0.37% | 71 | 細 | 0.30% | 93  | 友 | 0.25% |
| 6  | 人 | 0.99% | 28 | 事 | 0.52% | 50 | 風 | 0.37% | 72 | 所 | 0.30% | 94  | 內 | 0.25% |
| 7  | 來 | 0.92% | 29 | 快 | 0.52% | 51 | 花 | 0.37% | 73 | 歡 | 0.29% | 95  | 親 | 0.23% |
| 8  | 你 | 0.87% | 30 | 樂 | 0.50% | 52 | 爸 | 0.37% | 74 | 落 | 0.29% | 96  | 路 | 0.23% |
| 9  | 好 | 0.87% | 31 | 天 | 0.50% | 53 | 妳 | 0.37% | 75 | 後 | 0.29% | 97  | 陪 | 0.23% |
| 10 | 是 | 0.84% | 32 | 逐 | 0.49% | 54 | 冊 | 0.37% | 76 | 到 | 0.29% | 98  | 規 | 0.23% |
| 11 | 阿 | 0.79% | 33 | 看 | 0.49% | 55 | 毋 | 0.37% | 77 | 生 | 0.29% | 99  | 食 | 0.23% |
| 12 | 去 | 0.79% | 34 | 無 | 0.47% | 56 | 山 | 0.37% | 78 | 灣 | 0.27% | 100 | 在 | 0.23% |
| 13 | 媽 | 0.74% | 35 | 咧 | 0.47% | 57 | 上 | 0.37% | 79 | 濟 | 0.27% | 101 | 本 | 0.23% |
| 14 | 佇 | 0.72% | 36 | 足 | 0.47% | 58 | 就 | 0.35% | 80 | 頂 | 0.27% | 102 | 火 | 0.23% |
| 15 | 行 | 0.72% | 37 | 公 | 0.47% | 59 | 拍 | 0.35% | 81 | 相 | 0.27% | 103 | 趣 | 0.22% |
| 16 | 會 | 0.67% | 38 | 若 | 0.45% | 60 | 出 | 0.35% | 82 | 咱 | 0.27% | 104 | 園 | 0.22% |
| 17 | 大 | 0.67% | 39 | 阮 | 0.45% | 61 | 攔 | 0.34% | 83 | 月 | 0.27% | 105 | 清 | 0.22% |
| 18 | 伊 | 0.65% | 40 | 予 | 0.44% | 62 | 學 | 0.34% | 84 | 五 | 0.27% | 106 | 師 | 0.22% |
| 19 | 講 | 0.64% | 41 | 過 | 0.42% | 63 | 臺 | 0.34% | 85 | 中 | 0.27% | 107 | 早 | 0.22% |
| 20 | 家 | 0.64% | 42 | 陣 | 0.42% | 64 | 這 | 0.34% | 86 | 餉 | 0.27% |     |   |       |
| 21 | 真 | 0.62% | 43 | 共 | 0.42% | 65 | 時 | 0.34% | 87 | 聲 | 0.25% |     |   |       |
| 22 | 攏 | 0.57% | 44 | 心 | 0.42% | 66 | 紅 | 0.34% | 88 | 欲 | 0.25% |     |   |       |

由表 4-1-6 可知，翰林版出現字次最多的前十個字型依序為「的」、「我」、「一」、「仔」、「有」、「人」、「來」、「你」、「好」、「是」。

#### 四、康軒版

康軒版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的漢字字次共 6111 個，其所選用的字型共 1106 個，各冊的出現字型、新字型、字次、新字型佔

字次百分比、累積新字型及累積字次，如表 4-1-7 所示。

表 4-1-7 康軒版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 一  | 126  | 126    | 231   | 54.55%             | 126   | 231  |
| 二  | 131  | 91     | 272   | 33.46%             | 217   | 503  |
| 三  | 158  | 91     | 305   | 29.84%             | 308   | 808  |
| 四  | 189  | 104    | 320   | 32.50%             | 412   | 1128 |
| 五  | 181  | 67     | 367   | 18.26%             | 479   | 1495 |
| 六  | 181  | 63     | 337   | 18.69%             | 542   | 1832 |
| 七  | 266  | 101    | 512   | 19.73%             | 643   | 2344 |
| 八  | 277  | 86     | 535   | 16.07%             | 729   | 2879 |
| 九  | 296  | 88     | 637   | 13.81%             | 817   | 3516 |
| 十  | 348  | 100    | 813   | 12.30%             | 917   | 4329 |
| 十一 | 402  | 99     | 970   | 10.21%             | 1016  | 5299 |
| 十二 | 362  | 90     | 812   | 11.08%             | 1106  | 6111 |

由表 4-1-7 可知，康軒版課本字次最多的是第十一冊，全冊使用 970 個，字次最少的是第一冊，全冊使用 231 個，兩冊相差 739 個。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，新字型佔全冊字次達 54.55%，最少是第十一冊，新字型佔全冊字次僅 10.21%。

茲將上述資料數據，用折線圖 4-1-4 呈現再做進一步說明：

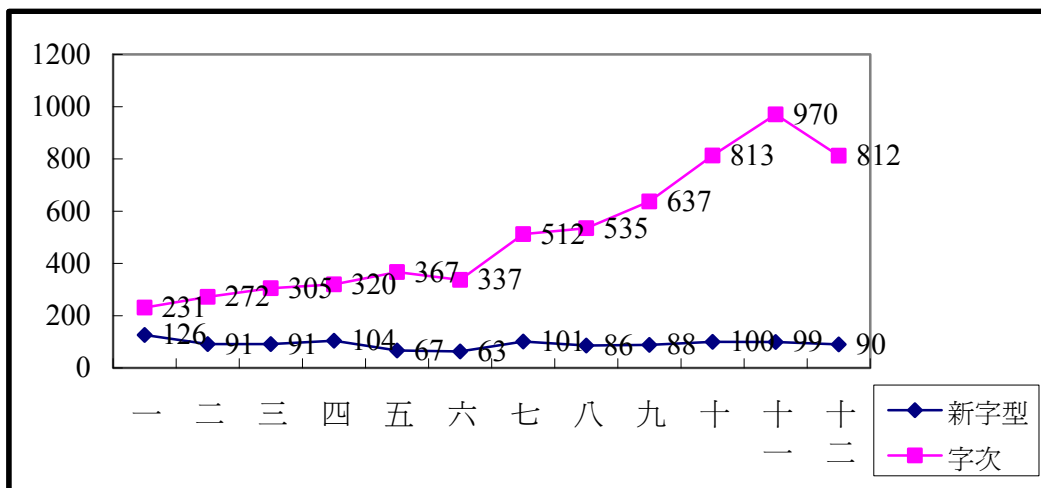


圖 4-1-4 康軒版各冊選用漢字折線圖

在上圖中，發現康軒版第五冊與第六冊均安排有六課課文，第五冊每課平均約 61 個字次，第六冊每課平均約 59 個字次，第六冊字次比第五冊字次少了約 30 字，不符合遞增之原則，是因為第五冊僅第 3 課「放風吹」字數少於第六冊第 3 課「運動會」，其他五課均多於第六冊課文字數而造成。第十二冊課文字次比第十一冊少，其原因是第十一冊內容有六課，而第十二冊只有五課，少了一課，因此第十二冊字次少於第十一冊。

在字頻方面，在康軒版中，字型為 1106 個，故取高頻字共 111 個，由於第 112 至第 118 個字型與第 111 個字型的字頻(12 次)相同，故同列為高頻字，如表 4-1-8 所示。其覆蓋率為 52.71%。

表 4-1-8 康軒版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 1  | 的 | 2.41% | 25 | 著 | 0.56% | 49 | 這 | 0.36% | 73 | 坐 | 0.26% | 97  | 規 | 0.21% |
| 2  | 仔 | 2.01% | 26 | 做 | 0.56% | 50 | 水 | 0.34% | 74 | 毋 | 0.26% | 98  | 咱 | 0.21% |
| 3  | 一 | 1.91% | 27 | 頭 | 0.54% | 51 | 學 | 0.33% | 75 | 聲 | 0.25% | 99  | 直 | 0.21% |
| 4  | 有 | 1.34% | 28 | 你 | 0.54% | 52 | 緊 | 0.33% | 76 | 兜 | 0.25% | 100 | 身 | 0.21% |
| 5  | 我 | 1.33% | 29 | 伊 | 0.54% | 53 | 嘛 | 0.33% | 77 | 若 | 0.25% | 101 | 矣 | 0.21% |
| 6  | 來 | 1.23% | 30 | 咧 | 0.52% | 54 | 出 | 0.33% | 78 | 紅 | 0.25% | 102 | 早 | 0.21% |



表 4-1-8 康軒版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 7  | 去 | 1.16% | 31 | 上 | 0.52% | 55 | 聽 | 0.31% | 79 | 青 | 0.25% | 103 | 年 | 0.21% |
| 8  | 是 | 1.06% | 32 | 就 | 0.51% | 56 | 袂 | 0.31% | 80 | 花 | 0.25% | 104 | 叫 | 0.21% |
| 9  | 講 | 1.00% | 33 | 好 | 0.46% | 57 | 佇 | 0.31% | 81 | 足 | 0.25% | 105 | 代 | 0.21% |
| 10 | 人 | 0.98% | 34 | 飛 | 0.44% | 58 | 下 | 0.31% | 82 | 尾 | 0.25% | 106 | 公 | 0.21% |
| 11 | 媽 | 0.97% | 35 | 車 | 0.43% | 59 | 海 | 0.29% | 83 | 個 | 0.23% | 107 | 今 | 0.21% |
| 12 | 欲 | 0.92% | 36 | 行 | 0.43% | 60 | 共 | 0.29% | 84 | 邊 | 0.23% | 108 | 樂 | 0.20% |
| 13 | 真 | 0.85% | 37 | 過 | 0.41% | 61 | 天 | 0.29% | 85 | 跤 | 0.23% | 109 | 鼻 | 0.20% |
| 14 | 會 | 0.83% | 38 | 啥 | 0.41% | 62 | 予 | 0.29% | 86 | 誠 | 0.23% | 110 | 較 | 0.20% |
| 15 | 爸 | 0.82% | 39 | 笑 | 0.41% | 63 | 山 | 0.29% | 87 | 動 | 0.23% | 111 | 想 | 0.20% |
| 16 | 阿 | 0.80% | 40 | 食 | 0.41% | 64 | 魚 | 0.28% | 88 | 師 | 0.23% | 112 | 通 | 0.20% |
| 17 | 無 | 0.67% | 41 | 閣 | 0.39% | 65 | 隻 | 0.28% | 89 | 按 | 0.23% | 113 | 問 | 0.20% |
| 18 | 看 | 0.65% | 42 | 家 | 0.39% | 66 | 風 | 0.28% | 90 | 長 | 0.23% | 114 | 啊 | 0.20% |
| 19 | 大 | 0.65% | 43 | 到 | 0.39% | 67 | 老 | 0.28% | 91 | 心 | 0.23% | 115 | 相 | 0.20% |
| 20 | 時 | 0.64% | 44 | 生 | 0.39% | 68 | 當 | 0.26% | 92 | 灣 | 0.21% | 116 | 拍 | 0.20% |
| 21 | 阮 | 0.64% | 45 | 攏 | 0.38% | 69 | 起 | 0.26% | 93 | 歡 | 0.21% | 117 | 味 | 0.20% |
| 22 | 愛 | 0.62% | 46 | 臺 | 0.38% | 70 | 界 | 0.26% | 94 | 對 | 0.21% | 118 | 兩 | 0.20% |
| 23 | 日 | 0.62% | 47 | 電 | 0.36% | 71 | 佮 | 0.26% | 95 | 開 | 0.21% |     |   |       |
| 24 | 甲 | 0.59% | 48 | 逐 | 0.36% | 72 | 物 | 0.26% | 96 | 喜 | 0.21% |     |   |       |

由表 4-1-8 可知，康軒版出現字次最多的前十個字型依序為「的」、「仔」、「一」、「有」、「我」、「來」、「去」、「是」、「講」、「人」。

## 五、南一版

南一版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的漢字字次共 5286 個，其所選用的字型共 1036 個，各冊的出現字型、新字型、字次、新字型佔字次百分比、累積新字型及累積字次，如表 4-1-7 所示。

表 4-1-9 南一版選用漢字統計表

| 冊數 | 出現字型 | 新字型(A) | 字次(B) | 新字型佔字次百分比<br>(A/B) | 累積新字型 | 累積字次 |
|----|------|--------|-------|--------------------|-------|------|
| 一  | 123  | 123    | 225   | 54.67%             | 123   | 225  |
| 二  | 138  | 92     | 307   | 29.97%             | 215   | 532  |
| 三  | 131  | 73     | 222   | 32.88%             | 288   | 754  |
| 四  | 148  | 96     | 242   | 39.67%             | 384   | 996  |
| 五  | 170  | 83     | 254   | 32.68%             | 467   | 1250 |
| 六  | 142  | 44     | 265   | 16.60%             | 511   | 1515 |
| 七  | 202  | 83     | 378   | 21.96%             | 594   | 1893 |
| 八  | 229  | 83     | 442   | 18.78%             | 677   | 2335 |
| 九  | 257  | 73     | 552   | 13.22%             | 750   | 2887 |
| 十  | 215  | 68     | 482   | 14.11%             | 818   | 3369 |
| 十一 | 303  | 87     | 695   | 12.52%             | 905   | 4064 |
| 十二 | 469  | 131    | 1222  | 10.72%             | 1036  | 5286 |

由表 4-1-9 可知，南一版課本字次最多的是第十二冊，全冊使用 1222 個字型，字次最少的是第三冊，全冊使用 222 個字型，兩冊相差 1000 個字型。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，新字型佔全冊字次達 54.67%，最少是第十二冊，新字型佔全冊字次僅 10.72%。

茲將上述資料數據，用折線圖 4-1-5 呈現再做進一步說明：

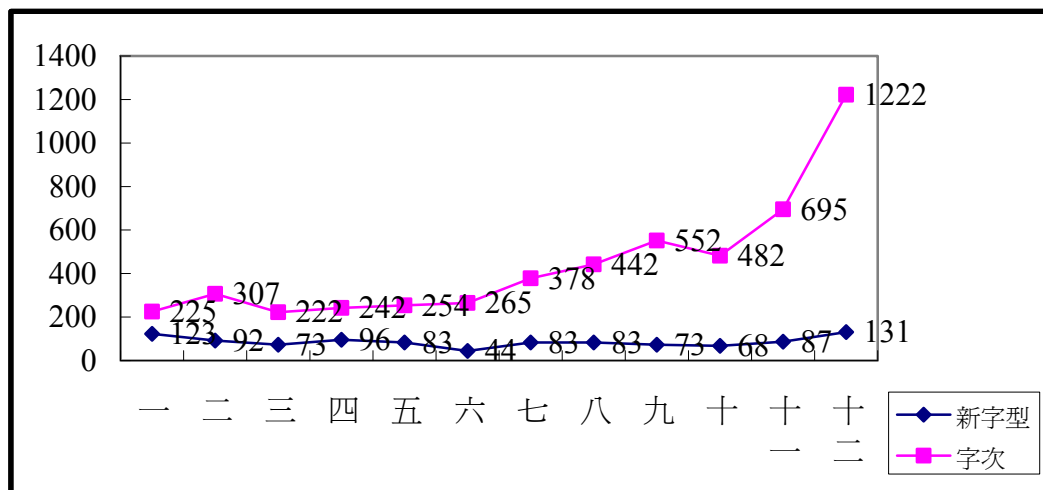


圖 4-1-5 南一版各冊選用漢字折線圖

在上圖中，南一版第二冊比第三冊字次多，原因是第二冊出現許多狀聲詞，例如第 6 課「雞仔咧唱歌」出現動物叫聲，例如：雞「哥哥」、羊「妹妹」、水牛「媽媽」、鳥「舅舅」的聲音重複描寫，因此使總字次數偏高；而在第十二冊與第十一冊的比較上，第十二冊字次大很多，主要原因是第十二冊第三課的「卒業」用了 415 個字與第六課「阿公跋落橋跤矣」選用 456 個字，兩課字數偏多的原因。

在字頻方面，在南一版中，總字型為 1036 個，故取高頻字共 104 個，由於第 105 至第 109 個字型與第 104 個字型的字頻（12 次）相同，故同列為高頻字，如表 4-1-10 所示。其覆蓋率為 51.58%。

表 4-1-10 南一版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|
| 1  | 的 | 2.04% | 23 | 共 | 0.61% | 45 | 山 | 0.42% | 67 | 十 | 0.30% | 89 | 師 | 0.25% |
| 2  | 仔 | 2.04% | 24 | 水 | 0.61% | 46 | 阮 | 0.40% | 68 | 謝 | 0.28% | 90 | 面 | 0.25% |
| 3  | 一 | 1.93% | 25 | 甲 | 0.59% | 47 | 歌 | 0.38% | 69 | 聲 | 0.28% | 91 | 若 | 0.25% |
| 4  | 阿 | 1.15% | 26 | 不 | 0.59% | 48 | 跤 | 0.38% | 70 | 樹 | 0.28% | 92 | 雨 | 0.25% |
| 5  | 有 | 1.12% | 27 | 去 | 0.57% | 49 | 搖 | 0.38% | 71 | 裡 | 0.28% | 93 | 走 | 0.25% |
| 6  | 來 | 1.08% | 28 | 做 | 0.55% | 50 | 攏 | 0.36% | 72 | 新 | 0.28% | 94 | 即 | 0.25% |

表 4-1- 10 南一版高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號 | 字 | 百分比   | 編號  | 字 | 百分比   |
|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|----|---|-------|-----|---|-------|
| 7  | 人 | 1.06% | 29 | 會 | 0.53% | 51 | 鳥 | 0.36% | 73 | 意 | 0.28% | 95  | 囡 | 0.25% |
| 8  | 真 | 1.02% | 30 | 天 | 0.53% | 52 | 矣 | 0.36% | 74 | 媽 | 0.28% | 96  | 叫 | 0.25% |
| 9  | 我 | 1.00% | 31 | 灣 | 0.51% | 53 | 風 | 0.34% | 75 | 啥 | 0.28% | 97  | 下 | 0.25% |
| 10 | 講 | 0.85% | 32 | 家 | 0.51% | 54 | 生 | 0.34% | 76 | 食 | 0.28% | 98  | 三 | 0.25% |
| 11 | 佇 | 0.81% | 33 | 花 | 0.51% | 55 | 月 | 0.34% | 77 | 多 | 0.28% | 99  | 勢 | 0.25% |
| 12 | 看 | 0.79% | 34 | 早 | 0.49% | 56 | 圓 | 0.32% | 78 | 予 | 0.28% | 100 | 塊 | 0.23% |
| 13 | 著 | 0.78% | 35 | 公 | 0.49% | 57 | 頂 | 0.32% | 79 | 歲 | 0.26% | 101 | 甜 | 0.23% |
| 14 | 就 | 0.78% | 36 | 閣 | 0.47% | 58 | 隻 | 0.32% | 80 | 喙 | 0.26% | 102 | 唱 | 0.23% |
| 15 | 是 | 0.78% | 37 | 落 | 0.47% | 59 | 相 | 0.32% | 81 | 魚 | 0.26% | 103 | 娘 | 0.23% |
| 16 | 伊 | 0.78% | 38 | 笑 | 0.47% | 60 | 母 | 0.32% | 82 | 啊 | 0.26% | 104 | 秋 | 0.23% |
| 17 | 大 | 0.72% | 39 | 咧 | 0.47% | 61 | 邊 | 0.30% | 83 | 直 | 0.26% | 105 | 吹 | 0.23% |
| 18 | 頭 | 0.66% | 40 | 日 | 0.47% | 62 | 微 | 0.30% | 84 | 年 | 0.26% | 106 | 行 | 0.23% |
| 19 | 好 | 0.64% | 41 | 聽 | 0.45% | 63 | 逐 | 0.30% | 85 | 四 | 0.26% | 107 | 老 | 0.23% |
| 20 | 無 | 0.62% | 42 | 愛 | 0.45% | 64 | 時 | 0.30% | 86 | 也 | 0.26% | 108 | 外 | 0.23% |
| 21 | 臺 | 0.61% | 43 | 個 | 0.45% | 65 | 紅 | 0.30% | 87 | 驚 | 0.25% | 109 | 古 | 0.23% |
| 22 | 汝 | 0.61% | 44 | 蔔 | 0.45% | 66 | 到 | 0.30% | 88 | 路 | 0.25% |     |   |       |

由表 4-1-10 可知，南一版出現字數最多的前十個字依序為「的」、「仔」、「一」、「阿」、「有」、「來」、「人」、「真」、「我」、「講」。

## 六、閩南語與國語教科書生字百分比之比較

由上述內容中，發現一個特殊現象，就是各版本閩南語教科書在第一冊的新字型百分比皆遠超過其他冊，而且每個版本的比例皆超過 50%，尤其以真平版 60.78%最高，如下表 4-1- 11 所示：

表 4-1- 11 各版本閩南語教科書第一冊用字統計表

| 版本     | 安可版    | 真平版    | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|--------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 新字型    | 154    | 93     | 83     | 126    | 123    |
| 字次     | 280    | 153    | 151    | 231    | 225    |
| 新字型百分比 | 55.00% | 60.78% | 54.97% | 54.55% | 54.67% |

新字型百分比太高，對於一年級學生而言，在識字學習上會較為吃力，會造成學生自行閱讀閩南語相關文章的障礙。據表 4-1- 11 之數據用圖 4-1- 6 長條圖呈現，可以清楚發現各家版本編排閩南語教科書第一冊新字型與字次的情況；新字型以安可版最多（154 個）>康軒版（126 個）>南一版（123 個）>真平版（93 個）>翰林版（83 個）。字次排列為安可版（280 個）>康軒版（231 個）>南一版（225 個）>真平版（153 個）>翰林版（151 個）。

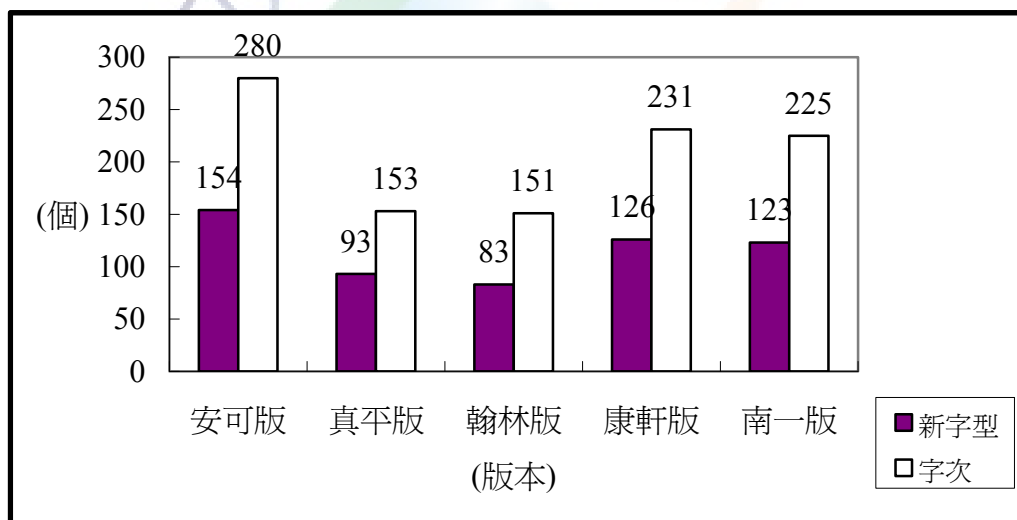


圖 4-1- 6 各版本閩南語教科書第一冊用字長條圖

爲了瞭解閩南語課本生字比例是否如所推測的比例偏高，針對本文所研究的五個版本，將同時有出版閩南語及國語教科書的翰林、康軒及南一出版社，進行同樣版本的第一冊國語及閩南語教科書漢字使用的比較，茲將結果整理如下表 4-1-12 所示。

表 4-1-12 各版第一冊國語及閩南語教科書漢字使用比較表

| 種類 \ 版本 |           | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|---------|-----------|--------|--------|--------|
| 閩南語第一冊  | 新字型       | 83     | 126    | 123    |
|         | 字次        | 151    | 231    | 225    |
|         | 生字比       | 54.97% | 54.55% | 54.67% |
|         | 平均每節所學字型數 | 4.15   | 6.3    | 6.15   |
| 國語第一冊   | 新字型       | 97     | 97     | 95     |
|         | 字次        | 273    | 321    | 268    |
|         | 生字比       | 35.53% | 30.22% | 35.45% |
|         | 平均每節所學字型數 | 1.94   | 1.94   | 1.9    |

茲將表 4-1-12 數據資料，用長條圖 4-1-7 呈現：

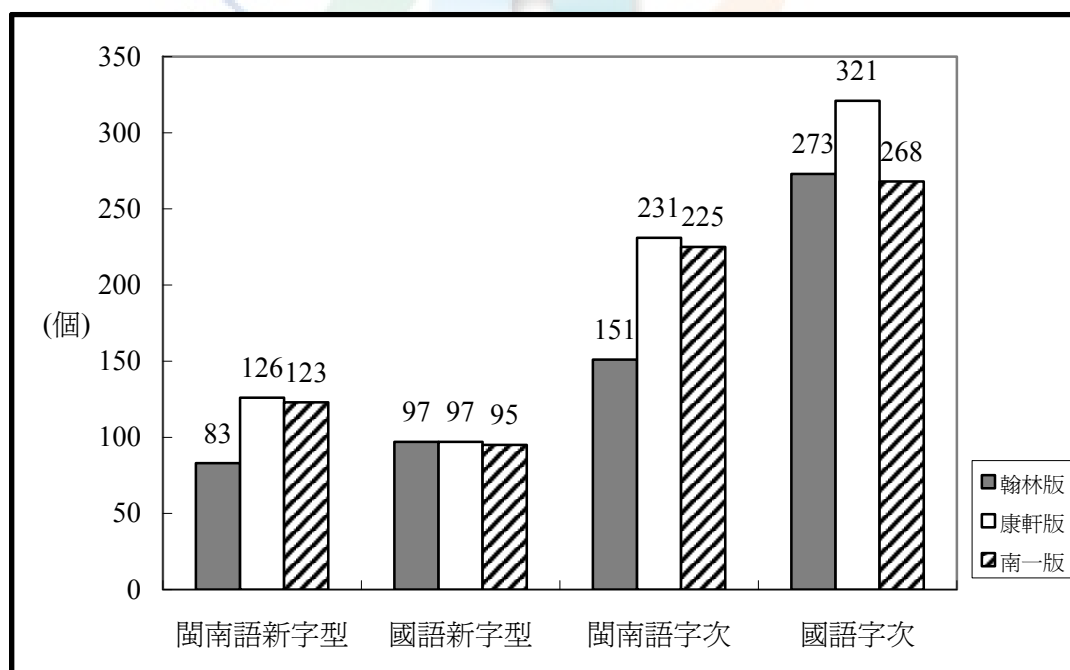


圖 4-1-7 各版第一冊國語及閩南語字型字次長條圖

從圖 4-1-7 可觀察出翰林版、康軒版及南一版發行之閩南語第一冊教科書，在生字比例上，明顯比國語第一冊高上許多，尤其以康軒版比例差最多，兩者差距竟達 24.33%。再從字型數量的角度來看，國語第一冊上課總節數為 50 節（一週 5 節，前 10 週為首冊，後 10 週為第一冊），所以平均每節所學字型數小於 2，但閩南語第一冊上課總節數為 20 節，平均每節所學字型數卻大於 4，由此可知，在第一冊中，閩南語課本平均每節所學字型數遠大於國語課本，甚至在康軒及南一版中，高達 3 倍以上。

對字型而言，我們好奇的是同樣版本的閩南語及國語課本裡，究竟有多少字是共同出現，若是共同出現的字越多，對於學生在學習遷移上會越有幫助，下表 4-1-13 為各版本出現共同字的數目及其字型。

表 4-1-13 閩南語及國語第一冊字型數統計表

| 類別 \ 版本           | 翰林版                                       | 康軒版                                                               | 南一版                                                                       |
|-------------------|-------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 閩南語第一冊            | 83                                        | 126                                                               | 123                                                                       |
| 國語第一冊             | 97                                        | 97                                                                | 95                                                                        |
| 共同出現數目            | 15                                        | 23                                                                | 25                                                                        |
| 全部字型數             | 165                                       | 200                                                               | 193                                                                       |
| 共同字佔全部出現<br>字型百分比 | 9.09%                                     | 11.5%                                                             | 12.95%                                                                    |
|                   | 第三名                                       | 第二名                                                               | 第一名                                                                       |
| 共同出現的字型           | 一、下、山、四、<br>我、走、來、爸、<br>花、是、動、鳥、<br>媽、課、頭 | 一、三、大、心、<br>去、好、年、有、<br>你、快、我、來、<br>爸、的、是、哥、<br>家、都、鳥、媽、<br>樂、樹、頭 | 一、二、三、下、<br>上、大、小、中、<br>五、四、白、在、<br>好、年、有、老、<br>我、的、看、家、<br>師、笑、喜、新、<br>歡 |



由上表 4-1-13 可知，在三個版本中，南一版共同出現的字型最多，此也代表在閩南語第一冊的學習上，南一版國語教科書比起其他兩個版本是較有幫助，但就共同字佔全部出現字型百分比來看，三個版本百分比都在 13% 以下，所以在學習遷移上，效果有限；假如第一冊代表為基本學習字彙，那麼可見台語和華語的基本字彙的差異非常大。

## 第二節 民間版閩南語教科書版本間漢字研究結果

### 一、版本間字數比較

在九十六學年度，安可、真平、翰林、康軒、南一等五個版本第一冊至第十二冊課文中，所使用的字次總計有 27484 個，其中安可版有 5865 個，真平版有 4263 個，翰林版有 5959 個，康軒版有 6111 個，南一版有 5286 個，五個版當中以康軒版字次最多，真平版字次最少，兩版之間差距可達 1848 個，如下表 4-2-1。

表 4-2-1 各版本使用漢字統計表

| 版本       | 安可     | 真平     | 翰林     | 康軒     | 南一     |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 字型       | 1300   | 1001   | 1042   | 1106   | 1036   |
| 字次       | 5865   | 4263   | 5959   | 6111   | 5286   |
| 字型佔字次百分比 | 22.17% | 23.48% | 17.49% | 18.10% | 19.60% |

在各版本字型情況，安可版選用了 1300 個字型，真平版用了 1001 個字型，翰林版用了 1042 個字型，康軒版用了 1106 個字型，南一版用了 1036 個字型，五個版當中以安可版選用字型最多，真平版選用字型最少，兩版之間差距達 299 個；就各版本字型佔字次百分比而言，以真平版的比例最高達 23.48%，翰林版的比例最低僅 17.49%。

## 二、各版本使用整體高頻字情形

在五個版本中，所使用漢字，其總數達 27484 個字，依字次大小加以排列，選取覆蓋率(Coverage rate)能大於或等於百分之五十的前 147 個字型為高頻字，換句話說，學會這 147 個字型就可以看懂這五個版本一半的內容，其結果請參考附錄一。

在整體高頻字中，將其依字型出現的版本數做分類，分類情形如表 4-2-2 所示。

表 4-2-2 高頻字出現的版本數統計表

| 出現的版本數  | 五個     | 四個    | 三個    | 兩個    | 一個    |
|---------|--------|-------|-------|-------|-------|
| 字型數     | 137    | 6     | 4     | 0     | 0     |
| 佔高頻詞百分比 | 93.20% | 4.08% | 2.72% | 0.00% | 0.00% |

在全體高頻字中，五個版都出現的字有 137 個字，佔高頻字 93.20%，四個版都出現的字有 6 個字，佔高頻字 4.08%，三個版都出現的字有 4 個字，佔高頻字 2.72%，而高頻字並未出現於二個版及一個版中，由以上可知，整體高頻字，最少都出現於三個版以上，尤以每版都出現的高頻字最多。

以下表格將各出現的版本數之高頻字列出，以供參考。

表 4-2-3 出現的版本數高頻字一覽表

| 出現的版本數 | 字型                                                                                                                                                                       |
|--------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 五個版    | 的、仔、一、我、阿、來、有、人、是、去、真、大、會、講、好、著、看、佇、無、媽、伊、頭、愛、家、做、日、水、阮、行、欲、攏、天、就、花、食、咧、逐、時、公、共、上、心、過、予、生、山、灣、爸、風、月、佮、到、出、咱、飛、聽、年、臺、毋、學、笑、若、紅、跤、早、落、頂、路、个、五、聲、十、這、邊、車、喜、中、拍、相、菜、手、足、下、電、 |

|     |                                                                                                           |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | 四、啥、三、冊、清、魚、歡、驚、啊、嘛、叫、老、隻、囡、起、圓、微、對、歌、濟、吹、長、師、開、身、青、氣、通、小、物、陣、動、園、緊、地、敢、意、不、內、名、定、戲、勢、美、厝、當、像、樹、白、走、味、後、界 |
| 四個版 | 你、母、閣、矣、樂、快                                                                                               |
| 三個版 | 台、甲、袂、攔                                                                                                   |

另外，未共同出現於五個版的 10 個高頻字中，依字次高低整理為表 4-2-3 進行討論。

表 4-2-4 未共同出現於五個版高頻字一覽表

| 編號  | 詞 | 詞頻  | 安可版  | 真平版   | 翰林版   | 康軒版   | 南一版   |
|-----|---|-----|------|-------|-------|-------|-------|
| 24  | 你 | 144 | 1    | 3     | 1     | 1     | ※(1)  |
| 63  | 台 | 72  | 7    | 2     | ※(2)  | 11    | ※(3)  |
| 64  | 甲 | 72  | 3    | ※(4)  | ※(5)  | 1     | 1     |
| 76  | 母 | 63  | 3    | 3     | ※(6)  | 12    | 1     |
| 95  | 閣 | 54  | 2    | 6     | ※(7)  | 1     | 1     |
| 102 | 矣 | 51  | ※(8) | 6     | 1     | 1     | 1     |
| 103 | 樂 | 50  | 3    | ※(9)  | 2     | 1     | 11    |
| 104 | 袂 | 49  | 1    | 3     | ※(10) | 1     | ※(11) |
| 117 | 快 | 46  | 3    | ※(12) | 2     | 1     | 12    |
| 147 | 攔 | 41  | 5    | 3     | 3     | ※(13) | ※(14) |

註：1.※表示未出現於該版本。 2.各版數字所代表的是第一次出現這個字是第幾冊

說明：

※(1)「你」並未於南一版出現，因其是以「汝」來代替。

※(2)、(3)「台」並未於翰林版、南一版出現，因其是以「臺」來代替。

※(4)、(5)「甲」並未於真平版、翰林版出現，因其是以「徭」來代替。

- ※(6)「母」並未於翰林版出現，因其是以「媽」來代替。
- ※(7)「閣」並未於翰林版出現，因其是以「擱」來代替。
- ※(8)「矣」安可版並未出現此種語助詞。
- ※(9)「樂」並未於真平版出現，因其是以「歡喜」來代替「快樂」。
- ※(10)「袂」並未於翰林版出現，因其是以「餉」來代替。
- ※(11)「袂」並未於南一版出現，因其是以「殮」來代替。
- ※(12)「快」並未於真平版出現，因其是以「歡喜」來代替「快樂」。
- ※(13)、(14)「擱」並未於康軒版、南一版出現，因其是以「閣」來代替。

## 第二節 民間版閩南語教科書版本間漢字研究結果

### 一、版本間字數比較

在九十六學年度，安可、真平、翰林、康軒、南一等五個版本第一冊至第十二冊課文中，所使用的字次總計有 27484 個，其中安可版有 5865 個，真平版有 4263 個，翰林版有 5959 個，康軒版有 6111 個，南一版有 5286 個，五個版當中以康軒版字次最多，真平版字次最少，兩版之間差距可達 1848 個，如下表 4-2-1 所示。

表 4-2-5 各版本使用漢字統計表

| 版本       | 安可     | 真平     | 翰林     | 康軒     | 南一     |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 字型       | 1300   | 1001   | 1042   | 1106   | 1036   |
| 字次       | 5865   | 4263   | 5959   | 6111   | 5286   |
| 字型佔字次百分比 | 22.17% | 23.48% | 17.49% | 18.10% | 19.60% |

在各版本字型情況，安可版選用了 1300 個字型，真平版用了 1001 個字型，翰林版用了 1042 個字型，康軒版用了 1106 個字型，南一版用了 1036 個字型。

茲將表 4-2-1 資料數據用長條圖 4-2-1 呈現，可以很清楚的看出，在五個版當

中，以安可版選用字型最多，真平版選用字型最少，兩版之間差距達 299 個；就各版本字型佔字次百分比而言，以真平版的比例最高達 23.48%，翰林版的比例最低僅 17.49%。

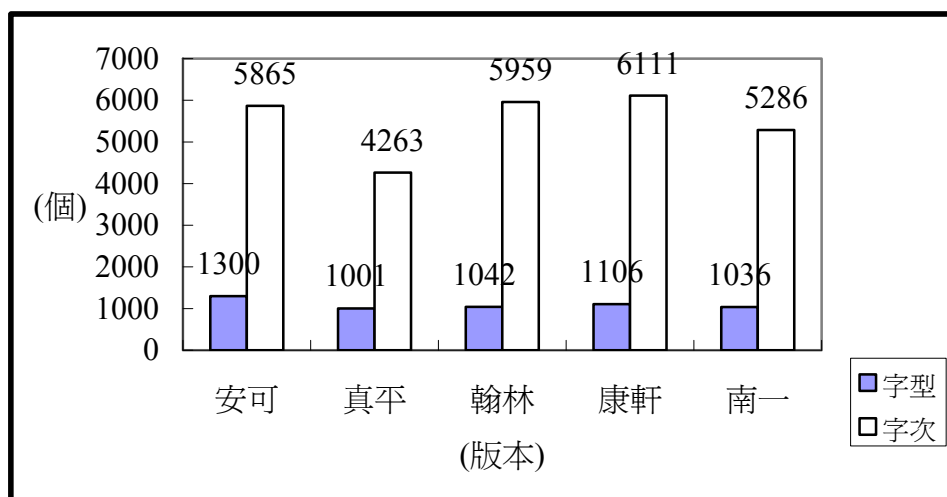


圖 4-2-1 各版本使用漢字長條圖

## 二、各版本使用整體高頻字情形

在五個版本中，所使用漢字，其總數達 27484 個字次，依字次大小加以排列，選取覆蓋率（coverage rate）能大於或等於百分之五十的前 147 個字型為高頻字，換句話說，學會這 147 個字型就可以看懂這五個版本一半的內容，其結果請參考附錄一。

在整體高頻字中，將其依字型出現的版本數做分類，分類情形如表 4-2-2 所示。

表 4-2-6 高頻字出現的版本數統計表

| 出現的版本數  | 五個     | 四個    | 三個    | 兩個    | 一個    |
|---------|--------|-------|-------|-------|-------|
| 字型數     | 137    | 6     | 4     | 0     | 0     |
| 佔高頻字百分比 | 93.20% | 4.08% | 2.72% | 0.00% | 0.00% |

在全體高頻字中，五個版都出現的字有 137 個字，佔高頻字 93.20%，四個版都出現的字有 6 個字，佔高頻字 4.08%，三個版都出現的字有 4 個字，佔高頻字 2.72%，整體高頻字，最少都出現於三個版以上，尤其以每版都出現的高頻字最多。

以下表格表 4-2- 3 將各出現的版本數之高頻字列出，以供參考。

表 4-2- 7 出現的版本數高頻字一覽表

| 出現的版本數 | 字型                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|--------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 五個版    | 的、仔、一、我、阿、來、有、人、是、去、真、大、會、講、好、著、看、佇、無、媽、伊、頭、愛、家、做、日、水、阮、行、欲、攏、天、就、花、食、咧、逐、時、公、共、上、心、過、予、生、山、灣、爸、風、月、佮、到、出、咱、飛、聽、年、臺、毋、學、笑、若、紅、跤、早、落、頂、路、個、五、聲、十、這、邊、車、喜、中、拍、相、菜、手、足、下、電、四、啥、三、冊、清、魚、歡、驚、啊、嘛、叫、老、隻、囡、起、圓、微、對、歌、濟、吹、長、師、開、身、青、氣、通、小、物、陣、動、園、緊、地、敢、意、不、內、名、定、戲、勢、美、厝、當、像、樹、白、走、味、後、界 |
| 四個版    | 你、母、閣、矣、樂、快                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 三個版    | 台、甲、袂、攞                                                                                                                                                                                                                                                                           |

另外，未共同出現於五個版的 10 個高頻字中，依字頻高低整理為表 4-2- 4 再進一步討論。

表 4-2-8 未共同出現於五個版高頻字一覽表

| 編號  | 詞 | 詞頻  | 安可版  | 真平版   | 翰林版   | 康軒版   | 南一版   |
|-----|---|-----|------|-------|-------|-------|-------|
| 24  | 你 | 144 | 1    | 3     | 1     | 1     | ※(1)  |
| 63  | 台 | 72  | 7    | 2     | ※(2)  | 11    | ※(3)  |
| 64  | 甲 | 72  | 3    | ※(4)  | ※(5)  | 1     | 1     |
| 76  | 母 | 63  | 3    | 3     | ※(6)  | 12    | 1     |
| 95  | 閣 | 54  | 2    | 6     | ※(7)  | 1     | 1     |
| 102 | 矣 | 51  | ※(8) | 6     | 1     | 1     | 1     |
| 103 | 樂 | 50  | 3    | ※(9)  | 2     | 1     | 11    |
| 104 | 袂 | 49  | 1    | 3     | ※(10) | 1     | ※(11) |
| 117 | 快 | 46  | 3    | ※(12) | 2     | 1     | 12    |
| 147 | 攔 | 41  | 5    | 3     | 3     | ※(13) | ※(14) |

註：1. ※表示未出現於該版本。 2. 各版數字所代表的是第一次出現這個字是第幾冊。

說明：

※(1)「你」並未於南一版出現，因其是以「汝」來代替。

※(2)、(3)「台」並未於翰林版、南一版出現，因其是以「臺」來代替。

※(4)、(5)「甲」並未於真平版、翰林版出現，因其是以「徭」來代替。

※(6)「母」並未於翰林版出現，因其是以「媽」來代替。

※(7)「閣」並未於翰林版出現，因其是以「攔」來代替。

※(8)「矣」安可版並未出現此種語助詞。



※(9)「樂」並未於真平版出現，因其是以「歡喜」來代替「快樂」。

※(10)「袂」並未於翰林版出現，因其是以「餉」來代替。

※(11)「袂」並未於南一版出現，因其是以「殮」來代替。

※(12)「快」並未於真平版出現，因其是以「歡喜」來代替「快樂」。

※(13)、(14)「攔」並未於康軒版、南一版出現，因其是以「閣」來代替。

### 第三節 民間版閩南語教科書各版本詞型研究結果

#### 一、安可版

安可版九十六學年度教科書第一冊至第十二冊課文中，所使用的詞次為 3791 個，其所選用的詞型數共 1684 個，各冊出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，如表 4-3-1 所示。

表 4-3-1 安可版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 一  | 126  | 126        | 186       | 67.74%             | 126   | 186  |
| 二  | 107  | 83         | 194       | 42.78%             | 209   | 380  |
| 三  | 101  | 70         | 129       | 54.26%             | 279   | 509  |
| 四  | 145  | 103        | 223       | 46.19%             | 382   | 732  |
| 五  | 168  | 123        | 253       | 48.62%             | 505   | 985  |
| 六  | 170  | 117        | 225       | 52.00%             | 622   | 1210 |
| 七  | 247  | 174        | 325       | 53.54%             | 796   | 1535 |
| 八  | 246  | 156        | 382       | 40.84%             | 952   | 1917 |
| 九  | 331  | 211        | 525       | 40.19%             | 1163  | 2442 |
| 十  | 298  | 170        | 443       | 38.37%             | 1333  | 2885 |

表 4-3-1 安可版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 十一 | 383  | 236        | 540       | 43.70%             | 1569  | 3425 |
| 十二 | 236  | 115        | 366       | 31.42%             | 1684  | 3791 |

茲將表 4-3-1 資料數據，用折線圖 4-3-1 呈現，可清楚發現，安可版課本詞次最多的是第十一冊，全冊使用 540 個詞，詞次最少的是第三冊，全冊使用 129 個詞，兩冊相差 411 個詞。

一般而言，詞型與詞次之安排應該依序以漸次遞增方式原則為佳，安可版在編排時第一冊有 126 個詞型出現，但第二冊新詞型減為 83 個，不符合遞增原則；此外第二冊進階至第三冊（70 個）、第五冊（123 個）至第六冊（117 個）間、第七冊（174 個）與第八冊（156 個）間、第九冊（211 個）與第十冊（170 個）間、第十一冊（236 個）與第十二冊（115 個）間也不符合。

在新字型佔字次百分比方面，以第一冊比例最高，新詞型佔全冊詞次達 67.74%，最少是第十二冊，新詞型佔全冊詞次僅 31.42%。

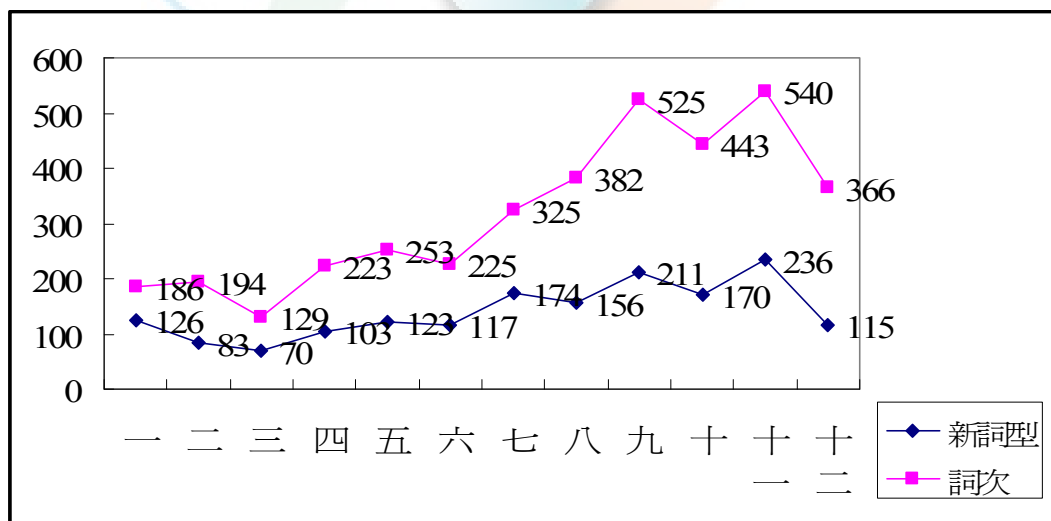


圖 4-3-1 安可版選用詞型折線圖

在詞頻方面，本研究以詞頻最高的百分之十的詞型稱為高頻詞。在安可版中，

詞次爲 1684 個，故取高頻詞共 169 個，由於第 170 至第 182 個詞的詞頻與第 169 個次數（4 次）相同，故同列爲高頻詞，如表 4-3-2 所示。其覆蓋率爲 47.39%。

表 4-3-2 安可版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   |
|----|----|-------|----|----|-------|-----|----|-------|-----|-----|-------|
| 1  | 的  | 2.90% | 47 | 啦  | 0.24% | 93  | 安全 | 0.16% | 139 | 寫   | 0.11% |
| 2  | 一  | 1.85% | 48 | 哦  | 0.24% | 94  | 多謝 | 0.16% | 140 | 輕鬆  | 0.11% |
| 3  | 我  | 1.42% | 49 | 到  | 0.24% | 95  | 毋通 | 0.16% | 141 | 歌   | 0.11% |
| 4  | 是  | 1.40% | 50 | 水  | 0.24% | 96  | 手  | 0.16% | 142 | 團圓  | 0.11% |
| 5  | 有  | 1.13% | 51 | 小妹 | 0.24% | 97  | 距  | 0.16% | 143 | 跤   | 0.11% |
| 6  | 來  | 1.06% | 52 | 點  | 0.21% | 98  | 讀冊 | 0.13% | 144 | 話   | 0.11% |
| 7  | 佇  | 0.98% | 53 | 親像 | 0.21% | 99  | 學生 | 0.13% | 145 | 幌   | 0.11% |
| 8  | 咱  | 0.79% | 54 | 過  | 0.21% | 100 | 踏  | 0.13% | 146 | 詞   | 0.11% |
| 9  | 你  | 0.76% | 55 | 較  | 0.21% | 101 | 對  | 0.13% | 147 | 幾   | 0.11% |
| 10 | 愛  | 0.69% | 56 | 做夥 | 0.21% | 102 | 路  | 0.13% | 148 | 就   | 0.11% |
| 11 | 會  | 0.66% | 57 | 飛  | 0.21% | 103 | 落  | 0.13% | 149 | 將   | 0.11% |
| 12 | 真  | 0.63% | 58 | 阿媽 | 0.21% | 104 | 搖  | 0.13% | 150 | 唱   | 0.11% |
| 13 | 阿母 | 0.61% | 59 | 阿姊 | 0.21% | 105 | 塊  | 0.13% | 151 | 恁   | 0.11% |
| 14 | 食  | 0.58% | 60 | 字  | 0.21% | 106 | 圓  | 0.13% | 152 | 祖公  | 0.11% |
| 15 | 好  | 0.58% | 61 | 四  | 0.21% | 107 | 著愛 | 0.13% | 153 | 挨   | 0.11% |
| 16 | 欲  | 0.55% | 62 | 叫  | 0.21% | 108 | 喺  | 0.13% | 154 | 耍   | 0.11% |
| 17 | 人  | 0.55% | 63 | 六  | 0.21% | 109 | 頂  | 0.13% | 155 | 相   | 0.11% |
| 18 | 去  | 0.53% | 64 | 才  | 0.21% | 110 | 第一 | 0.13% | 156 | 指頭仔 | 0.11% |
| 19 | 予  | 0.53% | 65 | 七  | 0.21% | 111 | 淑惠 | 0.13% | 157 | 前   | 0.11% |
| 20 | 攏  | 0.47% | 66 | 攔  | 0.18% | 112 | 清氣 | 0.13% | 158 | 阿梅  | 0.11% |
| 21 | 佮  | 0.47% | 67 | 錢  | 0.18% | 113 | 清  | 0.13% | 159 | 阿玲  | 0.11% |
| 22 | 阮  | 0.47% | 68 | 這  | 0.18% | 114 | 健康 | 0.13% | 160 | 花   | 0.11% |
| 23 | 二  | 0.47% | 69 | 做  | 0.18% | 115 | 袂使 | 0.13% | 161 | 拍   | 0.11% |
| 24 | 台灣 | 0.45% | 70 | 看著 | 0.18% | 116 | 穿  | 0.13% | 162 | 房間  | 0.11% |
| 25 | 十  | 0.45% | 71 | 看  | 0.18% | 117 | 拜  | 0.13% | 163 | 身軀  | 0.11% |
| 26 | 逐家 | 0.40% | 72 | 阿娟 | 0.18% | 118 | 勇敢 | 0.13% | 164 | 吹   | 0.11% |
| 27 | 行  | 0.40% | 73 | 年  | 0.18% | 119 | 阿修 | 0.13% | 165 | 百   | 0.11% |
| 28 | 五  | 0.40% | 74 | 囡  | 0.18% | 120 | 阿伯 | 0.13% | 166 | 死   | 0.11% |
| 29 | 箍  | 0.37% | 75 | 回答 | 0.18% | 121 | 注意 | 0.13% | 167 | 名   | 0.11% |
| 30 | 袂  | 0.37% | 76 | 乜件 | 0.18% | 122 | 放  | 0.13% | 168 | 生活  | 0.11% |
| 31 | 伊  | 0.37% | 77 | 八  | 0.18% | 123 | 身體 | 0.13% | 169 | 生日  | 0.11% |
| 32 | 上  | 0.37% | 78 | 嬭  | 0.16% | 124 | 肉  | 0.13% | 170 | 生   | 0.11% |
| 33 | 阿爸 | 0.34% | 79 | 聽  | 0.16% | 125 | 老師 | 0.13% | 171 | 台語  | 0.11% |

表 4-3-2 安可版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   |
|----|----|-------|----|----|-------|-----|-----|-------|-----|-----|-------|
| 34 | 枝  | 0.34% | 80 | 歡喜 | 0.16% | 126 | 地名  | 0.13% | 172 | 台東  | 0.11% |
| 35 | 大  | 0.34% | 81 | 噹  | 0.16% | 127 | 共   | 0.13% | 173 | 世界  | 0.11% |
| 36 | 著  | 0.32% | 82 | 暝  | 0.16% | 128 | 台南  | 0.13% | 174 | 牛   | 0.11% |
| 37 | 啊  | 0.32% | 83 | 買  | 0.16% | 129 | 臺北  | 0.13% | 175 | 毋免  | 0.11% |
| 38 | 兜  | 0.32% | 84 | 第  | 0.16% | 130 | 台中  | 0.13% | 176 | 日頭  | 0.11% |
| 39 | 蹣  | 0.29% | 85 | 培墓 | 0.16% | 131 | 水車  | 0.13% | 177 | 心內  | 0.11% |
| 40 | 講  | 0.29% | 86 | 隻  | 0.16% | 132 | 山   | 0.13% | 178 | 心   | 0.11% |
| 41 | 秀蘭 | 0.29% | 87 | 風吹 | 0.16% | 133 | 九   | 0.13% | 179 | 今仔日 | 0.11% |
| 42 | 三  | 0.29% | 88 | 音  | 0.16% | 134 | 罐   | 0.11% | 180 | 中   | 0.11% |
| 43 | 個  | 0.26% | 89 | 若  | 0.16% | 135 | 嚶   | 0.11% | 181 | 大人  | 0.11% |
| 44 | 無  | 0.26% | 90 | 咧  | 0.16% | 136 | 鴨咪仔 | 0.11% | 182 | 上蓋  | 0.11% |
| 45 | 淑美 | 0.26% | 91 | 阿公 | 0.16% | 137 | 廟   | 0.11% |     |     |       |
| 46 | 頭家 | 0.24% | 92 | 囡仔 | 0.16% | 138 | 寫字  | 0.11% |     |     |       |

由表 4-3-2 可知，安可版出現詞次最多的前十個詞型，依序為「的」、「一」、「我」、「是」、「有」、「來」、「佇」、「咱」、「你」、「愛」。

上述表格中可發現「秀蘭」、「淑美」、「阿娟」、「淑惠」、「阿修」...等人名出現在高頻詞中，是由於安可版在編排課文時，放入了對話式的文章，每次對話你來我往他問我答非常生活化，相對的發言者的名字便不斷出現，因此從第一冊至第十二冊累積起來就成為相對多數而出現在高頻詞中。此外，地名「台南」、「臺北」、「台中」、「台東」的出現，是因為課文安排例如第八冊第五課「咱兜」地方名稱的介紹，還有第十冊第一課「台灣物產」，從南到北介紹臺灣各地具特色之名產，因而出現在高頻詞中。

## 二、真平版

真平版九十六學年度教科書第一冊至第十二冊課文中，所使用的詞次為 2934 個，其所選用的詞型數共 1216 個，各冊的出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，如表 4-3-3 所示。

表 4-3-3 真平版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 一  | 76   | 76         | 113       | 67.26%             | 76    | 113  |
| 二  | 77   | 63         | 94        | 67.02%             | 139   | 207  |
| 三  | 95   | 70         | 130       | 53.85%             | 209   | 337  |
| 四  | 117  | 77         | 166       | 46.39%             | 286   | 503  |
| 五  | 130  | 94         | 174       | 54.02%             | 380   | 677  |
| 六  | 157  | 102        | 258       | 39.53%             | 482   | 935  |
| 七  | 182  | 100        | 279       | 35.84%             | 582   | 1214 |
| 八  | 163  | 107        | 238       | 44.96%             | 689   | 1452 |
| 九  | 213  | 128        | 300       | 42.67%             | 817   | 1752 |
| 十  | 234  | 127        | 388       | 32.73%             | 944   | 2140 |
| 十一 | 261  | 141        | 446       | 31.61%             | 1085  | 2586 |
| 十二 | 242  | 131        | 348       | 37.64%             | 1216  | 2934 |

茲將表 4-3-3 資料數據，用折線圖 4-3-2 呈現，可清楚發現，真平版課本詞次最多的是第十一冊，全冊使用 446 個詞次，詞次最少的是第二冊，全冊使用 94 個詞次，兩冊相差 352 個詞次。

真平版新詞型之安排，不符合遞增原則之處為，第一冊有 76 個詞型出現，但第二冊減為 63 個；第十一冊（141 個）與第十二冊（131 個）之間，建議應該依序以漸次遞增方式原則為佳。

在新詞型佔詞次百分比方面，以第一冊比例最高，新詞型佔全冊字次達 67.26%，最少是第十一冊，新詞型佔全冊詞次僅 31.61%。

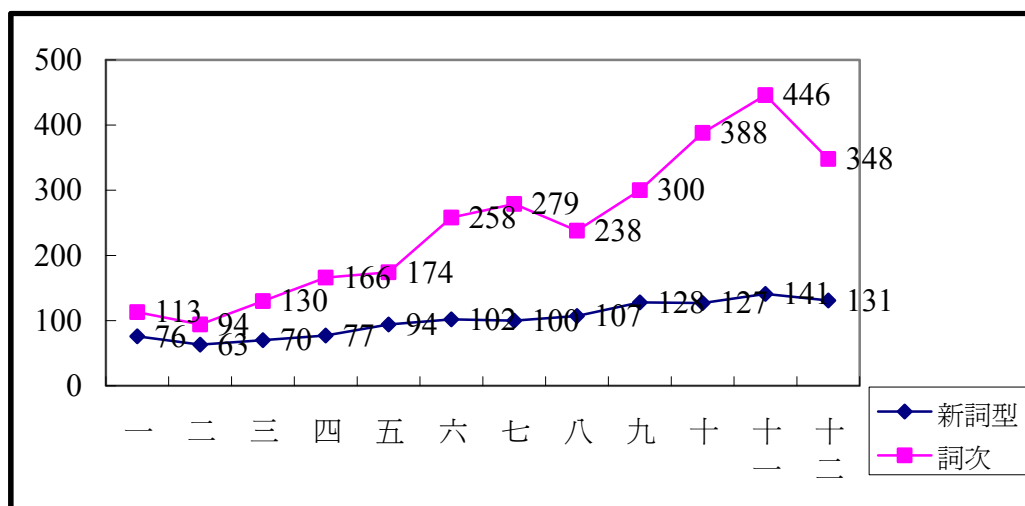


圖 4-3-2 真平版選用詞型折線圖

在詞頻方面，在真平版中，選取 122 個高頻詞，由於第 123 個至第 158 個詞型出現次數與第 122 個詞的詞頻（4 次）相同，故同列為高頻詞，如表表 4-3-4 所示。覆蓋率為 50.24%。

表 4-3-4 真平版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞 | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|---|-------|----|----|-------|----|----|-------|-----|----|-------|
| 1  | 的 | 3.27% | 41 | 十  | 0.34% | 81 | 魚  | 0.20% | 121 | 攔  | 0.14% |
| 2  | 一 | 1.33% | 42 | 個  | 0.3%  | 82 | 這  | 0.20% | 122 | 環保 | 0.14% |
| 3  | 來 | 1.30% | 43 | 歡喜 | 0.31% | 83 | 欲去 | 0.20% | 123 | 欺  | 0.14% |
| 4  | 我 | 1.19% | 44 | 恰  | 0.31% | 84 | 掠  | 0.20% | 124 | 遮爾 | 0.14% |
| 5  | 你 | 1.02% | 45 | 到  | 0.31% | 85 | 鬥陣 | 0.20% | 125 | 嘛  | 0.14% |
| 6  | 有 | 1.02% | 46 | 踢  | 0.27% | 86 | 洗  | 0.20% | 126 | 飽  | 0.14% |
| 7  | 人 | 1.02% | 47 | 跤  | 0.27% | 87 | 知影 | 0.20% | 127 | 較  | 0.14% |
| 8  | 是 | 0.92% | 48 | 媽媽 | 0.27% | 88 | 五  | 0.20% | 128 | 路  | 0.14% |
| 9  | 食 | 0.85% | 49 | 提  | 0.27% | 89 | 大聲 | 0.20% | 129 | 買  | 0.14% |
| 10 | 去 | 0.75% | 50 | 揣  | 0.27% | 90 | 也  | 0.20% | 130 | 揭  | 0.14% |
| 11 | 無 | 0.72% | 51 | 粒  | 0.27% | 91 | 三  | 0.20% | 131 | 喝  | 0.14% |
| 12 | 真 | 0.68% | 52 | 啊  | 0.27% | 92 | 勢  | 0.20% | 132 | 逐  | 0.14% |
| 13 | 伊 | 0.68% | 53 | 袂  | 0.27% | 93 | 雖然 | 0.17% | 133 | 捷運 | 0.14% |
| 14 | 攏 | 0.65% | 54 | 風  | 0.27% | 94 | 聲  | 0.17% | 134 | 問  | 0.14% |
| 15 | 阮 | 0.65% | 55 | 若  | 0.27% | 95 | 頭  | 0.17% | 135 | 唱歌 | 0.14% |
| 16 | 咧 | 0.61% | 56 | 彼  | 0.27% | 96 | 暝  | 0.17% | 136 | 做夥 | 0.14% |

表 4-3-4 真平版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   |
|----|----|-------|----|----|-------|-----|----|-------|-----|-----|-------|
| 17 | 台灣 | 0.61% | 57 | 吹  | 0.27% | 97  | 樓  | 0.17% | 137 | 耍   | 0.14% |
| 18 | 就  | 0.58% | 58 | 名  | 0.27% | 98  | 遐  | 0.17% | 138 | 穿   | 0.14% |
| 19 | 講  | 0.55% | 59 | 叫  | 0.27% | 99  | 會當 | 0.17% | 139 | 看著  | 0.14% |
| 20 | 愛  | 0.55% | 60 | 天  | 0.27% | 100 | 感謝 | 0.17% | 140 | 相   | 0.14% |
| 21 | 好  | 0.55% | 61 | 才  | 0.27% | 101 | 菜  | 0.17% | 141 | 流星  | 0.14% |
| 22 | 大  | 0.55% | 62 | 個  | 0.24% | 102 | 睏  | 0.17% | 142 | 定定  | 0.14% |
| 23 | 予  | 0.51% | 63 | 請  | 0.24% | 103 | 喙  | 0.17% | 143 | 妹   | 0.14% |
| 24 | 過  | 0.48% | 64 | 𪗇  | 0.24% | 104 | 頂  | 0.17% | 144 | 足   | 0.14% |
| 25 | 飛  | 0.48% | 65 | 對  | 0.24% | 105 | 球  | 0.17% | 145 | 矣   | 0.14% |
| 26 | 流  | 0.48% | 66 | 誠  | 0.24% | 106 | 啦  | 0.17% | 146 | 羊仔  | 0.14% |
| 27 | 咱  | 0.48% | 67 | 逐家 | 0.24% | 107 | 厝  | 0.17% | 147 | 有時  | 0.14% |
| 28 | 囡仔 | 0.48% | 68 | 兜  | 0.24% | 108 | 春天 | 0.17% | 148 | 亦   | 0.14% |
| 29 | 攔  | 0.44% | 69 | 送  | 0.24% | 109 | 芳  | 0.17% | 149 | 白鵲鸞 | 0.14% |
| 30 | 看  | 0.44% | 70 | 按呢 | 0.24% | 110 | 拍  | 0.17% | 150 | 白雲  | 0.14% |
| 31 | 共  | 0.44% | 71 | 坐  | 0.24% | 111 | 豆菜 | 0.17% | 151 | 生   | 0.14% |
| 32 | 欲  | 0.41% | 72 | 早  | 0.24% | 112 | 四界 | 0.17% | 152 | 斤   | 0.14% |
| 33 | 會  | 0.37% | 73 | 出  | 0.24% | 113 | 主人 | 0.17% | 153 | 手   | 0.14% |
| 34 | 敢  | 0.37% | 74 | 冊  | 0.24% | 114 | 毋過 | 0.17% | 154 | 心   | 0.14% |
| 35 | 做  | 0.37% | 75 | 水  | 0.24% | 115 | 山  | 0.17% | 155 | 六   | 0.14% |
| 36 | 電腦 | 0.34% | 76 | 毋  | 0.24% | 116 | 大象 | 0.17% | 156 | 不管  | 0.14% |
| 37 | 著  | 0.34% | 77 | 上  | 0.24% | 117 | 筊仔 | 0.17% | 157 | 下   | 0.14% |
| 38 | 阿母 | 0.34% | 78 | 舊  | 0.20% | 118 | 跔  | 0.17% | 158 | 了   | 0.14% |
| 39 | 佇  | 0.34% | 79 | 緊  | 0.20% | 119 | 驚  | 0.14% |     |     |       |
| 40 | 行  | 0.34% | 80 | 開  | 0.20% | 120 | 邊  | 0.14% |     |     |       |

由表 4-3-4 可知，真平版出現詞次最多的前十個詞型依序為「的」、「一」、「來」、「我」、「你」、「有」、「人」、「是」、「食」、「去」。

真平版稱呼母親時，若文章內容若為敘述式的方式呈現，則會用「阿母」，例如第六冊第 5 課「金針花」敘述句「我予阿母一張批」，第 6 課「阿母的手」敘述句「彼一工，我和阿母鬥陣出去買物件」；若對話式，你來我往的問答形式，則每一句對話內容前會用「媽媽」，例如第八冊第 3 課「買賣創價」，媽媽和頭家你一句我一句的應對，因此編號 39「阿母」與編號 48「媽媽」都出現在高頻詞中。此外，研究者發現此版本介紹了「捷運」，其詞型漢字書寫便極為符合當今生活用語，



不難發現欲融入生活化，使學習者產生共鳴。

### 三、翰林版

翰林版九十六學年度教科書第一冊至第十二冊課文中，所使用的詞次共 4047 個，其所選用的詞型數共 1302 個，各冊的出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，如表 4-3-5 所示。

表 4-3-5 翰林版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 一  | 63   | 63         | 101       | 62.38%             | 63    | 101  |
| 二  | 103  | 88         | 176       | 50.00%             | 151   | 277  |
| 三  | 120  | 97         | 169       | 57.40%             | 248   | 446  |
| 四  | 129  | 89         | 212       | 41.98%             | 337   | 658  |
| 五  | 178  | 108        | 298       | 36.24%             | 445   | 956  |
| 六  | 193  | 111        | 325       | 34.15%             | 556   | 1281 |
| 七  | 210  | 123        | 304       | 40.46%             | 679   | 1585 |
| 八  | 219  | 119        | 406       | 29.31%             | 798   | 1991 |
| 九  | 267  | 156        | 499       | 31.26%             | 954   | 2490 |
| 十  | 265  | 131        | 500       | 26.20%             | 1085  | 2990 |
| 十一 | 251  | 101        | 519       | 19.46%             | 1186  | 3509 |
| 十二 | 285  | 116        | 538       | 21.56%             | 1302  | 4047 |

茲將表 4-3-5 資料數據，用折線圖呈現，可清楚發現，翰林版課本詞次最多的是第十二冊，全冊使用 538 個詞，詞次最少的是第一冊，全冊使用 101 個詞，兩冊相差 437 個詞。

翰林版新詞型之安排，第三冊有 97 個新詞型出現，但第二冊減為 89 個，不

符合遞增原則；其他不符合遞增原則之處尚有，第七冊（123 個）與第八冊（119 個）間；第九冊（156 個）與第十冊（131 個）間；第十冊與第十一冊（101 個）間，建議應該依序以漸次遞增方式原則為佳。

在新詞型佔詞次百分比方面，以第一冊比例最高，新詞型佔全冊字次達 62.38%，最少是第十一冊，新詞型佔全冊字次僅 19.46%。

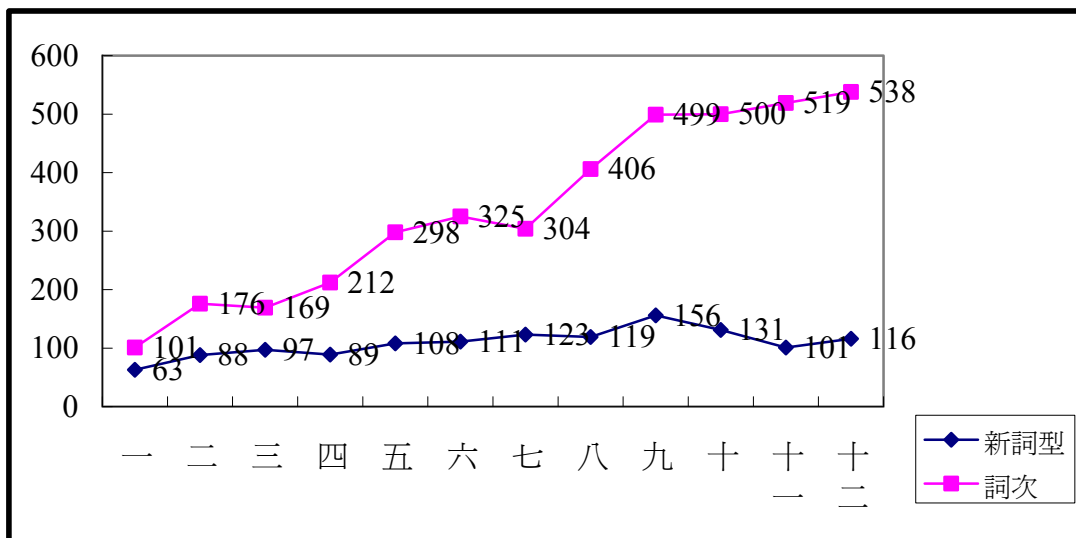


圖 4-3-3 翰林版選用詞型折線圖

在詞頻方面，在翰林版中，詞型為 1302 個，故取 131 個高頻詞，由於第 132 至第 156 個詞型出現次數與第 131 個出現次數（5 次）相同，故同列為高頻詞，如表 4-3-6 所示。覆蓋率 56.27%。

表 4-3-6 翰林版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞 | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞   | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|---|-------|----|----|-------|----|-----|-------|-----|----|-------|
| 1  | 的 | 5.26% | 41 | 矣  | 0.37% | 81 | 食   | 0.20% | 121 | 請  | 0.15% |
| 2  | 我 | 3.01% | 42 | 故事 | 0.37% | 82 | 頂   | 0.20% | 122 | 學校 | 0.15% |
| 3  | 一 | 1.98% | 43 | 欲  | 0.37% | 83 | 猴山仔 | 0.20% | 123 | 個  | 0.12% |
| 4  | 你 | 1.28% | 44 | 攔  | 0.37% | 84 | 著   | 0.20% | 124 | 一定 | 0.12% |
| 5  | 有 | 1.14% | 45 | 飢  | 0.35% | 85 | 暝   | 0.20% | 125 | 十  | 0.12% |
| 6  | 佇 | 1.06% | 46 | 冊  | 0.35% | 86 | 欖   | 0.20% | 126 | 下課 | 0.12% |
| 7  | 是 | 1.04% | 47 | 做  | 0.35% | 87 | 入   | 0.17% | 127 | 上元 | 0.12% |
| 8  | 伊 | 0.94% | 48 | 這  | 0.35% | 88 | 上   | 0.17% | 128 | 幹但 | 0.12% |

表 4-3-6 翰林版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞   | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|----|-------|----|-----|-------|-----|----|-------|-----|----|-------|
| 9  | 行  | 0.89% | 49 | 無   | 0.35% | 89  | 日頭 | 0.17% | 129 | 內  | 0.12% |
| 10 | 講  | 0.84% | 50 | 濟   | 0.35% | 90  | 木屐 | 0.17% | 130 | 公園 | 0.12% |
| 11 | 攏  | 0.82% | 51 | 趣味  | 0.32% | 91  | 佻位 | 0.17% | 131 | 心目 | 0.12% |
| 12 | 個  | 0.82% | 52 | 本   | 0.30% | 92  | 穿  | 0.17% | 132 | 叫  | 0.12% |
| 13 | 人  | 0.79% | 53 | 愈   | 0.30% | 93  | 做夥 | 0.17% | 133 | 因為 | 0.12% |
| 14 | 來  | 0.79% | 54 | 過   | 0.30% | 94  | 健康 | 0.17% | 134 | 囡仔 | 0.12% |
| 15 | 佢  | 0.79% | 55 | 中   | 0.27% | 95  | 敢  | 0.17% | 135 | 別人 | 0.12% |
| 16 | 去  | 0.74% | 56 | 爸爸  | 0.27% | 96  | 聽著 | 0.17% | 136 | 來去 | 0.12% |
| 17 | 阮  | 0.67% | 57 | 時陣  | 0.27% | 97  | 二  | 0.15% | 137 | 所以 | 0.12% |
| 18 | 足  | 0.64% | 58 | 親像  | 0.27% | 98  | 工  | 0.15% | 138 | 朋友 | 0.12% |
| 19 | 咧  | 0.64% | 59 | 老師  | 0.25% | 99  | 水  | 0.15% | 139 | 思念 | 0.12% |
| 20 | 會  | 0.64% | 60 | 阿媽  | 0.25% | 100 | 出來 | 0.15% | 140 | 按呢 | 0.12% |
| 21 | 予  | 0.62% | 61 | 對   | 0.25% | 101 | 年  | 0.15% | 141 | 故鄉 | 0.12% |
| 22 | 好  | 0.62% | 62 | 願意  | 0.25% | 102 | 那  | 0.15% | 142 | 相  | 0.12% |
| 23 | 快樂 | 0.59% | 63 | 聽   | 0.25% | 103 | 事志 | 0.15% | 143 | 厓叔 | 0.12% |
| 24 | 真  | 0.57% | 64 | 手   | 0.22% | 104 | 阿強 | 0.15% | 144 | 恁  | 0.12% |
| 25 | 共  | 0.54% | 65 | 用   | 0.22% | 105 | 英雄 | 0.15% | 145 | 掃  | 0.12% |
| 26 | 妳  | 0.54% | 66 | 年仔  | 0.22% | 106 | 風吹 | 0.15% | 146 | 規  | 0.12% |
| 27 | 若  | 0.54% | 67 | 春天  | 0.22% | 107 | 風颱 | 0.15% | 147 | 陪伴 | 0.12% |
| 28 | 大  | 0.52% | 68 | 荷花  | 0.22% | 108 | 家己 | 0.15% | 148 | 替  | 0.12% |
| 29 | 飛  | 0.52% | 69 | 陪   | 0.22% | 109 | 啊  | 0.15% | 149 | 新  | 0.12% |
| 30 | 逐家 | 0.52% | 70 | 想   | 0.22% | 110 | 細  | 0.15% | 150 | 毬子 | 0.12% |
| 31 | 嘛  | 0.52% | 71 | 路   | 0.22% | 111 | 摒掃 | 0.15% | 151 | 話  | 0.12% |
| 32 | 阿公 | 0.44% | 72 | 聲   | 0.22% | 112 | 畫圖 | 0.15% | 152 | 赫  | 0.12% |
| 33 | 看  | 0.44% | 73 | 歡喜  | 0.22% | 113 | 感覺 | 0.15% | 153 | 踢  | 0.12% |
| 34 | 就  | 0.44% | 74 | 五   | 0.20% | 114 | 會當 | 0.15% | 154 | 樹仔 | 0.12% |
| 35 | 愛  | 0.44% | 75 | 毋驚  | 0.20% | 115 | 落雨 | 0.15% | 155 | 戲棚 | 0.12% |
| 36 | 拍  | 0.42% | 76 | 好朋友 | 0.20% | 116 | 跤  | 0.15% | 156 | 嬲  | 0.12% |
| 37 | 到  | 0.40% | 77 | 每   | 0.20% | 117 | 運動 | 0.15% |     |    |       |
| 38 | 咱  | 0.40% | 78 | 所在  | 0.20% | 118 | 實在 | 0.15% |     |    |       |
| 39 | 媽媽 | 0.40% | 79 | 知影  | 0.20% | 119 | 認真 | 0.15% |     |    |       |
| 40 | 臺灣 | 0.40% | 80 | 斫轆  | 0.20% | 120 | 寫  | 0.15% |     |    |       |

由表 4-3-6 可知，翰林版出現詞次最多的前十個詞型依序為「的」、「我」、「一」、「你」、「有」、「佇」、「是」、「伊」、「行」、「講」。

翰林版用了非常多的「餉」（編號 45），第四冊第 1 課「踢毬子」之「飛來飛

去飴落地」；第四冊第 4 課「五日節」之「民間故事講飴煞」；第六冊第 3 課「溪仔」之「行啊行飴停」；第七冊第 3 課「好人做好事」之「大水沖飴去，風颱吹飴倒」...等，從第四冊開始至第十一冊陸續出現共有 14 次，因此羅列在高頻詞中。

#### 四、康軒版

康軒版九十六學年度教科書第一冊至第十二冊課文中，所使用的詞次為 4132 個，其所選用的詞型數共 1480 個，各冊的出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，如表 4-3-7 所示。

表 4-3-7 康軒版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 一  | 101  | 101        | 172       | 58.72%             | 101   | 172  |
| 二  | 112  | 89         | 168       | 52.98%             | 190   | 340  |
| 三  | 133  | 97         | 194       | 50.00%             | 287   | 534  |
| 四  | 140  | 99         | 214       | 46.26%             | 386   | 748  |
| 五  | 153  | 98         | 247       | 39.68%             | 484   | 995  |
| 六  | 157  | 91         | 243       | 37.45%             | 575   | 1238 |
| 七  | 231  | 135        | 354       | 38.14%             | 710   | 1592 |
| 八  | 244  | 131        | 359       | 36.49%             | 841   | 1951 |
| 九  | 241  | 132        | 429       | 30.77%             | 973   | 2380 |
| 十  | 322  | 173        | 536       | 32.28%             | 1146  | 2916 |
| 十一 | 362  | 175        | 674       | 25.96%             | 1321  | 3590 |
| 十二 | 314  | 159        | 542       | 29.34%             | 1480  | 4132 |

茲將表 4-3-7 資料數據，用折線圖 4-3-4 呈現，可清楚發現，康軒版課本詞次最多的是第十一冊，全冊使用 674 個詞，詞次最少的是第二冊，全冊使用 168 個詞，兩冊相差 506 個詞。

康軒版新詞型之安排，第一冊有 101 個新詞型出現，但第二冊減為 89 個，不符合遞增原則；其他不符合遞增原則之處尚有，第五冊（98 個）與第六冊（91 個）間；第七冊（135 個）與第八冊（131 個）間；第十一冊（175 個）與第十二冊（159 個）間，建議應該依序以漸次遞增方式原則為佳。

在新詞型佔詞次百分比方面，以第一冊比例最高，新詞型佔全冊詞次達 58.72%，最少是第十一冊，新詞型佔全冊詞次僅 25.96%。

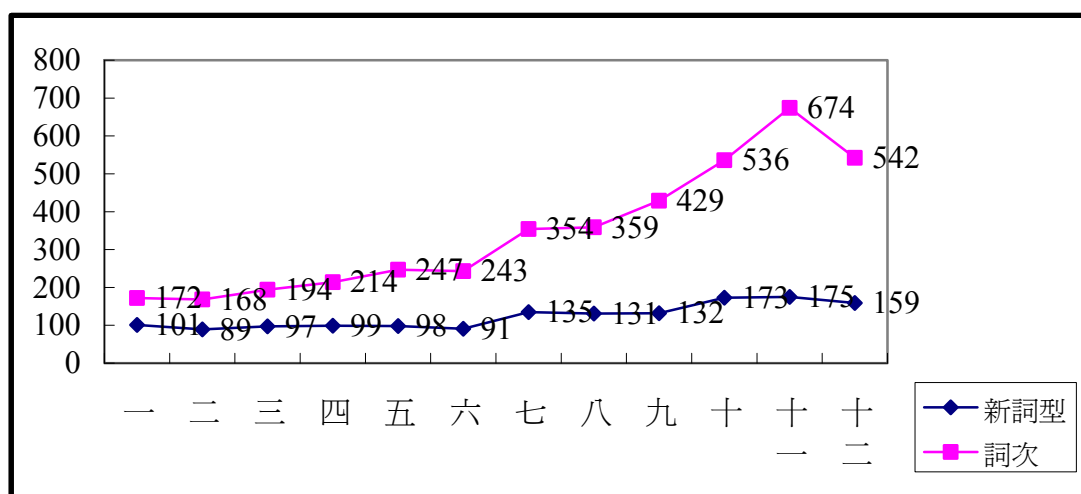


圖 4-3-4 康軒版選用詞型折線圖

在詞頻方面，在康軒版中，總詞型數為 1480 個，故取 149 個高頻詞，由於第 150 至第 204 個詞型出現次數與第 149 個詞型的詞頻（4 次）相同，故同列為高頻詞，如表 4-3-8 所示。覆蓋率為 57.13%。

表 4-3-8 康軒版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞 | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|---|-------|----|----|-------|-----|----|-------|-----|----|-------|
| 1  | 的 | 3.58% | 52 | 啊  | 0.29% | 103 | 都  | 0.15% | 154 | 乒  | 0.10% |
| 2  | 我 | 1.94% | 53 | 問  | 0.29% | 104 | 喙  | 0.15% | 155 | 有影 | 0.10% |
| 3  | 一 | 1.74% | 54 | 臺灣 | 0.29% | 105 | 媽祖 | 0.15% | 156 | 免  | 0.10% |
| 4  | 有 | 1.45% | 55 | 一下 | 0.27% | 106 | 想  | 0.15% | 157 | 吼  | 0.10% |
| 5  | 講 | 1.38% | 56 | 三  | 0.27% | 107 | 遐  | 0.15% | 158 | 弟弟 | 0.10% |
| 6  | 是 | 1.31% | 57 | 叫  | 0.27% | 108 | 學校 | 0.15% | 159 | 快樂 | 0.10% |
| 7  | 欲 | 1.14% | 58 | 兩  | 0.27% | 109 | 濟  | 0.15% | 160 | 抑是 | 0.10% |

表 4-3-8 康軒版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞   | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   | 編號  | 詞    | 百分比   |
|----|----|-------|----|-----|-------|-----|-----|-------|-----|------|-------|
| 8  | 真  | 1.06% | 59 | 這   | 0.27% | 110 | 聽著  | 0.15% | 161 | 放    | 0.10% |
| 9  | 來  | 1.04% | 60 | 較   | 0.27% | 111 | 齧   | 0.15% | 162 | 知    | 0.10% |
| 10 | 去  | 0.99% | 61 | 個   | 0.24% | 112 | 用   | 0.12% | 163 | 知影   | 0.10% |
| 11 | 人  | 0.90% | 62 | 今仔日 | 0.24% | 113 | 同學  | 0.12% | 164 | 長尾山娘 | 0.10% |
| 12 | 阮  | 0.90% | 63 | 代誌  | 0.24% | 114 | 好鼻獅 | 0.12% | 165 | 門    | 0.10% |
| 13 | 伊  | 0.82% | 64 | 那   | 0.24% | 115 | 囡仔  | 0.12% | 166 | 阿姨   | 0.10% |
| 14 | 你  | 0.75% | 65 | 彼   | 0.24% | 116 | 車   | 0.12% | 167 | 阿英   | 0.10% |
| 15 | 愛  | 0.75% | 66 | 著   | 0.24% | 117 | 尅仔  | 0.12% | 168 | 阿純   | 0.10% |
| 16 | 咧  | 0.73% | 67 | 對   | 0.24% | 118 | 阿公  | 0.12% | 169 | 阿婆   | 0.10% |
| 17 | 做  | 0.70% | 68 | 醫生  | 0.24% | 119 | 阿伯  | 0.12% | 170 | 爲    | 0.10% |
| 18 | 爸爸 | 0.65% | 69 | 來去  | 0.22% | 120 | 阿誠  | 0.12% | 171 | 峘    | 0.10% |
| 19 | 會  | 0.65% | 70 | 按怎  | 0.22% | 121 | 哇   | 0.12% | 172 | 哦    | 0.10% |
| 20 | 就  | 0.63% | 71 | 若   | 0.22% | 122 | 春天  | 0.12% | 173 | 排    | 0.10% |
| 21 | 看  | 0.61% | 72 | 拏   | 0.22% | 123 | 看覓  | 0.12% | 174 | 淡水   | 0.10% |
| 22 | 無  | 0.58% | 73 | 喵   | 0.22% | 124 | 紅   | 0.12% | 175 | 粒    | 0.10% |
| 23 | 上  | 0.53% | 74 | 聽   | 0.22% | 125 | 風   | 0.12% | 176 | 細膩   | 0.10% |
| 24 | 媽媽 | 0.53% | 75 | 才   | 0.19% | 126 | 飛行機 | 0.12% | 177 | 規    | 0.10% |
| 25 | 攏  | 0.48% | 76 | 世界  | 0.19% | 127 | 原來  | 0.12% | 178 | 這馬   | 0.10% |
| 26 | 佇  | 0.46% | 77 | 出去  | 0.19% | 128 | 哪   | 0.12% | 179 | 通    | 0.10% |
| 27 | 嘛  | 0.46% | 78 | 走   | 0.19% | 129 | 笑   | 0.12% | 180 | 野狼   | 0.10% |
| 28 | 共  | 0.44% | 79 | 拍   | 0.19% | 130 | 笑微微 | 0.12% | 181 | 倚    | 0.10% |
| 29 | 飛  | 0.44% | 80 | 魚   | 0.19% | 131 | 第一  | 0.12% | 182 | 提    | 0.10% |
| 30 | 食  | 0.44% | 81 | 開   | 0.19% | 132 | 啥乜  | 0.12% | 183 | 等    | 0.10% |
| 31 | 閣  | 0.44% | 82 | 緊   | 0.19% | 133 | 就是  | 0.12% | 184 | 菜    | 0.10% |
| 32 | 予  | 0.41% | 83 | 趣味  | 0.19% | 134 | 間   | 0.12% | 185 | 買    | 0.10% |
| 33 | 到  | 0.41% | 84 | 歡喜  | 0.19% | 135 | 煞   | 0.12% | 186 | 黃昏   | 0.10% |
| 34 | 隻  | 0.41% | 85 | 有時  | 0.17% | 136 | 飽   | 0.12% | 187 | 嗤    | 0.10% |
| 35 | 袂  | 0.39% | 86 | 身軀  | 0.17% | 137 | 像   | 0.12% | 188 | 塊    | 0.10% |
| 36 | 時  | 0.36% | 87 | 相   | 0.17% | 138 | 趕緊  | 0.12% | 189 | 幌    | 0.10% |
| 37 | 兜  | 0.36% | 88 | 看著  | 0.17% | 139 | 樂器  | 0.12% | 190 | 想欲   | 0.10% |
| 38 | 大  | 0.34% | 89 | 喝   | 0.17% | 140 | 蝶仔  | 0.12% | 191 | 會曉   | 0.10% |
| 39 | 坐  | 0.34% | 90 | 喔   | 0.17% | 141 | 請   | 0.12% | 192 | 試    | 0.10% |
| 40 | 矣  | 0.34% | 91 | 會當  | 0.17% | 142 | 貓咪  | 0.12% | 193 | 過去   | 0.10% |
| 41 | 佮  | 0.34% | 92 | 誠   | 0.17% | 143 | 勢   | 0.10% | 194 | 過年   | 0.10% |
| 42 | 個  | 0.34% | 93 | 過   | 0.17% | 144 | 勢早  | 0.10% | 195 | 實在   | 0.10% |
| 43 | 一直 | 0.31% | 94 | 賣   | 0.17% | 145 | 二   | 0.10% | 196 | 歌聲   | 0.10% |

表 4-3-8 康軒版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|----|-------|-----|----|-------|-----|----|-------|-----|----|-------|
| 44 | 老師 | 0.31% | 95  | 踢  | 0.17% | 146 | 入去 | 0.10% | 197 | 種  | 0.10% |
| 45 | 行  | 0.31% | 96  | 大漢 | 0.15% | 147 | 八  | 0.10% | 198 | 鼻  | 0.10% |
| 46 | 足  | 0.31% | 97  | 工  | 0.15% | 148 | 十  | 0.10% | 199 | 嘿  | 0.10% |
| 47 | 咱  | 0.31% | 98  | 母語 | 0.15% | 149 | 五  | 0.10% | 200 | 盤  | 0.10% |
| 48 | 逐家 | 0.31% | 99  | 年  | 0.15% | 150 | 手  | 0.10% | 201 | 衝  | 0.10% |
| 49 | 啥  | 0.31% | 100 | 洗  | 0.15% | 151 | 日頭 | 0.10% | 202 | 貓仔 | 0.10% |
| 50 | 好  | 0.29% | 101 | 風吹 | 0.15% | 152 | 火車 | 0.10% | 203 | 糞埤 | 0.10% |
| 51 | 阿媽 | 0.29% | 102 | 家己 | 0.15% | 153 | 出來 | 0.10% | 204 | 邊  | 0.10% |

由表 4-3-4 可知，康軒版出現詞型數最多的前十個詞型依序為「的」、「我」、「一」、「有」、「講」、「是」、「欲」、「真」、「來」、「去」。

康軒版第八冊第 5 課提到「長尾山娘」(編號 164)，是其他版本所沒有的，讓孩子也可以學到臺灣藍鵲的俗名。編號 63「代誌」，翰林版用「事志」(表 4-3-6 編號 103)，兩者意思相同但是寫法不一樣。

## 五、南一版

南一版九十六學年度教科書第一至第十二冊課文中，所使用的詞次是 3745 個，其所選用的詞型數共 1301 個，各冊的出現詞型、新詞型、詞次、新詞型佔詞次百分比、累積新詞型及累積詞次，如表 4-3-9 所示。

表 4-3-9 南一版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 一  | 97   | 97         | 149       | 65.10%             | 97    | 149  |
| 二  | 116  | 90         | 213       | 42.25%             | 187   | 362  |
| 三  | 118  | 82         | 160       | 51.25%             | 269   | 522  |
| 四  | 116  | 87         | 168       | 51.79%             | 356   | 690  |
| 五  | 138  | 96         | 178       | 53.93%             | 452   | 868  |
| 六  | 120  | 67         | 190       | 35.26%             | 519   | 1058 |



表 4-3-9 南一版選用詞型統計表

| 冊數 | 出現詞型 | 新詞型<br>(A) | 詞次<br>(B) | 新詞型佔詞次百分比<br>(A/B) | 累積新詞型 | 累積詞次 |
|----|------|------------|-----------|--------------------|-------|------|
| 七  | 169  | 112        | 268       | 41.79%             | 631   | 1326 |
| 八  | 199  | 108        | 341       | 31.67%             | 739   | 1667 |
| 九  | 227  | 109        | 384       | 28.39%             | 848   | 2051 |
| 十  | 175  | 89         | 339       | 26.25%             | 937   | 2390 |
| 十一 | 286  | 151        | 511       | 29.55%             | 1088  | 2901 |
| 十二 | 435  | 213        | 844       | 25.24%             | 1301  | 3745 |

茲將表 4-3-9 資料數據，用折線圖 4-3-5 呈現，可清楚發現，南一版課本詞次最多的是第十二冊，全冊使用 844 個詞，詞次最少的是第一冊，全冊使用 149 個詞，兩冊相差 695 個詞。

南一版新詞型之安排，第一冊有 97 個新詞型出現，第二冊減為 90 個，第三冊更是減為 82 個，除了不符合遞增原則外，也沒有考量孩子學習發展成熟度，反而依層次遞減，這是其他版本在第一冊至第三冊所沒有出現過的現象；其他不符合遞增原則之處尚有，第五冊（96 個）與第六冊（67 個）間；第七冊（112 個）與第八冊（108 個）間；第九冊（109 個）與第十冊（89 個）間，建議應該依序以漸次遞增方式原則為佳。

在新詞型佔詞次百分比方面，以第一冊比例最高，新詞型佔全冊詞次達 65.10%，最少是第十二冊，新詞型佔全冊詞次僅 25.24%。

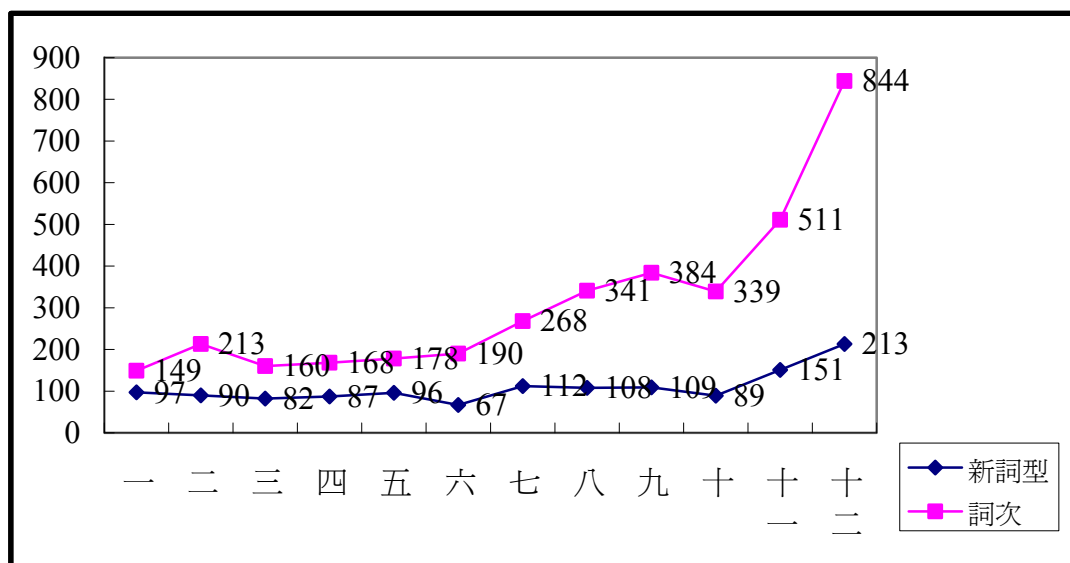


圖 4-3-5 南一版選用詞型折線圖

在詞頻方面，在南一版中，總詞型數為 1301 個，故取 131 個高頻詞，由於第 132 至第 152 個詞型與第 131 個詞型的詞頻（5 次）相同，故同列為高頻詞，如表 4-3-10 所示。覆蓋率為 52.04%。

表 4-3-10 南一版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   |
|----|----|-------|----|----|-------|----|----|-------|-----|----|-------|
| 1  | 的  | 2.88% | 39 | 啊  | 0.37% | 77 | 直  | 0.21% | 115 | 歸  | 0.13% |
| 2  | 一  | 2.11% | 40 | 看  | 0.37% | 78 | 走  | 0.21% | 116 | 戲  | 0.13% |
| 3  | 我  | 1.42% | 41 | 阿公 | 0.37% | 79 | 吹  | 0.21% | 117 | 蕊  | 0.13% |
| 4  | 佇  | 1.15% | 42 | 多謝 | 0.37% | 80 | 老師 | 0.21% | 118 | 學  | 0.13% |
| 5  | 伊  | 1.09% | 43 | 聽  | 0.35% | 81 | 囡  | 0.21% | 119 | 嬌  | 0.13% |
| 6  | 有  | 1.07% | 44 | 食  | 0.35% | 82 | 用  | 0.21% | 120 | 趕緊 | 0.13% |
| 7  | 就  | 1.04% | 45 | 叫  | 0.35% | 83 | 代誌 | 0.21% | 121 | 實在 | 0.13% |
| 8  | 人  | 1.04% | 46 | 不  | 0.35% | 84 | 歡喜 | 0.19% | 122 | 雷公 | 0.13% |
| 9  | 講  | 1.01% | 47 | 十  | 0.35% | 85 | 懸  | 0.19% | 123 | 路  | 0.13% |
| 10 | 真  | 1.01% | 48 | 喙  | 0.32% | 86 | 橋  | 0.19% | 124 | 新年 | 0.13% |
| 11 | 是  | 0.88% | 49 | 鳥仔 | 0.32% | 87 | 蓮  | 0.19% | 125 | 想  | 0.13% |
| 12 | 來  | 0.85% | 50 | 風  | 0.32% | 88 | 葉  | 0.19% | 126 | 圓  | 0.13% |
| 13 | 汝  | 0.85% | 51 | 天  | 0.32% | 89 | 紅  | 0.19% | 127 | 傳說 | 0.13% |
| 14 | 共  | 0.75% | 52 | 裡  | 0.29% | 90 | 咱  | 0.19% | 128 | 尋  | 0.13% |
| 15 | 臺灣 | 0.72% | 53 | 塊  | 0.29% | 91 | 知  | 0.19% | 129 | 這  | 0.13% |
| 16 | 大  | 0.69% | 54 | 魚  | 0.29% | 92 | 迄  | 0.19% | 130 | 清氣 | 0.13% |

表 4-3- 10 南一版高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 百分比   | 編號 | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞  | 百分比   | 編號  | 詞   | 百分比   |
|----|----|-------|----|----|-------|-----|----|-------|-----|-----|-------|
| 17 | 咧  | 0.67% | 55 | 佱  | 0.29% | 93  | 囡仔 | 0.19% | 131 | 教   | 0.13% |
| 18 | 好  | 0.64% | 56 | 水  | 0.29% | 94  | 有夠 | 0.19% | 132 | 救   | 0.13% |
| 19 | 蔔  | 0.64% | 57 | 日頭 | 0.29% | 95  | 古早 | 0.19% | 133 | 掠   | 0.13% |
| 20 | 閣  | 0.59% | 58 | 也  | 0.29% | 96  | 半  | 0.19% | 134 | 問   | 0.13% |
| 21 | 無  | 0.56% | 59 | 歌  | 0.27% | 97  | 月娘 | 0.19% | 135 | 唱歌  | 0.13% |
| 22 | 阮  | 0.56% | 60 | 啥乜 | 0.27% | 98  | 頭殼 | 0.16% | 136 | 笑   | 0.13% |
| 23 | 愛  | 0.53% | 61 | 家己 | 0.27% | 99  | 親像 | 0.16% | 137 | 真正  | 0.13% |
| 24 | 搖  | 0.51% | 62 | 注意 | 0.27% | 100 | 逐  | 0.16% | 138 | 唐山  | 0.13% |
| 25 | 矣  | 0.51% | 63 | 生  | 0.27% | 101 | 通  | 0.16% | 139 | 厝邊  | 0.13% |
| 26 | 跤  | 0.48% | 64 | 三  | 0.27% | 102 | 甜  | 0.16% | 140 | 厝   | 0.13% |
| 27 | 做  | 0.48% | 65 | 勢早 | 0.27% | 103 | 啁  | 0.16% | 141 | 秋天  | 0.13% |
| 28 | 看著 | 0.48% | 66 | 頭  | 0.24% | 104 | 唱  | 0.16% | 142 | 春天  | 0.13% |
| 29 | 著  | 0.45% | 67 | 遮  | 0.24% | 105 | 看見 | 0.16% | 143 | 客   | 0.13% |
| 30 | 隻  | 0.45% | 68 | 對  | 0.24% | 106 | 雨  | 0.16% | 144 | 前   | 0.13% |
| 31 | 去  | 0.45% | 69 | 到  | 0.24% | 107 | 花  | 0.16% | 145 | 刺   | 0.13% |
| 32 | 攏  | 0.43% | 70 | 個  | 0.24% | 108 | 拍  | 0.16% | 146 | 吼   | 0.13% |
| 33 | 落  | 0.40% | 71 | 擔  | 0.24% | 109 | 兩  | 0.16% | 147 | 西北雨 | 0.13% |
| 34 | 會  | 0.40% | 72 | 聲  | 0.21% | 110 | 行  | 0.16% | 148 | 死   | 0.13% |
| 35 | 個  | 0.40% | 73 | 頂  | 0.21% | 111 | 早  | 0.16% | 149 | 白   | 0.13% |
| 36 | 阿母 | 0.40% | 74 | 逐家 | 0.21% | 112 | 四界 | 0.16% | 150 | 日   | 0.13% |
| 37 | 予  | 0.40% | 75 | 若  | 0.21% | 113 | 一直 | 0.16% | 151 | 六   | 0.13% |
| 38 | 歲  | 0.37% | 76 | 阿媽 | 0.21% | 114 | 驚  | 0.13% | 152 | 不驚  | 0.13% |

由表 4-3-10 可知，南一版出現詞次最多的前十個詞型依序為「的」、「一」、「我」、「佇」、「伊」、「有」、「人」、「就」、「真」、「講」。

南一版稱呼母親統一用「阿母」，文中的「媽媽」出現在第二冊第 6 課，僅有兩次，是狀聲詞，描寫水牛在唱歌的聲音。編號 83「代誌」用法和康軒版一樣（表 4-3-8 編號 63），翰林版用「事志」（表 4-3-6 編號 103），三者意思相同但是寫法不一樣。

編號 71 之「擔」出現在第六冊第 5 課「大跤婆」之「行路擔跋倒」；第六冊第 6 課「落大雨」之「有路行擔通」；第七冊第 2 課「看著一隻魚」之「魚仔強蔔擔喘氣」；第九冊第 4 課「神話傳說-日頭佱月娘的傳說」之「日頭按怎逐都逐擔

著」...等，第六冊至第十二冊分別出現共有九次，因而列為高頻詞。「𩚑」與翰林版「𩚑」（表 4-3- 6 編號 45）意思相同但寫法不同。

#### 第四節 民間版閩南語教科書版本間漢字詞研究結果

##### 一、版本間詞數之比較

在九十六學年度安可、真平、翰林、康軒、南一五個版本第一冊至第十二冊課文中，五個版本詞次總計有 18649 個，其中安可版詞次有 3791 個，真平版詞次有 2934 個，翰林版詞次有 4047 個，康軒版詞次有 4132 個，南一版詞次有 3745 個，五個版當中以康軒版詞次最多，真平版詞次最少，兩版之間差距可達 1198 個，如下表 4-4-1。

表 4-4- 1 各版本使用詞型統計表

| 版本       | 安可     | 真平     | 翰林     | 康軒     | 南一     |
|----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 詞型       | 1684   | 1216   | 1302   | 1480   | 1301   |
| 詞次       | 3791   | 2934   | 4047   | 4132   | 3745   |
| 詞型佔詞次百分比 | 44.42% | 41.45% | 32.17% | 35.82% | 34.74% |

在各版本使用詞型情況，安可版選用了 1684 個詞型，真平版用了 1216 個詞型，翰林版用了 1302 個詞型，康軒版用了 1480 個詞型，南一版用了 1301 個詞型。

茲將表 4-4-1 資料數據用長條圖 4-4- 1 呈現，可以很清楚的看出，在五個版當中，五個版當中以安可版選用詞型最多，真平版選用詞型最少，兩版之間差距達 468 個詞型；就各版本詞型佔詞次百分比而言，以安可版的 44.42%最高，而翰林版的 32.17%最低。

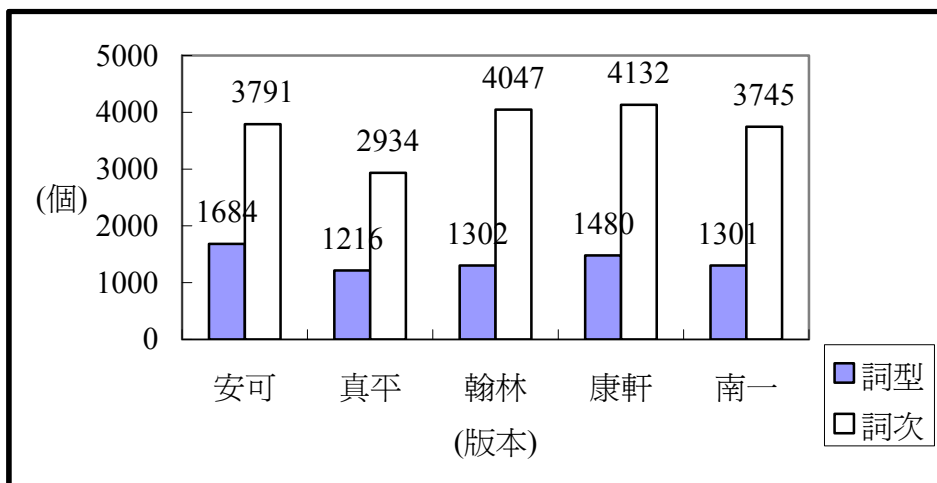


圖 4-4-1 各版本使用詞型長條圖

## 二、各版本使用整體高頻詞情形

在五個版本中，所使用詞次達 18649 個，共有 4209 個詞型，依詞次大小加以排列，選取覆蓋率（coverage rate）能大於或等於百分之五十的前 253 個詞型為整體高頻詞，換句話說，學會這 253 個詞型，就可以看懂這五個版本一半的內容。其結果請參考附錄二。

在整體高頻詞中，將其依詞型出現在各版本情形做分類，分類情形如表 4-4-2 所示。

表 4-4-2 高頻詞出現的版本數統計表

| 出現的版本數  | 五個     | 四個     | 三個    | 兩個    | 一個    |
|---------|--------|--------|-------|-------|-------|
| 詞型數     | 159    | 65     | 19    | 8     | 2     |
| 佔高頻詞百分比 | 62.85% | 25.69% | 7.51% | 3.16% | 0.79% |

由上表可知，整體高頻詞出現於五個版本最多，有 159 個，佔整體高頻詞比例 62.85%；出現於四個版本次之，有 65 個，佔整體高頻詞比例 25.69%；出現於三個版本第三，有 19 個，佔整體高頻詞比例 7.51%；出現於二個版本第四，有 8 個，佔整體高頻詞比例 3.16%；出現於一個版本最少，僅有 2 個，佔整體高頻詞比

例 0.79%。由以上表格可知，高頻詞出現於三個版本以上所佔比例達 96.05%，此也說明大多數的高頻詞都出現三個版本以上。

以下將出現的整體高頻詞版數整理為表 4-4-3，以做為參考。

表 4-4-3 整體高頻詞出現的版本數一覽表

| 出現的版本數 | 詞 型                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 五個版    | 的、我、一、有、是、來、講、人、真、伊、佇、去、阮、愛、咧、會、攏、就、欲、好、予、無、大、共、做、食、恰、咱、行、看、個、逐家、飛、到、臺灣、著、啊、若、嘛、足、上、十、叫、隻、阿公、濟、過、三、這、阿媽、對、聽、拍、看著、兜、個、老師、足、歡喜、跤、囡仔、五、水、才、二、坐、趣味、親像、家己、喺、日頭、時、手、年、走、落、聲、用、問、六、兩、會當、也、天、吹、開、請、生、啥、啥乜、一下、來去、頂、敢、緊、身軀、按怎、相、勢早、山、今仔日、身體、花、健康、鬚、頭、八、出來、四、四界、穿、恁、邊、勢、日、早、知、前、粒、會曉、攬、內、名、厝邊、哪、鳥仔、喝、學校、讀冊、七、大聲、月娘、教、通、入、中、公園、厝、起來、甜、莫、新、樹仔、驚、九、天頂、同學、免、呵咾、雨、笑微微、倚、摒掃、感覺、運動、寫、學、變 |
| 四個版    | 你、矣、媽媽、閣、快樂、風、魚、較、一直、冊、多謝、彼、春天、路、代誌、知影、塊、枝、想、囡、按呢、流、遮、那、紅、世界、故事、哦、做夥、裡、誠、暝、實在、聽著、跔、有時、有夠、送、電腦、毋驚、洗、清氣、買、毋通、掠、規、就是、嬲、了、大漢、毋過、出去、佗位、定定、所在、放、阿伯、耍、唱歌、救、陪、喔、菜、話、懸                                                                                                                                                                                                          |

表 4-4-3 整體高頻詞出現的版本數一覽表

| 出現的版本數 | 詞 型                                          |
|--------|----------------------------------------------|
| 三個版    | 阿母、袂、爸爸、攞、搖、踢、阿爸、風吹、歲、注意、箍、遐、歌、時陣、笑、頭家、工、提、蹠 |
| 二個版    | 台灣、飴、妳、個、愈、不、啦、本                             |
| 一個版    | 汝、蔔                                          |

## 第五節 各版本選用臺灣閩南語推薦用字詞之結果分析

### 一、各版本使用臺灣閩南語推薦用字結果

為瞭解各版本使用臺灣閩南語推薦用 400 字詞之情形，將五個版本所使用的字型與推薦用字做比對，其結果於表 4-5-1 所示。

表 4-5-1 各版本使用推薦用字統計表

| 版本        | 安可     | 真平     | 翰林     | 康軒     | 南一     |
|-----------|--------|--------|--------|--------|--------|
| 使用推薦用字    | 308    | 275    | 293    | 292    | 270    |
| 總字型數      | 1300   | 1001   | 1042   | 1106   | 1036   |
| 使用推薦用字百分比 | 23.69% | 27.47% | 28.12% | 26.40% | 26.06% |

由表 4-5-1 中，五個版本使用推薦用字的比例，由高到低依序為：

翰林（28.12%）> 真平（27.47%）> 康軒（26.40%）> 南一（26.06%）> 安可（23.69%）。

### 二、整體高頻字使用臺灣閩南語推薦用字結果

在整體 147 個高頻字中，有 94 個字屬於臺灣閩南語推薦用字，未屬於推薦用字的有 53 個字，如表 4-5-2 所示。



表 4-5-2 整體高頻字屬於及未屬於臺灣閩南語推薦用字一覽表

|     |                                                                                                                                                                                             |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 屬於  | 一、人、下、上、小、不、中、予、內、心、日、月、毋、仔、冊、出、四、母、生、甲、伊、共、好、年、早、有、老、行、囡、佇、你、我、走、身、車、阮、到、味、定、拍、爸、物、的、阿、青、佮、咱、咧、後、是、界、相、看、若、食、厝、家、時、氣、笑、袂、起、陣、做、欲、清、這、通、逐、頂、啥、就、敢、無、著、媽、微、意、愛、會、當、落、路、跤、像、嘛、緊、閣、頭、濟、講、攏、驚、個 |
| 未屬於 | 勢、十、三、大、山、五、公、天、手、水、去、叫、台、白、名、地、吹、快、矣、足、來、花、長、紅、美、風、飛、師、真、隻、動、啊、魚、喜、菜、開、園、圓、過、電、對、歌、臺、樂、學、樹、戲、攞、聲、邊、歡、聽、灣                                                                                   |

未出現於用臺灣閩南語推薦用字詞的 53 個高頻字，可當作未來制定推薦用字詞之參考。

### 三、各版本使用臺灣閩南語推薦用詞結果

為瞭解各版本使用臺灣閩南語推薦用 400 字詞之情形，將五個版本所使用的詞型與推薦用詞做比對，其結果於表 4-5-3 所示。

表 4-5-3 各版本使用推薦用詞統計表

| 版本         | 安可    | 真平     | 翰林     | 康軒     | 南一     |
|------------|-------|--------|--------|--------|--------|
| 使用推薦用詞     | 164   | 169    | 149    | 157    | 141    |
| 總詞型數       | 1684  | 1216   | 1303   | 1480   | 1302   |
| 使用推薦用字詞百分比 | 9.74% | 13.90% | 11.44% | 10.61% | 10.83% |

由表 4-5-3 中，五個版本使用推薦用詞的比例，由高到低依序為真平（13.90%）> 翰林（11.44%）> 南一（10.83%）> 康軒（10.61%）> 安可（9.74%）。

#### 四、整體高頻詞屬於臺灣閩南語推薦用詞結果

在整體 253 個高頻詞中，有 92 個詞是屬於閩南語推薦用詞，161 個詞並非屬於閩南語推薦用字詞，如表 4-5-4 所示。

表 4-5-4 整體高頻詞屬於及未屬於臺灣閩南語推薦用詞一覽表

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 屬於  | 個、人、入、上、也、工、才、予、內、日、月娘、代誌、冊、四界、伊、共、好、行、囡仔、佇、佗位、你、我、走、身軀、阮、到、呵咾、定定、彼、拍、枝、的、知、恰、咱、咧、按呢、按怎、穿、要、若、食、厝、家己、袂、恁、做夥、兜、掠、欲、清氣、莫、規、這、通、逐、頂、啥、倚、喝、喙、就、提、敢、無、著、愛、愈、會、會當、落、誠、跤、較、遐、嘛、暝、緊、閣、惹、遮、親像、頭、濟、講、蹓、攏、懸、驚、個、婿                                                                                                                                                                                          |
| 未屬於 | 餉、勢、勢早、距、一、一下、一直、七、九、了、二、八、十、蔔、三、大、大漢、大聲、山、不、中、五、今仔日、六、公園、天、天頂、手、日頭、毋通、毋過、毋驚、水、世界、出去、出來、去、叫、台灣、四、本、生、用、同學、名、囝、多謝、年、早、有、有時、有夠、汝、老師、免、吹、坐、快樂、矣、足、身體、那、來、來去、兩、妳、所在、放、注意、爸爸、知影、花、阿公、阿母、阿伯、阿爸、阿媽、雨、前、故事、春天、是、流、洗、相、看、看著、紅、風、風吹、飛、個、厝邊、哪、哦、時、時陣、真、笑、笑微微、起來、送、隻、做、健康、啦、啊、唱歌、問、救、教、甜、粒、逐家、陪、魚、鳥仔、啥乜、喔、就是、摒掃、菜、買、開、塊、媽媽、感覺、想、搖、新、會曉、歲、裡、話、路、運動、過、電腦、實在、對、歌、臺灣、箍、寫、請、趣味、踢、學、學校、樹仔、頭家、攏、聲、邊、歡喜、聽、聽著、讀冊、櫟、變 |

未屬於臺灣閩南語推薦用詞的 161 個整體高頻詞，若書寫方式不一致，應考慮在未來制定推薦用詞時優先處理。

## 第六節 各版本字詞歧異情形

用字歧異現象常出現於閩南語文字中，往往相同的意思與發音但卻用不同的文字表示，本研究也將五種版本的閩南語教科書詞型加以比對，找出各版本間用字的不同點，茲將結果整理於表 4-6-1 中。

表 4-6-1 各版本用字歧異一覽表

| 編號 | 音讀            | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 | 推薦用字詞 |
|----|---------------|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| 1  | bē            | 袂   | 袂   | 會   | 袂   | 殮   | 袂     |
| 2  | tshiò hai hai | ◎   | 笑咳咳 | 笑哈哈 | 笑哈哈 | ◎   | 笑哈哈   |
| 3  | hàinn         | 幌   | ◎   | 孩   | 幌   | 孩   | ◎     |
| 4  | kah           | 徂   | 徂   | 徂   | 甲   | 甲   | 甲     |
| 5  | kah ì         | 合意  | 合意  | 合意  | 恰意  | ◎   | 恰意    |
| 6  | khang khùe    | ◎   | 空課  | 工課  | ◎   | 工課  | ◎     |
| 7  | mǐh kiānn     | 乜件  | 物件  | 物件  | 物件  | ◎   | ◎     |
| 8  | khiā gô       | 企鵝  | 倚鵝  | ◎   | 倚鵝  | 企鵝  | ◎     |
| 9  | koh           | 閣有  | 閣有  | 擱有  | 閣有  | 閣有  | 「閣」有  |
| 10 | kuân          | 懸   | ◎   | 懸   | 懸、峘 | 懸   | 懸     |
| 11 | lí            | 你   | 你   | 你   | 你   | 汝   | 你     |
| 12 | ông lâi       | 王梨  | 苳梨  | 王梨  | ◎   | 王梨  | ◎     |
| 13 | phah lăh      | ◎   | 拍獵  | ◎   | ◎   | 撲獵  | 「拍」獵  |
| 14 | Phòng tshí    | ◎   | 膨鼠  | ◎   | 膨鼠  | 胖鼠  | ◎     |

表 4-6-1 各版本用字歧異一覽表

| 編號 | 音讀        | 安可版      | 真平版 | 翰林版 | 康軒版      | 南一版 | 推薦用字詞 |
|----|-----------|----------|-----|-----|----------|-----|-------|
| 15 | sng       | 耍        | 耍   | 耍   | 耍        | 爽   | 耍     |
| 16 | suí       | 嬭        | 嬭   | 嬭   | 嬭        | 嬭   | 嬭     |
| 17 | siá mǐh   | 啥乜       | ◎   | 啥乜  | 啥物<br>啥乜 | 啥乜  | 啥物    |
| 18 | tâi uân   | 台灣<br>臺灣 | 台灣  | 臺灣  | 臺灣       | 臺灣  | ◎     |
| 19 | tshuì nuā | 喙涎       | ◎   | ◎   | 喙涎       | 喙瀾  | ◎     |

註：◎表示未出現。

由上表可知，除了版本間的詞型用字不同，即使是相同的版本，其用字亦有不同處，如編號 17 的 siá mǐh，在康軒版第五冊是用「啥物」，但在康軒版第十冊卻是用「啥乜」，另外，安可版的「台灣」與「臺灣」也宜有統一的表示方式。

在這些歧異用字當中，有的字已由閩南語推薦用字詞中加以規範，如「袂」、「笑哈哈」、「甲」、「恰意」、「閣」有、「懸」、「你」、「拍」獵、「耍」、「嬭」、「啥物」，這些與推薦用字詞不同的用法，宜加以更正，以便於溝通。

另外也有一些詞型的字在各版本有所不同，如編號 3、6、7、8、12、14、18、19 等八個詞型用字，甚至在 bē 的使用上還有「飴」、「殮」左右顛倒的情形，也期待相關單位加以規範。

## 第七節 各版本非漢字使用情形

在各版本使用非漢字情形，歸納有五種使用類型，分別為阿拉伯數字、英文、日文、羅馬字、漢羅並用，其使用情形如表 4-7-1 所示。

表 4-7-1 各版本非漢字使用一覽表

| 類型    | 版本 | 冊別   | 標題           | 內容                        |
|-------|----|------|--------------|---------------------------|
| 阿拉伯數字 | 安可 | 第一冊  | 我的雙手         | 12345678910，<br>10 枝手指頭仔。 |
| 阿拉伯數字 | 安可 | 第五冊  | 電話數字         | (02)87804481              |
| 阿拉伯數字 | 安可 | 第五冊  | 電話數字         | (08)7662332               |
| 英文    | 真平 | 第十一冊 | 美國囡仔節        | Halloween                 |
| 英文    | 真平 | 第十一冊 | 美國囡仔節        | trick or treat            |
| 英文    | 真平 | 第十二冊 | 布炆仔戲         | 狗仔唱歌 Do Re Mi             |
| 英文    | 康軒 | 第十二冊 | 母語日          | Kitty                     |
| 日文    | 康軒 | 第十二冊 | 母語日          | 「かわいい」                    |
| 日文    | 康軒 | 第十二冊 | 母語日          | 「おいしい」                    |
| 羅馬    | 康軒 | 第十二冊 | 母語日          | Vavui                     |
| 漢羅    | 康軒 | 第十二冊 | hu-looh 桶真神奇 | hu-looh 桶                 |
| 漢羅    | 南一 | 第五冊  | 初一早          | pīt phók 彈                |
| 漢羅    | 南一 | 第十冊  | 斑芝花          | 刺 lê lê                   |
| 漢羅    | 南一 | 第十一冊 | 煮胖糖          | 風 hu lu hu lu 吹           |
| 漢羅    | 南一 | 第十一冊 | 煮胖糖          | 爐仔 pīt pīt pòk pòk 叫      |
| 漢羅    | 南一 | 第十一冊 | 煮胖糖          | 喙仔翹 te te                 |
| 漢羅    | 南一 | 第十一冊 | 艋舺地名的故事      | 肥 tsut tsut               |
| 漢羅    | 南一 | 第十二冊 | 攏是臺灣人        | hō ló 人                   |
| 漢羅    | 南一 | 第十二冊 | 阿公跋落橋跤矣      | 喘 phēnn phēnn             |

在表 4-7-1 可知，安可版非漢字用法僅出現有阿拉伯數字，而真平版僅出現英文，康軒版出現有三種非漢字使用，分別為英文、日文及羅馬字；南一版則是漢羅並用；值得注意的，翰林版並未出現非漢字的使用，此與其他四版有很大不同。

## 第八節 各版本漢字使用之綜合評比

藉由以上所整理的資料，本研究將其整合在一起，作為各版本漢字使用的總評，以供相關人員作為參考。選擇評分構面如下：

### 一、各版本字型數

各版本課文，應隨著冊數增加，總字型數也應增加，所以若同一個版本中，第 $(n+1)$ 冊的字型數大於第 $n$ 冊字型數，則得1分，若小於得0分，若相同則以0.5分計算，最後計算總分，並給予得分最高者積分5分，次者4分，依序下去。其結果如下表4-8-1所示。

表 4-8-1 各版本字型數評分表

| 版本 | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 得分 | 5   | 4.5 | 5   | 4.5 | 4.5 |
| 積分 | 5   | 4   | 5   | 4   | 4   |

### 二、各版本字次

各版本課文，應隨著冊數增加，總字次也應增加，所以若同一個版本中，第 $(n+1)$ 冊的字次大於第 $n$ 冊字次，則得1分，若小於得0分，最後計算總分，並給予得分最高者積分5分，次者4分，依序下去。其結果如下表4-8-2所示。

表 4-8-2 各版本字次評分表

| 版本 | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 得分 | 6   | 8   | 10  | 10  | 9   |
| 積分 | 2   | 3   | 5   | 5   | 4   |

### 三、各版本詞型數

各版本課文，應隨著冊數增加，總詞型數也應增加，所以若同一個版本中，第 $(n+1)$ 冊的詞型數大於第 $n$ 冊詞型數，則得1分，若小於得0分，最後計算總分，並給予得分最高者積分5分，次者4分，依序下去。其結果如下表4-8-3所示。

表 4-8-3 各版本詞型評分表

| 版本 | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 得分 | 5   | 7   | 7   | 6   | 6   |
| 積分 | 2   | 5   | 5   | 4   | 4   |

### 四、各版本詞次

各版本課文，應隨著冊數增加，詞次也應增加，所以若同一個版本中，第 $(n+1)$ 冊的詞次大於第 $n$ 冊詞次，則得1分，若小於得0分，最後計算總分，並給予得分最高者積分5分，次者4分，依序下去。其結果如下表4-8-4所示。

表 4-8-4 各版本詞次評分表

| 版本 | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|-----|-----|-----|-----|-----|
| 得分 | 7   | 8   | 9   | 8   | 9   |
| 積分 | 3   | 4   | 5   | 4   | 5   |

### 五、各版本高頻字屬於整體高頻字的比例

各版本所得到的高頻字，若其屬於整體高頻字比例越大，則積分越高，最高者給予積分5分，次者4分，依序下去。其結果如下表4-8-5所示。



表 4-8-5 各版本高頻字屬於整體高頻字評分表

| 版本  | 安可版    | 真平版    | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|
| 百分比 | 61.90% | 67.35% | 61.22% | 68.71% | 58.50% |
| 積分  | 3      | 4      | 2      | 5      | 1      |

## 六、各版本高頻詞屬於整體高頻詞的比例

各版本所得到的高頻詞，若其屬於整體高頻詞比例越大，則積分越高，最高者給予積分 5 分，次者 4 分，依序下去。其結果如下表 4-8-6 所示。

表 4-8-6 各版本高頻詞屬於整體高頻詞評分表

| 版本  | 安可版    | 真平版    | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|
| 百分比 | 46.85% | 59.84% | 48.03% | 56.30% | 47.64% |
| 積分  | 1      | 5      | 3      | 4      | 2      |

## 七、各版本有利整體高頻詞學習

本研究用兩個標準來判斷五個版本中，使用哪一個版本最有利整體高頻詞的學習，標準如下：

- (一)每一版本未出現的整體高頻詞型有幾個，一般而言，未出現的整體高頻詞型越少越好，所以最少的版本是得 5 分，最多的版本是第 1 分。
- (二)每一版本第一次出現這個整體高頻詞是第幾冊的平均，一般而言，越早出現越好，若整體高頻詞在該版本都沒有出現，就以 13 來計算，就計算出的結果，最低是得 5 分，最高得 1 分；最後依此兩個標準，計算總分及積分。其結果如下表 4-8-7 所示。

表 4-8-7 各版本使用整體高頻詞評分表

|             | 安可版  | 真平版  | 翰林版  | 康軒版  | 南一版  |
|-------------|------|------|------|------|------|
| 沒有出現的詞的次數   | 31   | 15   | 30   | 24   | 37   |
| 出現整體高頻詞的平均值 | 5.74 | 5.83 | 5.52 | 5.18 | 6.13 |
| 出現整體高頻詞的標準差 | 4.14 | 3.80 | 3.87 | 3.99 | 4.31 |
| 沒有出現的詞的次數得分 | 4    | 1    | 3    | 2    | 5    |
| 出現高頻詞的平均值得分 | 3    | 4    | 2    | 1    | 5    |
| 總分          | 7    | 5    | 5    | 3    | 10   |
| 積分          | 2    | 4    | 3    | 5    | 1    |

#### 八、各版本使用推薦用字比例

各版本使用推薦用字百分比，若其比值越大，則積分越高，最高者給予積分 5 分，次者 4 分，依序下去。其結果如下表 4-8-8 所示。

表 4-8-8 各版本使用推薦用字評分表

| 版本  | 安可版    | 真平版    | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|-----|--------|--------|--------|--------|--------|
| 百分比 | 23.69% | 27.74% | 28.12% | 26.40% | 26.06% |
| 積分  | 1      | 4      | 5      | 3      | 2      |

#### 九、各版本使用推薦用詞比例

各版本使用推薦用詞百分比，若其比值越大，則積分越高，最高者給予積分 5 分，次者 4 分，依序下去。其結果如下表 4-8-9 所示。

表 4-8-9 各版本使用推薦用字評分表

| 版本  | 安可版   | 真平版    | 翰林版    | 康軒版    | 南一版    |
|-----|-------|--------|--------|--------|--------|
| 百分比 | 9.74% | 13.90% | 11.44% | 10.61% | 10.83% |
| 積分  | 1     | 5      | 4      | 2      | 3      |

## 十、版本內用字歧異情形

各版本內用字歧異情形，若歧異情形越少，則積分越高，最高者給予積分 5 分，次者 4 分，依序下去。其結果如下表 4-8-10 所示。

表 4-8-10 版本內用字歧異情形評分表

| 版本   | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 歧異總數 | 4   | 3   | 5   | 2   | 6   |
| 積分   | 3   | 4   | 2   | 5   | 1   |

由以上十個構面，將各版本積分整理如表 4-8-11 所示。

表 4-8-11 各版本漢字使用積分表

| 構面 \ 版本          | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|------------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 各版本字型數           | 5   | 4   | 5   | 4   | 4   |
| 各版本字次            | 2   | 3   | 5   | 5   | 4   |
| 各版本詞型數           | 2   | 5   | 5   | 4   | 4   |
| 各版本詞次            | 3   | 4   | 5   | 4   | 5   |
| 各版本高頻字屬於整體高頻字的比例 | 3   | 4   | 2   | 5   | 1   |
| 各版本高頻詞屬於整體高頻詞的比例 | 1   | 5   | 3   | 4   | 2   |
| 各版本有利整體高頻詞學習     | 2   | 4   | 3   | 5   | 1   |

表 4-8- 11 各版本漢字使用積分表

| 構面 \ 版本     | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-------------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 各版本使用推薦用字比例 | 1   | 4   | 5   | 3   | 2   |
| 各版本使用推薦用詞比例 | 1   | 5   | 4   | 2   | 3   |
| 用字歧異情形      | 3   | 4   | 2   | 5   | 1   |
| 總積分         | 23  | 42  | 39  | 41  | 27  |

由上表可知，若依此十個構面來評分，其總積分由高而低來排序分別為真平版、康軒版、翰林版、南一版、安可版，這表示得分越高，在這十項總和表現較佳。〔 真平版(42) > 康軒版(41) > 翰林版(39) > 南一版(27) > 安可版(23) 〕



## 第五章 結論與建議

### 第一節 結論

針對現行國民小學民間版教科書漢字選用之情形，研究者分析安可、真平、康軒、翰林、南一等五家出版社的閩南語教科書，以探討各版本間使用漢字之差異以及版本間字型與詞型之編排差異；進而與教育部 2007 年 5 月公佈之第一批臺灣閩南語推薦用字 300 字詞，2008 年 5 月公佈第二批臺灣閩南語推薦用字 100 字詞，共四百字詞進行比較分析，深入探究各版本使用推薦用字之現況。研究者將結論分做幾點說明。

- 一、在五個版本第一冊至第十二冊課文中所使用的漢字，字次為 27484 個，五個版本字次依多到少排列，依序為康軒版最多（6111 個），次為翰林版（5959 個）、安可版（5865 個）、南一版（5286 個），真平版使用字次最少（4263 個），最多和最少之間差距可達 1848 個。在各版本字型情況，五個版字型依多到少排列，依序為安可版選用字型最多（1300 個），次為康軒版（1106 個）、翰林版（1042 個）、南一版（1036 個），真平版選用字型最少（1001 個），兩版之間差距達 299 個。就各版本字型佔字次百分比而言，以真平版的比例最高達 23.48%，翰林版的比例最低僅 17.49%。
- 二、國語課本三個版本第一冊之課文中所使用的漢字，字次為 862 個，三個版本字次依多到少排列，依序為康軒版（321 個）>翰林版（273 個）>南一版（268 個）。在字型方面，三個版本出現之字型數為康軒版（97 個）、翰林版（97 個）、南一版（95 個）相當平均；生字比為翰林版（35.53%）>南一版（35.45%）>康軒版（30.22%）。
- 三、比較翰林、康軒、南一版閩南語課本與國語課本的新詞型百分比，發現閩南語課本新詞型百分比均超過百分之五十，遠高於國語課本的百分之三十多，尤其是康軒版比例差距竟達 24.33%。對於一年級學生而言，在閩南語識字學

習上恐會較為吃力。

四、在 147 個整體高頻字中於五個版都出現的字有 137 個。(例如：的、仔、一、我、阿、....)，佔整體高頻字 93.20%，四個版都出現的字有 6 個。(例如：你、母、閣、矣、樂、快)，佔整體高頻字 4.08%，三個版都出現的字有 4 個。(例如：台、甲、袂、攔)，佔整體高頻字 2.72%，而整體高頻字並未出現於二個版及一個版中，由以上可知，整體高頻字，最少都出現於三個版以上，尤以每版都出現的高頻字最多。另外，未共同出現於五個版的 10 個高頻字中，均因為以其他字型來代替，例如：南一版並未出現「你」，因以「汝」來代替。翰林版並未出現「台」，因以「臺」來代替。

五、五個版本所使用的詞次總計有 18649 個，其中以康軒版使用詞次最多(4132 個)，次為翰林版(4047)個、安可版(3791 個)、南一版(3745 個)，真平版使用詞次最少(2934 個)，最多與最少兩版之間差距可達 432 個。在各版本詞型數情況，五個版當中以安可版選用詞型最多(1684 個)，次為真平版(1216 個)、康軒版(1480 個)、翰林版(1302 個)，南一版選用詞次最少(1301 個)，最多與最少兩版之間差距達 468 個詞型；就各版本詞型佔詞次百分比而言，以安可版的比例最高達 44.42%，翰林版的比例最低僅 32.17%。

六、在 253 個整體高頻詞中，出現於五個版本最多，有 159 個(例如：的、我、一、有、是、來、...)，佔整體高頻詞比例 62.85%；出現於四個版本次之，有 65 個(例如：你、矣、媽媽、閣、快樂、風、...)，佔整體高頻詞比例 25.59%；出現於三個版本第三，有 19 個(例如：阿母、袂、爸爸、攔、搖、踢、阿爸、...)，佔整體高頻詞比例 7.51%；出現於二個版本第四，有 8 個(例如：台灣、飴、妳、個、愈、不、啦、本)，佔整體高頻詞比例 3.16%；出現於一個版本最少，僅有 2 個(例如：汝、蔔)，佔整體高頻詞比例 0.79%。由以上可知高頻詞出現於三個版本以上所佔比例達 96.05%，也說明大多數的高頻詞都出現三個版本以上。



- 七、將五個版本所使用的字型與臺灣閩南語推薦用字詞做比對，結果發現選用臺灣閩南語推薦用 400 字詞之比例，由高到低依序為 翰林（28.12%）> 真平（27.47%）> 康軒（26.40%）> 南一（26.06%）> 安可（23.69%）。
- 八、將五個版本所使用的詞型與臺灣閩南語推薦用 400 字詞做比對，各版本使用臺灣閩南語推薦用字詞結果，其比例由高到低依序為 翰林（11.44%）> 真平（10.98%）> 南一（10.83%）> 康軒（10.61%）> 安可（9.74%）。
- 九、研究過程中發現各版本間有用字歧異的現象，往往相同的意思及發音但卻用不同的文字表示，本研究將五種版本的閩南語教科書使用的詞型加以比對，找出 19 個用字相異處，這些相異之處，期待相關單位加以統一規範，讓學習者清楚明白。
- 十、各版本課文中除了漢字的使用外，也出現有非漢字的使用情形，將其歸納為「阿拉伯數字、英文、日文、羅馬字、漢羅並用」五種使用類型。在各版本非漢字使用上，安可版用法僅出現有阿拉伯數字，而真平版僅出現英文，康軒版出現有三種非漢字使用，分別為英文、日文及羅馬字；南一版則是漢羅並用；值得注意的，翰林版並未出現非漢字的使用，此與其他四版有很大不同。
- 十一、若依「各版本字型數」、「各版本字次」、「各版本詞型數」、「各版本詞次」、「各版本高頻字屬於整體高頻字的比例」、「各版本高頻詞屬於整體高頻詞的比例」、「各版本有利整體高頻詞學習」、「各版本使用閩南語推薦用字比例」、「各版本使用閩南語推薦用詞比例」及「版本內用字歧異情形」十個構面來評分，將其得分由高到低排列，分別為真平版（42）> 康軒版（41）> 翰林版（39）> 南一版（27）> 安可版（23）。此結果可做為選用閩南語教材的參考。

## 第二節 研究限制

有關本研究所受之限制有：

- (一)本研究只探討 96 學年度，五個出版社所發行之閩南語教科書，對於曾經出版過閩南語教科書之出版社，例如階梯、仁林，以及各縣市地方出版之教材，受限於時間、人力，無法一一網羅納入研究範圍。
- (二)教科書中除了課文內容外，另穿插有歌謠、學習活動單、趣味單文...等編排，其使用之漢字不在本研究內。

## 第三節 相關建議

- (一)對出版社之建議：

編排閩南語課本時，宜考量學習者身心之發展以及學習負荷量，勿編排過於艱澀之字型、詞型與過多的數量。此外，編排用字時應多使用教育部公佈之閩南語推薦用字詞。

- (二)對於選用教材者的建議：

選用教材時，可參考本研究對五種版本使用整體高頻詞的結果及運用十個構面的得分結果來選擇教材。

- (三)對於未來研究的建議：

建議研究範圍可擴大。本研究是以五個版本閩南語第一冊至第十二冊為研究範圍，日後的相關研究可以蒐集各縣市地方出版的教材加以比較分析。除此之外，本研究僅與國語課本第一冊做字型上的差異比對，日後能進一步與國語第一冊至第十二冊教材相比較，更能察覺出其整體差異性。

- (四)對於專家學者的建議：

在編寫第三批臺灣閩南語推薦用字詞時，建議將各版本課文中屬於整體高頻字、整體高頻詞，但尚未納入之字詞，考慮加以編入。此外，鄉土與言教學實施已滿 7 年，課程綱要中鄉土語言之能力指標，似乎並未達到目標，建議可考慮修改課程綱要的能力指標，或是增加鄉土語言教學時數，以符合實際狀況。

以上是研究者個人的感想，提供各單位參考，相信更能落實母語自幼紮根。

## 參考文獻

### (一) 中文部分：

#### 1.教材：

- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 1**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 2**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 3**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 4**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 5**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 6**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 7**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 8**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 9**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 10**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2007）。**台語讀本 11**。台南市：真平。
- 真平企業有限公司（2008）。**台語讀本 12**。台南市：真平。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 1 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 1 下**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 2 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 2 下**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 3 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 3 下**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 4 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 4 下**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 5 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 5 下**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 6 上**。屏東市：安可。
- 安可出版社有限公司（2007）。**台灣話讀本 6 下**。屏東市：安可。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。國民小學國語課本第一冊一年級上學期。台南市：翰林。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。國民小學國語課本乙版第一冊 1 上。臺北縣：康軒。

南一書局企業股份有限公司（2007）。國民小學國語第一冊一上。台南市：南一。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 1 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 2 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 3 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 4 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 5 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 6 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 7 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 8 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 9 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 10 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 11 冊。台南市：翰林。

翰林出版事業股份有限公司（2007）。臺語第 12 冊。台南市：翰林。

康軒文教事業股份有限公司（2007）。閩南語第 1 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 2 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2007）。閩南語第 3 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 4 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2006）。閩南語第 5 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 6 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2007）。閩南語第 7 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 8 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2007）。閩南語第 9 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 10 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2007）。閩南語第 11 冊。臺北縣：康軒。

康軒文教事業股份有限公司（2008）。閩南語第 12 冊。臺北縣：康軒。

- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 1 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 2 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2005）。**閩南語第 3 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 4 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2006）。**閩南語第 5 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 6 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2006）。**閩南語第 7 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 8 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2007）。**閩南語第 9 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 10 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2006）。**閩南語第 11 冊**。台南市：南一。
- 南一書局企業股份有限公司（2008）。**閩南語第 12 冊**。台南市：南一。

## 2.專書：

- 大衛·克裏斯托著、周蔚譯（2001）。**語言的死亡**。臺北：貓頭鷹。
- 林央敏（1996）。**台語文學運動史論**。臺北：前衛。
- 林央敏（1998）。**語言文化與民族國家**。臺北：前衛。
- 林慶勳（2001）。**臺灣閩南語概論**。臺北：心理。
- 姚榮松（1996）。**臺灣閩南語的漢字--臺灣閩南語概論講授資料彙編**。臺北市：臺灣語文學會，119。
- 張學謙（2003）。**行向多文字 ê 台語文：文字態度 kap 政策論文集**。屏東：睿煜。
- 許極燉（1992）。**台語文字化的方向**。台北：自立晚報。
- 許極燉（1998）。**台語文語概論**。臺北：前衛。
- 許極燉（2000）。**台灣話通論**。臺北：南天。
- 陳美如（1998）。**台灣語言教育政策之回顧與展望**。高雄市：復文圖書。
- 黃宣範（1995）。**語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究**。臺北：文鶴。
- 黃宣範（2004）。**語言、社會與族群意識—台灣語言社會學的研究**。臺北：文鶴。
- 董忠司（2001）。**台語教材專題討論參考資料一**。新竹市：國立新竹師範學院臺灣



語言與語文教育研究所。

董忠司 (2001)。福爾摩莎的烙印—台灣閩南語概要，137。

董忠司編 (1996)。『臺灣閩南語概論』講授資料彙編。臺北市：臺灣語文學會，119。

臧汀生 (1996)。台語書面化研究。台北市：前衛。

蔣為文 (2005)。語言、認同與去殖民。台南：國立成功大學。

鄭良偉 (1989)。走向標準化的台灣話文。台北：自立晚報文化出版部，289-446。

鄭良偉 (1990)。演變中的台灣社會語文—多語社會及雙語教育。台北市：自立出版社，227-231。

盧廣誠 (2006)。台灣閩南語概要。臺北：南天。

嚴翼長 (1989)。西德課程與教科書之一般概念及其編纂原理。中華民國比較教育學會主編：各國教科書比較研究。臺北市：臺灣書店，457-499。

### 3.期刊：

李勤岸、洪惟仁 (2007)。沒有名字的語言？—「台灣話」、「閩南話」還是 Hoh-lo 話。臺灣文學館通訊，(15)，36-41。

姚榮松 (2005)。台灣閩南語的正字與俗字。國文天地，21(2)，10-21。

姚榮松 (1990)。從雙語教育看「台閩字」漢字的規範。台語文摘，12，47-65。

梁焯輝 (2003)。「河洛」乎？「福佬」乎？「貉獠」乎？—台灣閩南語正名。鵝湖月刊，28(9)。

曾火城 (1997)。教科書評鑑規準研究。教育研究資訊，5(6)，9-24。

曾金金 (2001)。九年一貫課程中的閩南語教材教法。國文天地，17(1)，8-13。

黃政傑 (1999)。中小學教科書的審查與選用。高中教育，5，20-24。

黃宣範 (1990)。台語文字化的過去與現在。台語文摘，12，33。

楊允言 (1993)。台語文字化兮過去倂現在。台灣史料研究，創刊號，57-75。

楊秀芳 (1995)。閩南語書寫問題平議。大陸雜誌，90(1)，15-24。

蔡玉滿 (2002)。為九年一貫鄉土教材的書面語訂定方向。台灣語言教學研究，83，81-91。

張成秋（2007）。教育部〈臺灣閩南語推薦用字第一批〉之析論。國立新竹教育大學語文學報，14，175-202。

#### 4.專書論文、研討會論文集：

梁淑慧（2006）。台語書寫文字形式的比較。白話字台語文相關研討會。中山醫學大學第一屆台灣語文暨文化研討會。中山醫學大學台灣語文學系。

張屏生（2005）。漢字統整教育中閩客華漢字選用原則及電腦使用。台灣語文與漢字統整研討會論文集。新竹：國立新竹教育大學系。

張學謙（2003）。台語漢字的社會語言學分析。第十四屆中國文字學全國學術研討會。

張學謙（2003）。東是東，西是西，永遠 bē 相 tú？—台灣人對台語文字 ê 態度研究。行向多文字 ê 台語文—文字態度 kap 政策論文集，57-86。台東：睿煜出版社。

張學謙（2000）。漢字文化圈的混合文字現象。第九屆社會與文化國際學術研討會，407。

教育部（2004）。國民小學鄉土教科書評鑑總報告。臺北：國立編譯館。

教育部（2003）。國民中小學九年一貫課程教科書評鑑指標。臺北：教育部。

黃馨逸（2006）。臺灣閩南語漢字選用與臺灣閩南語教材編選—以金安版《台語》第一冊漢字為例。第七屆臺灣語文教育研究生論文研討會論文集，217。國立新竹教育大學台語所。

楊允言（2008）。台語羅馬字書寫 ê 花東報導文學初探—以《台灣教會公報》1885~1911 年為例。2008 台語文學國際研討會。台南：成功大學。

楊秀芳（1997）。閩南語文字化問題。當前語文學習問題研討會，會前論文集，187。國立台灣大學語言學研究所。

楊秀芳（2008）。台灣閩南語彙書面化的問題。口這麼說手怎麼寫／紀實台灣閩南語彙書面化的問題文化講座系列之七。長庚大學。

臧汀生（2002）。現階段台灣鄉土語文教學用字對策的管見。第四屆台灣語言及其教學國際學術研討會論文集，175-192。



鄭良偉、楊允言（2004）。臺灣 Ho-lo 話用字選用原則。**語言人權與語言復振學術研討會**。台東：台東大學。

鄭錦全（1998）。從計量理解語言認知。**漢語計量與計算研究**，15-30。香港：城市大學語言資訊科學研究中心。

## 5. 博碩士論文：

朱玉惠（2005）。主題式鄉土語言教學歷程之研究—以國小一年級閩南語課程為例。國立臺北教育大學語文教育學系碩士班。

林瑞凌（2005）。本土雜誌漢字使用研究。國立彰化師範大學國語文教學碩士班。

梁淑慧（2004）。台語新約聖經三種版本的台灣社會實況化研究。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所。

陳子瑜（2006）。國小閩南語教科書研究—以各版本第一冊為例。國立臺北教育大學語文教育學系研究所碩士論文。

楊嵐智（2002）。小學教師實施閩南語課程之個案研究。國立臺北師範學院課程與教學研究所。

賴淑玲（2008）。教育部台灣閩南語推薦用字的比較分析。國立台東大學華語文學系台灣語文教師碩士班碩士論文。

## 6. 報紙：

林央敏（1989，7.9-7.10）。不可扭曲台語文學運動：駁正廖咸浩先生。**民眾日報**，副刊。

林央敏（1996，6.30-07.01）。用民族的語言寫作真要得：駁陳若曦女士的中國本位觀。**民眾日報**，鄉土副刊。

洪惟仁（1989，7.6-7.7）。令人感動的純化主義：評廖文台語文學運動理論的盲點與囿限。**自立晚報**，本土副刊。

洪惟仁（1996，7.10-07-11）。台語寫作要不得嗎？。**中國時報**，人間副刊。

陳若曦（1996，6.10）。台語寫作要不得。**中國時報**，人間副刊。

鄭良偉（1989，7.14-7.16）。更廣闊的文學空間：台語文學的一些基本認識。**自立**

晚報，本土副刊。

## 7.網路資料：

中央研究院現代漢語標記語料庫 4.0 版簡介。上網日期：2008 年 5 月 20 日，檢自：

<http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwil/mkiwi.sh>。

中央研究院資訊所、語言所詞庫小組。中央研究院平衡語料庫的內容與說明。臺

北：中華民國計算語言學學會。上網日期：2008 年 6 月 30 日。檢自：

<http://rocling.iis.sinica.edu.tw/CKIP/>

吳守禮（1997）。一百年來的閩南系臺灣話研究回顧。上網日期：2008 年 5 月 20

日。檢自：<http://olddoc.tmu.edu.tw/chiaushin/shiuleh-11.htm>

梁焜輝。〈閩南語的淵源〉。閩南語漢學網站 / 教育理念。上網日期：2008 年 9 月

10 日，檢自：<http://sinology.info/> [http://sinology.info/new\\_page\\_1.htm](http://sinology.info/new_page_1.htm)

國民中小學九年一貫課程教科書評鑑指標。上網日期：2008 年 5 月 30 日，檢自：

<http://teach.eje.edu.tw/9CC/textbook%20source/911textbook/index.htm>

國立編譯館（2004）。國民中小學鄉土語文教科書評鑑報告。上網日期：2008 年 5

月 30 日，檢自：<http://www.nict.gov.tw/tc/learning/class.php>

國語推行委員會。臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）。上網日期：2008 年 6 月 23 日。

檢自：<http://www.edu.tw/mandr/index.aspx>

國語推行委員會。臺灣閩南語推薦用字（第 2 批）。上網日期：2008 年 6 月 23 日。

檢自：<http://www.edu.tw/mandr/index.aspx>

國語推行委員會。臺灣閩南語漢字之選用原則。上網日期：2008 年 6 月 23 日。檢

自：<http://www.edu.tw/mandr/index.aspx>

漢羅台語文斷詞系統。上網日期：2008 年 7 月 14 日。檢自：

[http://poj.likulaw.info/hanlo\\_hunsu.php](http://poj.likulaw.info/hanlo_hunsu.php)

## （二）西文部分：

Garside,R., Leech,G., & McEnery,T.M. (1997). *Corpus Annotation: Linguistic Information from Computer Text Corpora*. UK,Baker & Taylor Books.

**Mitkov,R.** (2003). *The Oxford Handbook of Computational Linguistics*. USA,Oxford  
University Press



## 附錄一：整體高頻字一覽表

| 編號 | 字 | 字頻  | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|---|-----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1  | 的 | 675 | 2.4560% | 2.4560%  | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 2  | 仔 | 543 | 1.9757% | 4.4317%  | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 3  | 一 | 457 | 1.6628% | 6.0945%  | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 4  | 我 | 345 | 1.2553% | 7.3497%  | 1   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 5  | 阿 | 307 | 1.1170% | 8.4667%  | 1   | 1   | 2   | 3   | 1   |
| 6  | 來 | 300 | 1.0915% | 9.5583%  | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 7  | 有 | 294 | 1.0697% | 10.6280% | 1   | 3   | 2   | 1   | 1   |
| 8  | 人 | 259 | 0.9424% | 11.5704% | 3   | 1   | 4   | 1   | 3   |
| 9  | 是 | 249 | 0.9060% | 12.4763% | 2   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 10 | 去 | 214 | 0.7786% | 13.2550% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 11 | 真 | 199 | 0.7241% | 13.9790% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 12 | 大 | 198 | 0.7204% | 14.6995% | 3   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 13 | 會 | 181 | 0.6586% | 15.3580% | 1   | 1   | 2   | 1   | 6   |
| 14 | 講 | 178 | 0.6476% | 16.0057% | 4   | 1   | 1   | 3   | 1   |
| 15 | 好 | 177 | 0.6440% | 16.6497% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 16 | 著 | 167 | 0.6076% | 17.2573% | 2   | 1   | 3   | 1   | 2   |
| 17 | 看 | 154 | 0.5603% | 17.8176% | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 18 | 佇 | 153 | 0.5567% | 18.3743% | 4   | 1   | 2   | 2   | 2   |
| 19 | 無 | 152 | 0.5530% | 18.9274% | 1   | 2   | 4   | 2   | 2   |
| 20 | 媽 | 151 | 0.5494% | 19.4768% | 1   | 6   | 1   | 1   | 1   |
| 21 | 伊 | 147 | 0.5349% | 20.0116% | 2   | 1   | 2   | 1   | 2   |
| 22 | 頭 | 147 | 0.5349% | 20.5465% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 23 | 愛 | 146 | 0.5312% | 21.0777% | 2   | 1   | 4   | 2   | 1   |
| 24 | 你 | 144 | 0.5239% | 21.6017% | 1   | 3   | 1   | 1   | 0   |
| 25 | 家 | 141 | 0.5130% | 22.1147% | 1   | 2   | 2   | 1   | 1   |
| 26 | 做 | 140 | 0.5094% | 22.6241% | 1   | 2   | 1   | 2   | 1   |
| 27 | 日 | 126 | 0.4584% | 23.0825% | 3   | 2   | 1   | 1   | 3   |
| 28 | 水 | 126 | 0.4584% | 23.5410% | 1   | 4   | 2   | 1   | 2   |
| 29 | 阮 | 124 | 0.4512% | 23.9921% | 2   | 1   | 4   | 1   | 1   |
| 30 | 行 | 119 | 0.4330% | 24.4251% | 1   | 1   | 1   | 4   | 2   |
| 31 | 欲 | 119 | 0.4330% | 24.8581% | 1   | 1   | 1   | 1   | 10  |
| 32 | 攏 | 119 | 0.4330% | 25.2911% | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 33 | 天 | 117 | 0.4257% | 25.7168% | 2   | 1   | 2   | 2   | 2   |
| 34 | 就 | 117 | 0.4257% | 26.1425% | 6   | 5   | 2   | 1   | 5   |
| 35 | 花 | 113 | 0.4111% | 26.5536% | 2   | 2   | 1   | 2   | 2   |

| 編號 | 字 | 字頻  | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|---|-----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 36 | 食 | 111 | 0.4039% | 26.9575% | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 37 | 咧 | 109 | 0.3966% | 27.3541% | 8   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 38 | 逐 | 103 | 0.3748% | 27.7289% | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 39 | 時 | 99  | 0.3602% | 28.0891% | 5   | 3   | 2   | 1   | 3   |
| 40 | 公 | 98  | 0.3566% | 28.4456% | 1   | 4   | 1   | 2   | 3   |
| 41 | 共 | 98  | 0.3566% | 28.8022% | 9   | 5   | 4   | 3   | 3   |
| 42 | 上 | 96  | 0.3493% | 29.1515% | 2   | 1   | 2   | 2   | 1   |
| 43 | 心 | 96  | 0.3493% | 29.5008% | 2   | 3   | 2   | 1   | 4   |
| 44 | 過 | 96  | 0.3493% | 29.8501% | 6   | 3   | 5   | 2   | 2   |
| 45 | 予 | 94  | 0.3420% | 30.1921% | 1   | 1   | 4   | 2   | 3   |
| 46 | 生 | 94  | 0.3420% | 30.5341% | 1   | 4   | 4   | 3   | 4   |
| 47 | 山 | 93  | 0.3384% | 30.8725% | 6   | 6   | 1   | 2   | 2   |
| 48 | 灣 | 93  | 0.3384% | 31.2109% | 8   | 8   | 3   | 8   | 5   |
| 49 | 爸 | 91  | 0.3311% | 31.5420% | 3   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 50 | 風 | 88  | 0.3202% | 31.8622% | 2   | 3   | 2   | 3   | 5   |
| 51 | 月 | 87  | 0.3165% | 32.1787% | 1   | 5   | 3   | 5   | 3   |
| 52 | 恰 | 86  | 0.3129% | 32.4916% | 1   | 3   | 1   | 1   | 2   |
| 53 | 到 | 81  | 0.2947% | 32.7863% | 6   | 2   | 2   | 2   | 3   |
| 54 | 出 | 80  | 0.2911% | 33.0774% | 6   | 5   | 1   | 5   | 3   |
| 55 | 咱 | 80  | 0.2911% | 33.3685% | 1   | 5   | 1   | 6   | 1   |
| 56 | 飛 | 79  | 0.2874% | 33.6559% | 2   | 1   | 1   | 2   | 2   |
| 57 | 聽 | 78  | 0.2838% | 33.9397% | 7   | 9   | 3   | 3   | 2   |
| 58 | 年 | 77  | 0.2802% | 34.2199% | 1   | 8   | 1   | 1   | 1   |
| 59 | 臺 | 77  | 0.2802% | 34.5001% | 9   | 9   | 3   | 5   | 1   |
| 60 | 毋 | 76  | 0.2765% | 34.7766% | 1   | 3   | 1   | 3   | 12  |
| 61 | 學 | 76  | 0.2765% | 35.0531% | 1   | 2   | 1   | 1   | 6   |
| 62 | 笑 | 73  | 0.2656% | 35.3187% | 2   | 3   | 3   | 2   | 1   |
| 63 | 台 | 72  | 0.2620% | 35.5807% | 7   | 2   | 0   | 11  | 0   |
| 64 | 甲 | 72  | 0.2620% | 35.8427% | 3   | 0   | 0   | 1   | 1   |
| 65 | 若 | 72  | 0.2620% | 36.1046% | 6   | 4   | 4   | 2   | 3   |
| 66 | 紅 | 71  | 0.2583% | 36.3630% | 3   | 2   | 2   | 2   | 1   |
| 67 | 跤 | 71  | 0.2583% | 36.6213% | 2   | 3   | 2   | 2   | 4   |
| 68 | 早 | 70  | 0.2547% | 36.8760% | 5   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 69 | 落 | 70  | 0.2547% | 37.1307% | 7   | 1   | 4   | 3   | 4   |
| 70 | 頂 | 68  | 0.2474% | 37.3781% | 2   | 1   | 2   | 4   | 2   |
| 71 | 路 | 66  | 0.2401% | 37.6183% | 2   | 4   | 1   | 2   | 2   |
| 72 | 個 | 66  | 0.2401% | 37.8584% | 3   | 1   | 3   | 1   | 11  |
| 73 | 五 | 64  | 0.2329% | 38.0913% | 1   | 1   | 3   | 5   | 1   |

| 編號  | 字 | 字頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|---|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 74  | 聲 | 64 | 0.2329% | 38.3241% | 7   | 1   | 2   | 3   | 3   |
| 75  | 十 | 63 | 0.2292% | 38.5533% | 1   | 5   | 3   | 7   | 4   |
| 76  | 母 | 63 | 0.2292% | 38.7826% | 3   | 3   | 0   | 12  | 1   |
| 77  | 這 | 63 | 0.2292% | 39.0118% | 5   | 6   | 2   | 3   | 3   |
| 78  | 邊 | 63 | 0.2292% | 39.2410% | 8   | 3   | 4   | 2   | 2   |
| 79  | 車 | 62 | 0.2256% | 39.4666% | 1   | 10  | 2   | 4   | 8   |
| 80  | 喜 | 61 | 0.2219% | 39.6885% | 1   | 1   | 3   | 2   | 1   |
| 81  | 中 | 60 | 0.2183% | 39.9069% | 1   | 2   | 3   | 7   | 1   |
| 82  | 拍 | 60 | 0.2183% | 40.1252% | 3   | 3   | 1   | 4   | 1   |
| 83  | 相 | 60 | 0.2183% | 40.3435% | 1   | 1   | 1   | 4   | 1   |
| 84  | 菜 | 59 | 0.2147% | 40.5581% | 4   | 4   | 8   | 4   | 8   |
| 85  | 手 | 58 | 0.2110% | 40.7692% | 1   | 2   | 1   | 2   | 7   |
| 86  | 足 | 58 | 0.2110% | 40.9802% | 2   | 4   | 3   | 3   | 1   |
| 87  | 下 | 57 | 0.2074% | 41.1876% | 4   | 3   | 1   | 3   | 1   |
| 88  | 電 | 57 | 0.2074% | 41.3950% | 5   | 3   | 5   | 3   | 1   |
| 89  | 四 | 56 | 0.2038% | 41.5987% | 2   | 3   | 1   | 3   | 1   |
| 90  | 啥 | 56 | 0.2038% | 41.8025% | 2   | 2   | 2   | 1   | 2   |
| 91  | 三 | 54 | 0.1965% | 41.9990% | 4   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 92  | 冊 | 54 | 0.1965% | 42.1955% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 93  | 清 | 54 | 0.1965% | 42.3919% | 1   | 6   | 2   | 2   | 2   |
| 94  | 魚 | 54 | 0.1965% | 42.5884% | 2   | 7   | 6   | 4   | 4   |
| 95  | 閣 | 54 | 0.1965% | 42.7849% | 2   | 6   | 0   | 1   | 1   |
| 96  | 歡 | 54 | 0.1965% | 42.9814% | 1   | 1   | 3   | 2   | 1   |
| 97  | 驚 | 54 | 0.1965% | 43.1778% | 1   | 4   | 1   | 3   | 3   |
| 98  | 啊 | 53 | 0.1928% | 43.3707% | 3   | 5   | 6   | 4   | 5   |
| 99  | 嘛 | 52 | 0.1892% | 43.5599% | 1   | 5   | 2   | 1   | 12  |
| 100 | 叫 | 51 | 0.1856% | 43.7455% | 1   | 1   | 4   | 4   | 2   |
| 101 | 老 | 51 | 0.1856% | 43.9310% | 4   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 102 | 矣 | 51 | 0.1856% | 44.1166% | 0   | 6   | 1   | 1   | 1   |
| 103 | 樂 | 50 | 0.1819% | 44.2985% | 3   | 0   | 2   | 1   | 11  |
| 104 | 袂 | 49 | 0.1783% | 44.4768% | 1   | 3   | 0   | 1   | 0   |
| 105 | 隻 | 49 | 0.1783% | 44.6551% | 2   | 5   | 6   | 1   | 3   |
| 106 | 囡 | 48 | 0.1746% | 44.8297% | 1   | 1   | 4   | 1   | 2   |
| 107 | 起 | 48 | 0.1746% | 45.0044% | 2   | 1   | 1   | 2   | 2   |
| 108 | 圓 | 48 | 0.1746% | 45.1790% | 1   | 5   | 3   | 2   | 1   |
| 109 | 微 | 48 | 0.1746% | 45.3537% | 9   | 3   | 3   | 2   | 2   |
| 110 | 對 | 48 | 0.1746% | 45.5283% | 1   | 1   | 6   | 2   | 3   |
| 111 | 歌 | 48 | 0.1746% | 45.7030% | 2   | 7   | 5   | 3   | 1   |

| 編號  | 字 | 字頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|---|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 112 | 濟 | 48 | 0.1746% | 45.8776% | 5   | 5   | 1   | 2   | 4   |
| 113 | 吹 | 47 | 0.1710% | 46.0486% | 2   | 3   | 3   | 5   | 5   |
| 114 | 長 | 47 | 0.1710% | 46.2196% | 1   | 4   | 9   | 1   | 5   |
| 115 | 師 | 47 | 0.1710% | 46.3906% | 4   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 116 | 開 | 47 | 0.1710% | 46.5616% | 9   | 2   | 3   | 2   | 2   |
| 117 | 快 | 46 | 0.1674% | 46.7290% | 3   | 0   | 2   | 1   | 12  |
| 118 | 身 | 46 | 0.1674% | 46.8964% | 3   | 2   | 5   | 1   | 6   |
| 119 | 青 | 46 | 0.1674% | 47.0637% | 5   | 2   | 2   | 2   | 2   |
| 120 | 氣 | 46 | 0.1674% | 47.2311% | 1   | 5   | 6   | 2   | 4   |
| 121 | 通 | 46 | 0.1674% | 47.3985% | 1   | 6   | 5   | 3   | 1   |
| 122 | 小 | 45 | 0.1637% | 47.5622% | 1   | 1   | 2   | 8   | 1   |
| 123 | 物 | 45 | 0.1637% | 47.7259% | 6   | 4   | 1   | 1   | 4   |
| 124 | 陣 | 45 | 0.1637% | 47.8897% | 8   | 2   | 2   | 7   | 12  |
| 125 | 動 | 45 | 0.1637% | 48.0534% | 6   | 2   | 1   | 1   | 6   |
| 126 | 園 | 45 | 0.1637% | 48.2171% | 6   | 2   | 1   | 1   | 2   |
| 127 | 緊 | 45 | 0.1637% | 48.3809% | 1   | 4   | 1   | 1   | 3   |
| 128 | 地 | 44 | 0.1601% | 48.5410% | 8   | 3   | 4   | 7   | 3   |
| 129 | 敢 | 44 | 0.1601% | 48.7011% | 2   | 4   | 3   | 1   | 2   |
| 130 | 意 | 44 | 0.1601% | 48.8612% | 6   | 6   | 4   | 6   | 2   |
| 131 | 不 | 43 | 0.1565% | 49.0176% | 5   | 8   | 6   | 7   | 5   |
| 132 | 內 | 43 | 0.1565% | 49.1741% | 2   | 8   | 1   | 2   | 2   |
| 133 | 名 | 43 | 0.1565% | 49.3305% | 1   | 7   | 5   | 9   | 11  |
| 134 | 定 | 43 | 0.1565% | 49.4870% | 7   | 7   | 6   | 2   | 11  |
| 135 | 戲 | 43 | 0.1565% | 49.6434% | 11  | 5   | 3   | 7   | 1   |
| 136 | 勢 | 42 | 0.1528% | 49.7962% | 1   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 137 | 美 | 42 | 0.1528% | 49.9491% | 8   | 11  | 8   | 7   | 5   |
| 138 | 厝 | 42 | 0.1528% | 50.1019% | 4   | 3   | 6   | 7   | 2   |
| 139 | 當 | 42 | 0.1528% | 50.2547% | 1   | 4   | 5   | 3   | 7   |
| 140 | 像 | 42 | 0.1528% | 50.4075% | 2   | 5   | 2   | 1   | 6   |
| 141 | 樹 | 42 | 0.1528% | 50.5603% | 3   | 1   | 4   | 1   | 4   |
| 142 | 白 | 41 | 0.1492% | 50.7095% | 5   | 1   | 8   | 6   | 1   |
| 143 | 走 | 41 | 0.1492% | 50.8587% | 1   | 2   | 1   | 5   | 2   |
| 144 | 味 | 41 | 0.1492% | 51.0079% | 3   | 3   | 3   | 1   | 1   |
| 145 | 後 | 41 | 0.1492% | 51.1570% | 5   | 6   | 5   | 6   | 10  |
| 146 | 界 | 41 | 0.1492% | 51.3062% | 5   | 3   | 1   | 3   | 2   |
| 147 | 攔 | 41 | 0.1492% | 51.4554% | 5   | 3   | 3   | 0   | 0   |

註：1.版本內的數字表示該字型第一次出現的冊別。 2.「0」表示該字型未出現。



## 附錄二：整體高頻詞一覽表

| 編號 | 詞  | 詞頻  | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|----|-----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 1  | 的  | 692 | 3.5683% | 3.5683%  | 1   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 2  | 我  | 350 | 1.8048% | 5.3731%  | 1   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 3  | 一  | 346 | 1.7841% | 7.1572%  | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 4  | 有  | 224 | 1.1551% | 8.3123%  | 1   | 3   | 2   | 1   | 1   |
| 5  | 是  | 221 | 1.1396% | 9.4519%  | 2   | 1   | 1   | 3   | 1   |
| 6  | 來  | 190 | 0.9797% | 10.4316% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 7  | 講  | 170 | 0.8766% | 11.3082% | 4   | 1   | 1   | 3   | 1   |
| 8  | 人  | 168 | 0.8663% | 12.1745% | 3   | 1   | 5   | 1   | 3   |
| 9  | 真  | 166 | 0.8560% | 13.0305% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 10 | 伊  | 152 | 0.7838% | 13.8143% | 2   | 1   | 2   | 1   | 2   |
| 11 | 佇  | 152 | 0.7838% | 14.5981% | 4   | 1   | 2   | 2   | 2   |
| 12 | 你  | 148 | 0.7632% | 15.3612% | 1   | 3   | 1   | 1   | 0   |
| 13 | 去  | 133 | 0.6858% | 16.0470% | 1   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 14 | 阮  | 124 | 0.6394% | 16.6864% | 2   | 1   | 4   | 1   | 1   |
| 15 | 愛  | 113 | 0.5827% | 17.2691% | 2   | 1   | 5   | 2   | 1   |
| 16 | 咧  | 110 | 0.5672% | 17.8363% | 8   | 2   | 1   | 1   | 1   |
| 17 | 會  | 110 | 0.5672% | 18.4035% | 1   | 1   | 2   | 3   | 6   |
| 18 | 攏  | 108 | 0.5569% | 18.9604% | 2   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 19 | 就  | 104 | 0.5363% | 19.4967% | 6   | 6   | 2   | 1   | 5   |
| 20 | 欲  | 100 | 0.5156% | 20.0124% | 1   | 1   | 1   | 1   | 10  |
| 21 | 好  | 99  | 0.5105% | 20.5229% | 3   | 1   | 2   | 4   | 3   |
| 22 | 予  | 95  | 0.4899% | 21.0127% | 1   | 1   | 4   | 2   | 3   |
| 23 | 無  | 95  | 0.4899% | 21.5026% | 1   | 2   | 6   | 8   | 2   |
| 24 | 大  | 91  | 0.4692% | 21.9718% | 3   | 2   | 2   | 1   | 1   |
| 25 | 共  | 89  | 0.4589% | 22.4308% | 9   | 5   | 5   | 3   | 3   |
| 26 | 做  | 89  | 0.4589% | 22.8897% | 2   | 2   | 6   | 4   | 1   |
| 27 | 食  | 86  | 0.4435% | 23.3332% | 1   | 1   | 3   | 1   | 1   |
| 28 | 佢  | 85  | 0.4383% | 23.7715% | 1   | 3   | 1   | 1   | 2   |
| 29 | 咱  | 84  | 0.4331% | 24.2046% | 1   | 5   | 1   | 6   | 1   |
| 30 | 行  | 80  | 0.4125% | 24.6171% | 1   | 1   | 1   | 4   | 2   |
| 31 | 看  | 80  | 0.4125% | 25.0296% | 4   | 2   | 2   | 2   | 1   |
| 32 | 個  | 69  | 0.3558% | 25.3854% | 3   | 1   | 3   | 1   | 11  |
| 33 | 逐家 | 68  | 0.3506% | 25.7361% | 1   | 2   | 2   | 1   | 1   |
| 34 | 飛  | 66  | 0.3403% | 26.0764% | 2   | 1   | 1   | 2   | 2   |
| 35 | 到  | 62  | 0.3197% | 26.3961% | 6   | 2   | 2   | 2   | 3   |

| 編號 | 詞  | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|----|----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 36 | 臺灣 | 60 | 0.3094% | 26.7055% | 9   | 9   | 3   | 8   | 5   |
| 37 | 著  | 59 | 0.3042% | 27.0097% | 6   | 3   | 8   | 5   | 2   |
| 38 | 啊  | 55 | 0.2836% | 27.2934% | 3   | 7   | 6   | 4   | 5   |
| 39 | 矣  | 54 | 0.2785% | 27.5718% | 0   | 6   | 1   | 1   | 1   |
| 40 | 若  | 54 | 0.2785% | 27.8503% | 6   | 8   | 4   | 6   | 8   |
| 41 | 嘛  | 54 | 0.2785% | 28.1287% | 1   | 5   | 2   | 1   | 12  |
| 42 | 足  | 53 | 0.2733% | 28.4020% | 8   | 4   | 3   | 3   | 1   |
| 43 | 上  | 52 | 0.2681% | 28.6701% | 4   | 4   | 2   | 2   | 4   |
| 44 | 十  | 49 | 0.2527% | 28.9228% | 1   | 5   | 9   | 7   | 4   |
| 45 | 叫  | 49 | 0.2527% | 29.1755% | 1   | 11  | 4   | 4   | 2   |
| 46 | 媽媽 | 49 | 0.2527% | 29.4281% | 1   | 8   | 1   | 1   | 0   |
| 47 | 阿母 | 48 | 0.2475% | 29.6757% | 3   | 3   | 0   | 0   | 1   |
| 48 | 隻  | 48 | 0.2475% | 29.9232% | 2   | 5   | 6   | 1   | 3   |
| 49 | 閣  | 48 | 0.2475% | 30.1707% | 6   | 12  | 0   | 1   | 1   |
| 50 | 阿公 | 45 | 0.2320% | 30.4027% | 1   | 9   | 2   | 3   | 6   |
| 51 | 濟  | 45 | 0.2320% | 30.6348% | 8   | 5   | 1   | 2   | 4   |
| 52 | 過  | 44 | 0.2269% | 30.8617% | 6   | 3   | 5   | 7   | 2   |
| 53 | 三  | 43 | 0.2217% | 31.0834% | 4   | 1   | 2   | 1   | 1   |
| 54 | 這  | 43 | 0.2217% | 31.3051% | 5   | 7   | 2   | 3   | 3   |
| 55 | 阿媽 | 42 | 0.2166% | 31.5217% | 2   | 6   | 2   | 5   | 1   |
| 56 | 對  | 42 | 0.2166% | 31.7383% | 1   | 1   | 6   | 2   | 3   |
| 57 | 聽  | 42 | 0.2166% | 31.9548% | 8   | 11  | 3   | 3   | 2   |
| 58 | 拍  | 41 | 0.2114% | 32.1662% | 3   | 3   | 2   | 4   | 7   |
| 59 | 看著 | 41 | 0.2114% | 32.3777% | 2   | 1   | 3   | 1   | 2   |
| 60 | 袂  | 41 | 0.2114% | 32.5891% | 1   | 3   | 0   | 1   | 0   |
| 61 | 兜  | 41 | 0.2114% | 32.8005% | 3   | 1   | 6   | 1   | 4   |
| 62 | 個  | 40 | 0.2063% | 33.0068% | 11  | 1   | 6   | 3   | 1   |
| 63 | 老師 | 40 | 0.2063% | 33.2130% | 4   | 1   | 1   | 1   | 1   |
| 64 | 足  | 40 | 0.2063% | 33.4193% | 8   | 4   | 3   | 3   | 1   |
| 65 | 爸爸 | 40 | 0.2063% | 33.6255% | 0   | 12  | 1   | 1   | 0   |
| 66 | 歡喜 | 40 | 0.2063% | 33.8318% | 1   | 1   | 3   | 2   | 1   |
| 67 | 跤  | 39 | 0.2011% | 34.0329% | 2   | 4   | 7   | 6   | 6   |
| 68 | 囡仔 | 38 | 0.1959% | 34.2288% | 1   | 1   | 4   | 1   | 6   |
| 69 | 五  | 36 | 0.1856% | 34.4145% | 1   | 1   | 4   | 5   | 1   |
| 70 | 水  | 35 | 0.1805% | 34.5950% | 1   | 6   | 6   | 9   | 2   |
| 71 | 台灣 | 35 | 0.1805% | 34.7754% | 8   | 8   | 0   | 0   | 0   |
| 72 | 攞  | 35 | 0.1805% | 34.9559% | 5   | 3   | 3   | 0   | 0   |
| 73 | 才  | 33 | 0.1702% | 35.1261% | 4   | 6   | 5   | 4   | 2   |

| 編號  | 詞  | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 74  | 二  | 32 | 0.1650% | 35.2911% | 2   | 9   | 9   | 5   | 1   |
| 75  | 汝  | 32 | 0.1650% | 35.4561% | 0   | 0   | 0   | 0   | 1   |
| 76  | 快樂 | 32 | 0.1650% | 35.6211% | 3   | 0   | 2   | 1   | 12  |
| 77  | 坐  | 31 | 0.1599% | 35.7810% | 9   | 1   | 2   | 7   | 9   |
| 78  | 趣味 | 31 | 0.1599% | 35.9408% | 3   | 11  | 3   | 1   | 1   |
| 79  | 親像 | 30 | 0.1547% | 36.0955% | 2   | 5   | 2   | 1   | 7   |
| 80  | 家己 | 29 | 0.1495% | 36.2450% | 6   | 7   | 10  | 1   | 7   |
| 81  | 喙  | 29 | 0.1495% | 36.3946% | 2   | 6   | 9   | 2   | 1   |
| 82  | 日頭 | 28 | 0.1444% | 36.5390% | 3   | 8   | 1   | 3   | 5   |
| 83  | 時  | 28 | 0.1444% | 36.6833% | 10  | 6   | 6   | 1   | 7   |
| 84  | 手  | 27 | 0.1392% | 36.8226% | 1   | 6   | 1   | 2   | 7   |
| 85  | 年  | 27 | 0.1392% | 36.9618% | 4   | 11  | 5   | 1   | 12  |
| 86  | 走  | 27 | 0.1392% | 37.1010% | 3   | 7   | 1   | 5   | 3   |
| 87  | 風  | 27 | 0.1392% | 37.2402% | 0   | 3   | 3   | 3   | 5   |
| 88  | 魚  | 27 | 0.1392% | 37.3795% | 7   | 7   | 0   | 4   | 4   |
| 89  | 落  | 27 | 0.1392% | 37.5187% | 9   | 1   | 4   | 3   | 6   |
| 90  | 較  | 27 | 0.1392% | 37.6579% | 7   | 2   | 7   | 6   | 0   |
| 91  | 聲  | 27 | 0.1392% | 37.7971% | 7   | 4   | 2   | 7   | 3   |
| 92  | 一直 | 26 | 0.1341% | 37.9312% | 0   | 4   | 9   | 1   | 7   |
| 93  | 冊  | 26 | 0.1341% | 38.0653% | 9   | 11  | 6   | 4   | 0   |
| 94  | 用  | 26 | 0.1341% | 38.1994% | 5   | 4   | 8   | 7   | 10  |
| 95  | 問  | 26 | 0.1341% | 38.3334% | 1   | 1   | 2   | 3   | 4   |
| 96  | 六  | 25 | 0.1289% | 38.4623% | 5   | 6   | 12  | 6   | 8   |
| 97  | 多謝 | 25 | 0.1289% | 38.5912% | 1   | 6   | 5   | 0   | 3   |
| 98  | 兩  | 25 | 0.1289% | 38.7202% | 1   | 1   | 2   | 1   | 3   |
| 99  | 彼  | 25 | 0.1289% | 38.8491% | 8   | 3   | 8   | 7   | 0   |
| 100 | 搖  | 25 | 0.1289% | 38.9780% | 3   | 5   | 0   | 0   | 5   |
| 101 | 會當 | 25 | 0.1289% | 39.1069% | 7   | 8   | 5   | 3   | 10  |
| 102 | 蔔  | 24 | 0.1238% | 39.2307% | 0   | 0   | 0   | 0   | 2   |
| 103 | 也  | 24 | 0.1238% | 39.3544% | 6   | 7   | 9   | 3   | 3   |
| 104 | 天  | 24 | 0.1238% | 39.4782% | 8   | 9   | 12  | 8   | 2   |
| 105 | 吹  | 24 | 0.1238% | 39.6019% | 4   | 3   | 7   | 12  | 5   |
| 106 | 春天 | 24 | 0.1238% | 39.7257% | 0   | 12  | 2   | 2   | 2   |
| 107 | 開  | 24 | 0.1238% | 39.8494% | 11  | 10  | 11  | 2   | 2   |
| 108 | 請  | 24 | 0.1238% | 39.9732% | 2   | 5   | 4   | 4   | 5   |
| 109 | 餉  | 23 | 0.1186% | 40.0918% | 0   | 0   | 4   | 0   | 6   |
| 110 | 生  | 23 | 0.1186% | 40.2104% | 6   | 4   | 7   | 12  | 4   |
| 111 | 妳  | 23 | 0.1186% | 40.3290% | 0   | 9   | 7   | 0   | 0   |

| 編號  | 詞   | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|-----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 112 | 啥   | 23 | 0.1186% | 40.4476% | 4   | 2   | 5   | 1   | 11  |
| 113 | 啥乜  | 23 | 0.1186% | 40.5662% | 2   | 12  | 2   | 4   | 2   |
| 114 | 路   | 23 | 0.1186% | 40.6848% | 6   | 6   | 1   | 0   | 5   |
| 115 | 一下  | 22 | 0.1134% | 40.7982% | 4   | 7   | 12  | 3   | 5   |
| 116 | 代誌  | 22 | 0.1134% | 40.9117% | 4   | 12  | 0   | 3   | 1   |
| 117 | 來去  | 22 | 0.1134% | 41.0251% | 2   | 4   | 1   | 2   | 4   |
| 118 | 知影  | 22 | 0.1134% | 41.1386% | 10  | 6   | 2   | 9   | 0   |
| 119 | 頂   | 22 | 0.1134% | 41.2520% | 3   | 5   | 6   | 7   | 10  |
| 120 | 敢   | 22 | 0.1134% | 41.3654% | 2   | 4   | 5   | 12  | 8   |
| 121 | 塊   | 22 | 0.1134% | 41.4789% | 9   | 0   | 8   | 2   | 4   |
| 122 | 枝   | 21 | 0.1083% | 41.5872% | 1   | 10  | 0   | 5   | 9   |
| 123 | 想   | 21 | 0.1083% | 41.6955% | 0   | 10  | 3   | 1   | 4   |
| 124 | 緊   | 21 | 0.1083% | 41.8037% | 6   | 4   | 1   | 1   | 9   |
| 125 | 囧   | 20 | 0.1031% | 41.9069% | 6   | 12  | 0   | 1   | 4   |
| 126 | 身軀  | 20 | 0.1031% | 42.0100% | 3   | 2   | 5   | 1   | 8   |
| 127 | 按呢  | 20 | 0.1031% | 42.1131% | 5   | 6   | 5   | 8   | 0   |
| 128 | 按怎  | 20 | 0.1031% | 42.2163% | 6   | 6   | 10  | 3   | 9   |
| 129 | 流   | 20 | 0.1031% | 42.3194% | 8   | 3   | 0   | 1   | 9   |
| 130 | 相   | 20 | 0.1031% | 42.4225% | 1   | 1   | 6   | 6   | 6   |
| 131 | 踢   | 20 | 0.1031% | 42.5257% | 0   | 7   | 4   | 6   | 0   |
| 132 | 遮   | 20 | 0.1031% | 42.6288% | 0   | 4   | 4   | 3   | 2   |
| 133 | 勢早  | 19 | 0.0980% | 42.7268% | 5   | 6   | 1   | 1   | 1   |
| 134 | 山   | 19 | 0.0980% | 42.8247% | 6   | 6   | 1   | 9   | 5   |
| 135 | 今仔日 | 19 | 0.0980% | 42.9227% | 4   | 7   | 6   | 3   | 11  |
| 136 | 身體  | 19 | 0.0980% | 43.0207% | 7   | 6   | 8   | 9   | 6   |
| 137 | 那   | 19 | 0.0980% | 43.1187% | 0   | 12  | 3   | 2   | 8   |
| 138 | 花   | 19 | 0.0980% | 43.2166% | 2   | 6   | 1   | 2   | 2   |
| 139 | 阿爸  | 19 | 0.0980% | 43.3146% | 3   | 1   | 0   | 0   | 1   |
| 140 | 紅   | 19 | 0.0980% | 43.4126% | 0   | 2   | 2   | 6   | 1   |
| 141 | 健康  | 19 | 0.0980% | 43.5105% | 7   | 6   | 6   | 7   | 6   |
| 142 | 鰲   | 19 | 0.0980% | 43.6085% | 8   | 3   | 8   | 11  | 3   |
| 143 | 頭   | 19 | 0.0980% | 43.7065% | 7   | 1   | 6   | 11  | 1   |
| 144 | 八   | 18 | 0.0928% | 43.7993% | 5   | 11  | 9   | 8   | 8   |
| 145 | 世界  | 18 | 0.0928% | 43.8921% | 5   | 11  | 3   | 8   | 0   |
| 146 | 出來  | 18 | 0.0928% | 43.9849% | 11  | 12  | 1   | 10  | 5   |
| 147 | 四   | 18 | 0.0928% | 44.0778% | 5   | 9   | 2   | 6   | 1   |
| 148 | 四界  | 18 | 0.0928% | 44.1706% | 10  | 3   | 1   | 3   | 2   |
| 149 | 故事  | 18 | 0.0928% | 44.2634% | 0   | 11  | 4   | 7   | 11  |

| 編號  | 詞  | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 150 | 穿  | 18 | 0.0928% | 44.3562% | 1   | 1   | 3   | 3   | 11  |
| 151 | 風吹 | 18 | 0.0928% | 44.4490% | 2   | 0   | 3   | 5   | 0   |
| 152 | 哦  | 18 | 0.0928% | 44.5418% | 1   | 12  | 7   | 7   | 0   |
| 153 | 恁  | 18 | 0.0928% | 44.6347% | 4   | 2   | 5   | 4   | 1   |
| 154 | 做夥 | 18 | 0.0928% | 44.7275% | 0   | 7   | 1   | 2   | 2   |
| 155 | 歲  | 18 | 0.0928% | 44.8203% | 1   | 0   | 9   | 0   | 8   |
| 156 | 裡  | 18 | 0.0928% | 44.9131% | 0   | 8   | 8   | 2   | 7   |
| 157 | 誠  | 18 | 0.0928% | 45.0059% | 7   | 9   | 0   | 3   | 11  |
| 158 | 暝  | 18 | 0.0928% | 45.0987% | 1   | 7   | 3   | 0   | 3   |
| 159 | 邊  | 18 | 0.0928% | 45.1916% | 10  | 3   | 4   | 7   | 3   |
| 160 | 勢  | 17 | 0.0877% | 45.2792% | 1   | 7   | 1   | 6   | 8   |
| 161 | 日  | 17 | 0.0877% | 45.3669% | 11  | 8   | 4   | 12  | 7   |
| 162 | 早  | 17 | 0.0877% | 45.4545% | 9   | 6   | 8   | 11  | 3   |
| 163 | 注意 | 17 | 0.0877% | 45.5422% | 6   | 6   | 0   | 0   | 2   |
| 164 | 知  | 17 | 0.0877% | 45.6299% | 10  | 6   | 12  | 3   | 6   |
| 165 | 前  | 17 | 0.0877% | 45.7175% | 10  | 4   | 6   | 8   | 3   |
| 166 | 粒  | 17 | 0.0877% | 45.8052% | 9   | 2   | 2   | 2   | 10  |
| 167 | 會曉 | 17 | 0.0877% | 45.8928% | 1   | 5   | 7   | 1   | 9   |
| 168 | 實在 | 17 | 0.0877% | 45.9805% | 0   | 7   | 3   | 3   | 1   |
| 169 | 箍  | 17 | 0.0877% | 46.0682% | 2   | 0   | 0   | 7   | 4   |
| 170 | 聽著 | 17 | 0.0877% | 46.1558% | 0   | 12  | 3   | 7   | 8   |
| 171 | 檯  | 17 | 0.0877% | 46.2435% | 9   | 3   | 4   | 1   | 11  |
| 172 | 跔  | 16 | 0.0825% | 46.3260% | 7   | 1   | 0   | 6   | 2   |
| 173 | 內  | 16 | 0.0825% | 46.4085% | 10  | 10  | 1   | 10  | 2   |
| 174 | 名  | 16 | 0.0825% | 46.4910% | 1   | 7   | 5   | 9   | 11  |
| 175 | 有時 | 16 | 0.0825% | 46.5735% | 0   | 10  | 7   | 6   | 8   |
| 176 | 有夠 | 16 | 0.0825% | 46.6560% | 0   | 5   | 8   | 2   | 2   |
| 177 | 個  | 16 | 0.0825% | 46.7385% | 0   | 0   | 0   | 10  | 7   |
| 178 | 厝邊 | 16 | 0.0825% | 46.8210% | 8   | 4   | 6   | 10  | 2   |
| 179 | 哪  | 16 | 0.0825% | 46.9035% | 9   | 7   | 2   | 5   | 10  |
| 180 | 送  | 16 | 0.0825% | 46.9860% | 4   | 3   | 6   | 0   | 5   |
| 181 | 鳥仔 | 16 | 0.0825% | 47.0685% | 4   | 10  | 1   | 1   | 2   |
| 182 | 喝  | 16 | 0.0825% | 47.1510% | 11  | 1   | 11  | 7   | 9   |
| 183 | 遐  | 16 | 0.0825% | 47.2335% | 0   | 4   | 2   | 7   | 0   |
| 184 | 電腦 | 16 | 0.0825% | 47.3160% | 12  | 5   | 5   | 7   | 0   |
| 185 | 學校 | 16 | 0.0825% | 47.3985% | 7   | 2   | 1   | 1   | 12  |
| 186 | 讀冊 | 16 | 0.0825% | 47.4810% | 1   | 1   | 5   | 1   | 1   |
| 187 | 七  | 15 | 0.0773% | 47.5584% | 1   | 9   | 2   | 5   | 8   |

| 編號  | 詞  | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 188 | 大聲 | 15 | 0.0773% | 47.6357% | 11  | 1   | 11  | 7   | 9   |
| 189 | 月娘 | 15 | 0.0773% | 47.7131% | 1   | 5   | 3   | 7   | 9   |
| 190 | 毋驚 | 15 | 0.0773% | 47.7904% | 3   | 12  | 1   | 7   | 0   |
| 191 | 洗  | 15 | 0.0773% | 47.8678% | 1   | 4   | 11  | 1   | 0   |
| 192 | 教  | 15 | 0.0773% | 47.9451% | 9   | 9   | 5   | 11  | 1   |
| 193 | 清氣 | 15 | 0.0773% | 48.0225% | 1   | 6   | 0   | 2   | 4   |
| 194 | 通  | 15 | 0.0773% | 48.0998% | 8   | 9   | 5   | 3   | 1   |
| 195 | 逐  | 15 | 0.0773% | 48.1772% | 10  | 1   | 6   | 3   | 6   |
| 196 | 買  | 15 | 0.0773% | 48.2545% | 4   | 6   | 0   | 3   | 4   |
| 197 | 愈  | 15 | 0.0773% | 48.3319% | 0   | 0   | 3   | 6   | 0   |
| 198 | 歌  | 15 | 0.0773% | 48.4092% | 4   | 12  | 0   | 0   | 2   |
| 199 | 入  | 14 | 0.0722% | 48.4814% | 4   | 12  | 11  | 11  | 12  |
| 200 | 不  | 14 | 0.0722% | 48.5536% | 12  | 0   | 0   | 0   | 5   |
| 201 | 中  | 14 | 0.0722% | 48.6258% | 6   | 12  | 9   | 11  | 7   |
| 202 | 公園 | 14 | 0.0722% | 48.6980% | 6   | 12  | 1   | 2   | 6   |
| 203 | 毋通 | 14 | 0.0722% | 48.7702% | 1   | 6   | 7   | 3   | 0   |
| 204 | 厝  | 14 | 0.0722% | 48.8424% | 8   | 3   | 9   | 10  | 11  |
| 205 | 時陣 | 14 | 0.0722% | 48.9146% | 0   | 6   | 7   | 11  | 0   |
| 206 | 笑  | 14 | 0.0722% | 48.9867% | 0   | 0   | 6   | 2   | 3   |
| 207 | 起來 | 14 | 0.0722% | 49.0589% | 2   | 7   | 5   | 3   | 2   |
| 208 | 啦  | 14 | 0.0722% | 49.1311% | 4   | 6   | 0   | 0   | 0   |
| 209 | 掠  | 14 | 0.0722% | 49.2033% | 12  | 1   | 0   | 12  | 11  |
| 210 | 甜  | 13 | 0.0670% | 49.2704% | 1   | 8   | 5   | 6   | 3   |
| 211 | 莫  | 13 | 0.0670% | 49.3374% | 6   | 12  | 6   | 10  | 2   |
| 212 | 規  | 13 | 0.0670% | 49.4044% | 1   | 10  | 6   | 3   | 0   |
| 213 | 就是 | 13 | 0.0670% | 49.4715% | 0   | 5   | 5   | 1   | 12  |
| 214 | 新  | 13 | 0.0670% | 49.5385% | 11  | 10  | 5   | 1   | 11  |
| 215 | 樹仔 | 13 | 0.0670% | 49.6055% | 9   | 4   | 4   | 1   | 11  |
| 216 | 頭家 | 13 | 0.0670% | 49.6726% | 5   | 8   | 0   | 12  | 0   |
| 217 | 驚  | 13 | 0.0670% | 49.7396% | 7   | 6   | 9   | 3   | 6   |
| 218 | 婿  | 13 | 0.0670% | 49.8066% | 2   | 6   | 6   | 7   | 0   |
| 219 | 九  | 13 | 0.0670% | 49.8737% | 5   | 9   | 9   | 5   | 8   |
| 220 | 了  | 13 | 0.0670% | 49.9407% | 0   | 6   | 8   | 7   | 5   |
| 221 | 大漢 | 13 | 0.0670% | 50.0077% | 7   | 7   | 6   | 1   | 0   |
| 222 | 工  | 13 | 0.0670% | 50.0748% | 0   | 6   | 4   | 6   | 0   |
| 223 | 天頂 | 13 | 0.0670% | 50.1418% | 2   | 1   | 3   | 4   | 5   |
| 224 | 毋過 | 13 | 0.0670% | 50.2088% | 9   | 3   | 6   | 12  | 0   |
| 225 | 出去 | 13 | 0.0670% | 50.2759% | 0   | 6   | 5   | 5   | 12  |

| 編號  | 詞   | 詞頻 | 百分比     | 覆蓋率      | 安可版 | 真平版 | 翰林版 | 康軒版 | 南一版 |
|-----|-----|----|---------|----------|-----|-----|-----|-----|-----|
| 226 | 本   | 13 | 0.0670% | 50.3429% | 9   | 0   | 6   | 0   | 0   |
| 227 | 同學  | 13 | 0.0670% | 50.4099% | 7   | 12  | 8   | 1   | 12  |
| 228 | 佢位  | 13 | 0.0670% | 50.4770% | 1   | 6   | 2   | 0   | 7   |
| 229 | 免   | 13 | 0.0670% | 50.5440% | 2   | 3   | 6   | 1   | 6   |
| 230 | 呵咗  | 13 | 0.0670% | 50.6110% | 10  | 1   | 8   | 9   | 9   |
| 231 | 定定  | 13 | 0.0670% | 50.6781% | 0   | 7   | 10  | 2   | 11  |
| 232 | 所在  | 13 | 0.0670% | 50.7451% | 10  | 6   | 3   | 0   | 8   |
| 233 | 放   | 13 | 0.0670% | 50.8121% | 2   | 9   | 5   | 5   | 0   |
| 234 | 阿伯  | 13 | 0.0670% | 50.8792% | 6   | 9   | 0   | 9   | 11  |
| 235 | 雨   | 13 | 0.0670% | 50.9462% | 9   | 10  | 4   | 3   | 5   |
| 236 | 耍   | 13 | 0.0670% | 51.0133% | 1   | 10  | 11  | 4   | 0   |
| 237 | 笑微微 | 13 | 0.0670% | 51.0803% | 9   | 3   | 5   | 2   | 2   |
| 238 | 唱歌  | 13 | 0.0670% | 51.1473% | 2   | 7   | 5   | 0   | 2   |
| 239 | 救   | 13 | 0.0670% | 51.2144% | 1   | 1   | 0   | 12  | 12  |
| 240 | 陪   | 13 | 0.0670% | 51.2814% | 1   | 0   | 5   | 8   | 12  |
| 241 | 倚   | 13 | 0.0670% | 51.3484% | 4   | 4   | 2   | 3   | 10  |
| 242 | 喔   | 13 | 0.0670% | 51.4155% | 2   | 8   | 0   | 5   | 7   |
| 243 | 提   | 13 | 0.0670% | 51.4825% | 9   | 4   | 0   | 9   | 0   |
| 244 | 擲掃  | 13 | 0.0670% | 51.5495% | 4   | 5   | 3   | 2   | 8   |
| 245 | 菜   | 13 | 0.0670% | 51.6166% | 4   | 7   | 8   | 4   | 0   |
| 246 | 感覺  | 13 | 0.0670% | 51.6836% | 12  | 11  | 6   | 9   | 7   |
| 247 | 話   | 13 | 0.0670% | 51.7506% | 11  | 6   | 6   | 0   | 3   |
| 248 | 運動  | 13 | 0.0670% | 51.8177% | 8   | 6   | 10  | 9   | 6   |
| 249 | 寫   | 13 | 0.0670% | 51.8847% | 9   | 5   | 6   | 4   | 9   |
| 250 | 學   | 13 | 0.0670% | 51.9517% | 7   | 2   | 3   | 10  | 6   |
| 251 | 蹣   | 13 | 0.0670% | 52.0188% | 7   | 11  | 0   | 7   | 0   |
| 252 | 懸   | 13 | 0.0670% | 52.0858% | 3   | 0   | 1   | 6   | 7   |
| 253 | 變   | 13 | 0.0670% | 52.1528% | 1   | 4   | 8   | 4   | 5   |

註：1.版本內的數字表示該詞型出現的冊別。 2.「0」表示該詞型未出現。